Umwaka wa 48 n° 14 *Year 48 n° 14*
06 Mata 2009 *06 April 2009*

48ème Année n° 14
06 avril 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amategeko/Law/Lois

N°35/2008 ryo kuwa 08/08/2008
Itegeko rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge……2
N°35/2008 of 08/08/2008
Law determining the organization and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission…….2
N°35/2008 du 08/08/2008
Loi portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation ……2

N°45/2008 ryo kuwa 09/09/2008
Itegeko ryerekeye kurwanya iterabwoba……...20
N°45/2008 of 09/09/2008
Law on counter terrorism ……20
N°45/2008 du 09/09/2008
Loi relative à la lutte contre le terrorisme…….20

N°59/2008 ryo kuwa 10/09/2008
Itegeko rikumira kandi rihana ihohoterwa iryo ari ryo ryose rishingiye ku gitsina.....81
N°59/2008 of 10/09/2008
Law on prevention and punishment of gender- based violence……81
N°59/2008 du 10/09/2008
Loi portant prévention et répression de la violence basée sur le genre…….81

B. Sosiyete z'ubucuruzi/Trading Companies/Sociétés Commerciales

SDV RWANDA S.A.R.L
Extrait du Procès verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire des associés, du 03 décembre 2003……106
SDV TRANSAMI RWANDA S.A.R.L
Extrait du Procès- verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire des associés du 1er juin 2005……108

ITEGEKO N°35/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE

LAW N°35/2008 OF 08/08/2008 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION

LOI N°35/2008 DU 08/08/2008 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Icyicaro cya Komisiyo

Ingingo ya 3: Ubwigenge bwa Komisiyo, igihe izamara n'urwego ruyireberera

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO

Ingingo ya 4: Inshingano za Komisiyo

Ingingo ya 5: Inzego Komisiyo ishyikiriza gahunda y'ibikorwa na raporo

Ingingo ya 6: Itangazwa rya raporo za Komisiyo

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Head Office of the Commission

Article 3: Autonomy, duration and supervising authority of the Commission

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE COMMISSION

Article 4: Responsibilities of the Commission

Article 5: Organs to which the Commission submits its plan of action and activity report

Article 6: Publication of the Commission's Report

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2: Siège de la Commission

Article 3: Autonomie, durée et organe de tutelle de la Commission

CHAPITRE II : MISSIONS ET POUVOIRS DE LA COMMISSION

Article 4: Missions de la Commission

Article 5: Organes destinataires du plan d'action et du rapport d'activités de la Commission

Article 6: Publication du rapport de la Commission

Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo	**Article 7: Establishment of the Internal rules and regulations of the Commission**	**Article 7: Elaboration du Règlement d'Ordre Intérieur de la Commission**
UMUTWE WA III: ABAGIZE KOMISIYO N'INZEGO ZAYO	**CHAPTER III: MEMBERS AND ORGANS OF THE COMMISSION**	**CHAPITRE III : MEMBRES DE LA COMMISSION ET SES ORGANES**
Icyiciro cya mbere: Abakomiseri bagize Komisiyo	**Section One: Commissioners of the Commission**	**Section première: Commissaires de la Commission**
Ingingo ya 8: Umubare w'Abakomiseri n'ibyo bagomba kuba bujuje	**Article 8: Number of Commissioners and requirements**	**Article 8: Nombre des Commissaires et conditions requises**
Ingingo ya 9: Uko Abakomiseri bashyirwaho na manda yabo	**Article 9: Procedure for the appointment of Commissioners and their tenure**	**Article 9: Modalités de nomination et mandat des Commissaires**
Ingingo ya 10: Ibigenerwa Abakomiseri	**Article 10: Benefits entitled to Commissioners**	**Article 10: Avantages alloués aux Commissaires**
Ingingo ya 11: Impamvu zituma Umukomiseri ava ku murimo	**Article 11: Reasons for removal of a Commissioner**	**Article 11: Perte de qualité de Commissaire**
Ingingo ya 12: Isimburwa ry'Umukomiseri	**Article 12: Replacement of a Commissioner**	**Article 12: Remplacement d'un Commissaire**
Icyiciro cya 2: Inzego za Komisiyo	**Section 2: Organs of the Commission**	**Section 2 : Organes de la Commission**
Ingingo ya 13: Inzego z'ubuyobozi	**Article 13: Administrative Organs**	**Article 13: Organes administratifs**
Akiciro ka mbere: Inama y'Abakomiseri	**Subsection One: Council of Commissioners**	**Sous-section première: Conseil des Commissaires**

Ingingo ya 14: Uko Inama y'Abakomiseri iterana n'uko ifata ibyemezo	**Article 14: Procedure by which the Council of Commissioners holds meetings and mode of taking decisions**	**Article 14: Tenue de réunion du Conseil des Commissaires et modalités de prise de décisions**
Akiciro ka 2: Biro ya Komisiyo n'inshingano zayo	**Subsection 2: Bureau of the Commission and its responsibilities**	**Sous-section 2: Bureau de la Commission et ses attributions**
Ingingo ya 15: Ubuyobozi bwa Komisiyo	**Article 15: Management of the Commission**	**Article 15: Direction de la Commission**
Ingingo ya 16: Inshingano za Perezida wa Komisiyo	**Article 16: Responsibilities of the Chairperson of the Commission**	**Article 16: Attributions du Président de la Commission**
Ingingo ya I7: Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo	**Article 17: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission**	**Article 17: Attributions du Vice-Président de la Commission**
Ingingo ya 18: Itumizwa ry'inama igihe Perezida na Visi Perezida badahari	**Article 18: Convening of the meeting in absence of the Chairperson and Vice Chairperson.**	**Article 18: Convocation de la réunion en cas d'absence du Président et du Vice-Président.**
Ingingo ya 19: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	**Article 19: Appointment of the Executive Secretary**	**Article 19: Nomination du Secrétaire Exécutif**
Ingingo ya 20: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	**Article 20: Responsibilities of the Executive Secretary**	**Article 20: Attributions du Secrétaire Exécutif**
UMUTWE WA IV: ABAKOZI N'INGENGO Y'IMARI BYA KOMISIYO	**CHAPTER IV: PERSONNEL AND BUDGET OF THE COMMISSION**	**CHAPITRE IV: PERSONNEL ET BUDGET DE LA COMMISSION**
Ingingo ya 21: Abakozi bunganira Komisiyo	**Article 21: Support staff of the Commission**	**Article 21: Personnel d'appui de la Commission**
Ingingo ya 22: Umutungo wa Komisiyo, aho ukomoka n'uko ugenzurwa	**Article 22: Property of the Commission, its source and audit**	**Article 22: Patrimoine de la Commission, sa source et son audit**
Ingingo ya 23: Itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari	**Article 23: Preparation of the draft budget**	**Article 23: Elaboration de l'avant-projet de budget**

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**	**CHAPTRE VI: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 24: Abrogating provisions**	**Article 24: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 25: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 25: Commencement**	**Article 25: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°35/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE	LAW N°35/2008 OF 08/08/2008 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION	LOI N°35/2008 DU 08/08/2008 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	**We, KAGAME Paul,** President of the Republic;	**Nous, KAGAME Paul,** Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**	**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	**THE PARLIAMENT:**	**LE PARLEMENT :**
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 26 Kamena 2008;	The Chamber of Deputies, in its session of 26 June 2008;	La Chambre des Députés, en sa séance du 26 juin 2008;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 5 Kamena 2008;	The Senate, in its session of 05 June 2008**;**	Le Sénat, en sa séance du 5 juin 2008;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 178 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118,178 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89,90, 92, 93, 95, 108, 118, 178 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 47/2001 ryo ku wa 18/12/2001 rihana icyaha cy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;

Pursuant to Law n° 47/2001 of 18/12/2001 instituting punishment for offences of discrimination and sectarianism;

Vu la Loi n° 47/2001 du 18/12/2001 portant répression des crimes de discrimination et pratique du sectarisme;

Isubiye ku Itegeko n° 03/99 ryo ku wa 12/03/1999 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Having reviewed the Law n° 03/99 of 12/03/1999 establishing the National Unity and Reconciliation Commission as modified and complemented to date;

Revu la Loi n°03/99 du 12/03/1999 portant création de la Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge, yitwa "Komisiyo" mu ngingo zikurikira.

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the organization and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission, hereinafter referred to as the "Commission".

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine l'organisation et le fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation, ci-après dénommée «Commission».

Ingingo ya 2: Icyicaro cya Komisiyo

Icyicaro cya Komisiyo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Article 2: Head Office of the Commission

The Head Office of the Commission is situated in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Article 2: Siège de la Commission

Le siège de la Commission est établi dans la Ville de Kigali, la Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Ubwigenge bwa Komisiyo, igihe izamara n'urwego ruyireberera

Komisiyo ni urwego rw'Igihugu rwigenga, rufite ubwisanzure mu mitegekere bwite, mu micungire y'imari n'umutungo.

Article 3: Autonomy, duration and supervising authority of the Commission

The Commission is an independent national institution that has administrative and financial autonomy.

Article 3: Autonomie, durée et organe de tutelle de la Commission

La Commission est une institution nationale indépendante, dotée de l'autonomie financière et administrative.

Igihe Komisiyo izamara ntikigenwe.

The Commission is established for an indefinite duration.

La Commission est établie pour une durée indéterminée.

Komisiyo irebererwa na Perezidansi ya Repubulika.

The Commission shall be supervised by the Office of the President.

La Commission est placée sous tutelle de la Présidence de la République.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE COMMISSION

CHAPITRE II : MISSIONS ET POUVOIRS DE LA COMMISSION

Ingingo ya 4: Inshingano za Komisiyo

Article 4: Responsibilities of the Commission

Article 4: Missions de la Commission

Komisiyo ifite inshingano rusange yo guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge.

The Commission shall have a general responsibility of promoting unity and reconciliation.

La Commission a pour mission générale de promouvoir l'unité et la réconciliation.

Mu nshingano zihariye zayo hari:

Particularly, the Commission shall have the following responsibilities:

La Commission est particulièrement chargée de :

1° kugira uruhare mu gutegura no guhuza gahunda y'ibikorwa by'Igihugu bigamije gushimangira ubumwe n'ubwiyunge;

1° contributing in planning and coordinating national programs for promoting unity and reconciliation;

1° contribuer à la définition et à la coordination des programmes nationaux visant la promotion de l'unité et la réconciliation ;

2° gushyiraho no guteza imbere uburyo bwo kugarura no gushimangira ubumwe n'ubwiyunge;

2° setting up and developing mechanisms meant for restoring and consolidating national unity and reconciliation;

2° mettre en place et développer les mécanismes destinés à restaurer et à consolider l'unité et la réconciliation nationale ;

3° guhugura no gukangurira Abanyarwanda ku byerekeye ubumwe n'ubwiyunge;

3° mobilizing and sensitizing Rwandans on national unity and reconciliation issues;

3° mobiliser et sensibiliser les Rwandais sur des questions relatives à l'unité et la réconciliation ;

4° gukora ubushakashatsi, gukoresha ibiganiro mpaka, gusakaza ibitekerezo no gutangaza inyandiko zerekeye amahoro, ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;

4° carrying out research, organising debates, disseminating information and publishing documents on peace, national unity and reconciliation;

4° mener des recherches, organiser les conférences-débats, disséminer les informations et publier les documents sur la paix, l'unité et la réconciliation nationale;

5° gutanga ibitekerezo ku bikorwa byarandura

5° providing views on activities meant to

5° donner des avis sur des activités susceptibles de

amacakubiri mu Banyarwanda kandi bigashimangira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;

6° kwamagana no kurwanya ibikorwa, inyandiko n'imvugo bigamije gukurura ivangura iryo ariryo ryose, kutorohera no kutihanganira abanyamahanga;

7° gukora raporo buri mwaka n'igihe bibaye ngombwa ku bumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;

8° gukurikiranira hafi uko inzego za Leta, iz'abikorera, imiryango itari iya Leta, abayobozi n'Abanyarwanda muri rusange bubahiriza amahame na politiki by'ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda.

eradicate divisionism within the Rwandan society and consolidating national unity and reconciliation;

6° denouncing and fighting any act or document or statement meant to sow sowing any form of divisionism and xenophobia;

7° preparing reports on national unity and reconciliation annually and at any time as deemed necessary ;

8° monitoring as to how public and private institutions, civil society, leaders and Rwandans in general comply with the national unity and reconciliation principles and policies.

lutter contre le divisionnisme au sein de la société rwandaise et de consolider l'unité et la réconciliation nationale ;

6° dénoncer et lutter contre tout acte, écrit ou toute déclaration destinés à semer toute forme de divisionnisme et de xénophobie ;

7° établir chaque année et aussi souvent que nécessaire des rapports sur l'unité et la réconciliation nationale;

8° faire le suivi de la façon dont les institutions publiques et privées, la société civile, les autorités et les Rwandais en général respectent les principes et les politiques d'unité et réconciliation nationale.

Ingingo ya 5: Inzego Komisiyo ishyikiriza gahunda y'ibikorwa na raporo

Komisiyo ishyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika na Sena gahunda na raporo y'ibikorwa byayo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka ukurikiyeho, ikagenera kopi Guverinoma, Umutwe w'Abadepite n'Urukiko rw'Ikirenga.

Komisiyo ishyikiriza kandi Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga raporo zihariye ku bikorwa byose yamenye biciye mu mapererezа cyangwa ku bushakashatsi bwayo ku bibazo bibangamiye ubumwe n'ubwiyunge

Article 5: Organs to which the Commission submits its plan of action and activity report

The Commission shall, within a period not exceeding the first three (3) months of the following year, submit its plan of action and activity report to the President of the Republic and the Senate and reserve a copy for the Cabinet, the Chamber of Deputies and the Supreme Court.

The Commission shall also submit to the President of the Republic, Parliament, Cabinet and Supreme Court special reports on any act it knew through investigations or research on issues that prejudice the national unity and reconciliation in accordance with responsibilities conferred to it by this Law.

Article 5: Organes destinataires du plan d'action et du rapport d'activités de la Commission

La Commission soumet, dans un délai ne dépassant pas les trois (3) premiers mois de l'exercice suivant, au Président de la République et au Sénat son plan d'action et son rapport d'activités et réserve une copie au Gouvernement, à la Chambre des Députés et à la Cour Suprême.

La Commission soumet également au Président de la République, au Parlement, au Gouvernement et à la Cour Suprême des rapports spéciaux de tout acte porté à sa connaissance grâce à ses investigations ou à ses recherches sur les questions portant atteinte à l'unité et la réconciliation nationale conformément

hashingiwe ku nshingano Komisiyo ihabwa n'iri tegeko.

aux attributions que lui confère la présente loi.

Ingingo ya 6: Itangaza rya raporo za Komisiyo

Komisiyo itangaza raporo zayo z'umwaka imaze kuzishyikiriza Perezida wa Repubulika na Sena.

Article 6: Publication of the Commission's report

The Commission shall publish its annual reports subsequent to its submission to the President of the Republic and the Senate.

Article 6 : Publication du rapport de la Commission

La Commission publie ses rapports annuels après l'avoir soumis au Président de la République et au Sénat.

Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, Komisiyo yishyiriraho amategeko ngengamikorere yayo.

Article 7: Establishment of the internal rules and regulations of the Commission

Without prejudice to the provisions of this Law, the Commission shall establish its own internal rules and regulations.

Article 7: Elaboration du Règlement d'Ordre intérieur de la Commission

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, la Commission élabore son règlement d'ordre intérieur.

UMUTWE WA III: ABAGIZE KOMISIYO N'INZEGO ZAYO

CHAPTER III: MEMBERS AND ORGANS OF THE COMMISSION

CHAPITRE III : MEMBRES DE LA COMMISSION ET SES ORGANES

Icyiciro cya mbere: Abakomiseri bagize Komisiyo

Section One: Commissioners of the Commission

Section première : Commissaires de la Commission

Ingingo ya 8: Umubare w'Abakomiseri n'ibyo bagomba kuba bujuje

Komisiyo igizwe n'Abakomiseri cumi na babiri (12).

Kugira ngo umuntu abe Umukomiseri, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° kuba ari Umunyarwanda;
2° kuba ari inyangamugayo;

3° kuba adakurikiranyweho icyaha cya jenoside;

Article 8: Number of the Commissioners and requirements

The Commission shall be comprised of twelve (12) commissioners.

To be a commissioner, the person shall fulfil the following conditions:

1° to be a Rwandan;
2° to be a person of integrity;

3° not to have been prosecuted of the crime of

Article 8: Nombre des Commissaires et conditions requises

La Commission est composée de douze (12) membres.

Pour être Commissaire, il faut remplir les conditions suivantes :

1° être Rwandais ;
2° être intègre;

3° ne pas être poursuivi pour crime de génocide ;

4° kuba atagaragaraho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenoside n'amacakubiri;
5° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) nta subikagihano;
6° kuba afite ubushobozi n'ubushishozi mu mirimo asabwa.

Ingingo ya 9: Uko Abakomiseri bashyirwaho na manda yabo

Guverinoma ishyikiriza Sena amazina y'Abakomiseri kugira ngo Sena ibemeze. Abakomiseri bemejwe na Sena bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abakomiseri bagomba kuba ari abagore.

Manda y'Abakomiseri ni imyaka itatu (3) ishobora kongerwa.

Ingingo ya 10: Ibigenerwa Abakomiseri

Ibigenerwa Abakomiseri bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 11: Impamvu zituma Umukomiseri ava ku murimo

Kuva mu mirimo k'umwe mu bagize Komisiyo guturuka kuri imwe mu mpamvu zikurikira:

1° kwegura ku bushake;

genocide;
4° not to be characterised by genocide ideology and sectarian practice;
5° not to have been definitively sentenced to a sentence equal to or exceeding six (6) months without suspension;
6° to possess capacity and wisdom in respect of the duties assigned to him/her.

Article 9: Procedure for the appointment of Commissioners and their tenure

The Cabinet shall submit the names of Commissioners to approval by the Senate. Commissioners approved by the Senate shall be appointed by a Presidential Order.

At least thirty per cent (30%) of the Commissioners shall be women.

The tenure of the commissioners shall be three (3) years renewable.

Article 10: Benefits entitled to Commissioners

A Presidential Order shall determine the benefits to be entitled to Commissioners.

Article 11: Reasons for removal of a Commissioner

A Commissioner shall vacate his/her office if:

1° he/she voluntary resigns;

4° ne pas faire montre d'indices d'idéologie du génocide et du sectarisme;
5° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ;
6° faire preuve de compétence et de discernement dans ses fonctions.

Article 9: Modalités de nomination et mandat des Commissaires

Le Gouvernement soumet les noms des Commissaires à l'approbation du Sénat. Les Commissaires approuvés par le Sénat sont nommés par Arrêté Présidentiel.

Au moins trente pour cent (30%) des Commissaires sont du sexe féminin.

Les Commissaires ont un mandat de trois (3) ans renouvelable.

Article 10: Avantages alloués aux Commissaires

Les avantages alloués aux Commissaires sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 11: Perte de qualité de Commissaire

Un Commissaire cesse sa fonction dans l'un des cas suivants :

1° démission volontaire;

2° kuvanwa ku mirimo n'urwego rwamushyizeho;

3° kunanirwa gutunganya imirimo n'inshingano ze bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'Inama y'abaganga yashyizweho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze;

4° kuba atacyujuje ibyashingiweho bamutoranya

5° kugaragarwaho imyitwarire igayitse;

6° urupfu.

2° he/she is removed from office by the organ that appointed him/her;

3° he/she is no longer able to perform his/her functions due to illness or disability certified by a panel of medical doctors chosen by the Minister in charge of health;

4° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment,

5° he/she is found guilty of misconduct;

6° he/she dies.

2° révocation par l'autorité de nomination ;

3° défaut de remplir sa mission suite à une maladie ou incapacité attestée par une Commission médicale nommée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions ;

4° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises sur base desquelles il avait été nommé ;

5° comportement indigne;

6° décès.

Ukwegura k'Umukomiseri kumenyeshwa Perezida wa Repubulika mu baruwa ishinganye cyangwa ifite icyemezo kigaragaza ko yakiriwe. Iyo igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kirenze nta gisubizo, ukwegura gufatwa nk'aho kwemewe.

The resignation of a Commissioner shall be tendered in to the President of the Republic through a recorded delivery letter or with an acknowledgment of receipt. If a period of thirty (30) days elapses with no response, the resignation shall be presumed as approved.

La démission d'un des Commissaires est présentée au Président de la République par une lettre recommandée ou avec accusé de réception. Passé le délai de trente (30) jours sans suite, la démission est réputée acceptée.

<u>Ingingo ya 12</u>: Isimburwa ry'Umukomiseri

Iyo umwe mu Bakomiseri ahagaritse imirimo, yeguye, cyangwa avuyemo ku zindi mpamvu, Perezida wa Komisiyo abimenyesha Perezida wa Repubulika, akagenera kopi Sena na Guverinoma mu gihe kitarenze iminsi umunani (8).

Guverinoma yoherereza Sena mu gihe kitarenze amezi atatu (3) amazina y'abantu bujuje ibyangombwa bivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 8 y'iri tegeko.

Ariko iyo umubare w'Abakomiseri ugiye munsi ya batandatu (6), mu minsi itarenze mirongo itandatu

<u>Article 12</u>: Replacement of a Commissioner

In case one of the Commissioners ceases to carry out his/her functions, resigns, leaves due to any other grounds, the Chairperson of the Commission shall notify the President of the Republic and reserve a copy to the Senate and to the Cabinet within a period not exceeding eight (8) days.

The Cabinet shall submit to the Senate, within a period not exceeding three (3) months, names of candidates who fulfil the requirements referred to in paragraph 2 of Article 8 of this Law.

However, where the number of Commissioners is less than six (6), it shall be constituted within a

<u>Article 12</u>: Remplacement d'un Commissaire

En cas de cessation de fonctions, de démission, ou d'arrêt d'emploi pour des raisons diverses d'un des Commissaires, le Président de la Commission en informe le Président de la République, réserve une copie au Sénat et au Gouvernement dans un délai ne dépassant pas huit (8) jours.

Le Gouvernement propose au Sénat, dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois, les noms des candidats qui remplissent les conditions requises à l'alinéa 2 de l'article 8 de la présente loi.

Toutefois, lorsque le nombre des Commissaires est inférieur à six (6), il est comblé dans un délai ne

(60) ugomba kuba wujujwe.

Iyo umwe mu bagize Inama ya y'Abakomiseri avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda irangira, Ubuyobozi bwamushyizeho bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye. Iyo avuyemo hasigaye amezi atandatu (6) ntasimburwa.

Icyiciro cya 2: Inzego za Komisiyo

Ingingo ya 13: Inzego z'ubuyobozi

Inzego z'ubuyobozi ni izi zikurikira:

1° Inama y'Abakomiseri;
2° Biro ya Komisiyo;
3° Ubunyamabanga Buhoraho.

Akiciro ka mbere: Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 14: Uko Inama y'Abakomiseri iterana n'uko ifata ibyemezo

Inama y'Abagize Komisiyo ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo.

Iterana rimwe mu kwezi mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.
Mu nama idasanzwe, Inama iterana iyo habonetse nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abitabiriye inama. Icyakora ibyemezo birebana na raporo bifatwa ku

period not exceeding sixty (60) days.

In case a member of the Council of Commissioners vacates his/her function before the expiration of his/her tenure, the appointing authority shall appoint his/her replacement to complete the remaining term of office. Where he/she vacates office six months (6) before the expiration of his/her tenure, the member of the Council shall not be replaced.

Section 2: Organs of the Commission

Article 13: Administrative Organs

The administrative Organs shall be the following:

1° the Council of Commissioners;
2° the Bureau of the Commission;
3° the Permanent Secretariat.

Subsection one: Council of Commissioners

Article 14: Procedure by which the Council of Commissioners holds meetings and mode of taking decisions

The Council of Commissioners shall be the supreme Organ of the Commission.

It shall meet once a month in an ordinary meeting and at any time it is deemed necessary.
The Council shall meet in an extraordinary session in the presence of at least two thirds (2/3) of its members. Its decisions shall be taken on the absolute majority vote of its members. However, decisions

dépassant pas soixante (60) jours.

Si un membre du Conseil des Commissaires perd sa qualité de membre avant l'expiration du mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé. Au cas où le membre du Conseil perd sa qualité dans les six (6) mois qui précédent l'expiration de son mandat, il n'est pas remplacé.

Section 2: Organes de la Commission

Article 13: Organes administratifs

Les organes administratifs sont les suivants :

1° Le Conseil des Commissaires ;
2° Le Bureau de la Commission ;
3° Le Secrétariat Permanent.

Sous-section première: Conseil des Commissaires

Article 14: Tenue des réunions du Conseil des Commissaires et modalités de prise de décisions

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la Commission.

Il se réunit une fois par mois en session ordinaire et chaque fois que de besoin.

En session extraordinaire, il se réunit si au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue de ses membres. Toutefois, les décisions relatives au

bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama.

relating to reports of the Commission shall be taken by consensus of members present at the meeting.

rapport de la Commission sont prises par consensus des membres présents à la réunion.

Inama y'Inama y'Abakomiseri itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi Perezida mu gihe Perezida adahari.

The meeting of Council of the Commissioners Council shall be convened and chaired by the Chairperson of the Commission or by the Vice Chairperson in case of the absence of the Chairperson.

La réunion du Conseil des Commissaires est convoquée et dirigée par le Président de la Commission ou par le Vice Président en cas d'absence du Président.

Akiciro ka 2: Biro ya Komisiyo n'inshingano zayo

Subsection 2: Bureau of the Commission and its responsibilities

Sous -section 2 : Bureau de la Commission et ses attributions

Ingingo ya 15: Ubuyobozi bwa Komisiyo

Article 15: Management of the Commission

Article 15: Direction de la Commission

Komisiyo iyoborwa na Perezida akunganirwa na Visi Perezida, bakaba bombi bagize Biro ya Komisiyo.

The Commission shall be headed by its Chairperson, assisted by the Vice Chairperson. Both of them shall be members of the Bureau of the Commission.

La Commission est dirigée par son Président, assisté d'un Vice-Président. Ils composent tous deux le Bureau de la Commission.

Perezida na Visi Perezida batoranywa na Guverinoma mu bagize Komisiyo, bakemezwa na Sena.

The Chairperson and Vice Chairperson shall be chosen by the Cabinet from among the members of the Commission and approved by the Senate.

Le Président et le Vice-président sont choisis par le Gouvernement parmi les Commissaires et confirmés par le Sénat.

Biro ya Komisiyo ifata ibyemezo byihutirwa igihe Inama y'Abagize Komisiyo itabashije guterana bikemezwa burundu n'Inama y'abagize Komisiyo mu nama yayo ikurikira.

Where the Council of the Commission cannot meet, the Bureau of the Commission shall take urgent decisions to be finally approved by the next meeting of the members of the Council of Commission.

Le Bureau de la Commission prend les décisions urgentes au cas où le Conseil des Commissaires ne peut pas se réunir, et celles-ci sont soumises à l'approbation définitive de la séance suivante des membres du Conseil des Commissaires.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ajya mu nama ya Biro akayibera umwanditsi. Atanga ibitekerezo ariko nta ruhare agira mu gufata ibyemezo.

The Executive Secretary shall attend the meetings of the Bureau and act as its rapporteur. He/she shall give opinions but shall not be allowed to vote during decision making.

Le Secrétaire Exécutif assiste aux réunions du Bureau et en est le rapporteur. Il donne des avis mais ne participe pas au vote.

Ingingo ya 16: Inshingano za Perezida wa Komisiyo

Perezida wa Komisiyo ashinzwe:

1° gutumiza no kuyobora inama z'abagize Komisiyo;
2° gutegura ingingo zigwa mu nama z'abagize Komisiyo;
3° guhagararira Komisiyo imbere y'amategeko;
4° gushyikiriza raporo za Komisiyo inzego zabigenewe ziteganywa n'ingingo ya 5 y'iri tegeko;
5° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abagize Komisiyo ijyanye n'inshingano zayo.

Article 16: Responsibilities of the Chairperson of the Commission

The Chairperson of the Commission shall be responsible for:

1° convening and presiding over Commission meetings;
2° preparing the agenda for the Commission meetings;
3° representing the Commission before the law;
4° submitting the Commission's reports to the relevant institutions referred to in Article 5 of this Law;
5° performing such other duties as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners which relate to the Council's mission.

Article 16: Attributions du Président de la Commission

Le Président de la Commission a les attributions suivantes :

1° convoquer et présider les réunions de la Commission;
2° préparer l'ordre du jour des réunions de la Commission;
3° Représenter la commission devant la loi;
4° transmettre les rapports de la Commission aux organes habilités visés à l'article 5 de la présente loi;
5° exécuter toute autre tâche lui assignée par le Conseil des Commissaires en rapport avec ses attributions.

Ingingo ya I7: Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo

Visi Perezida wa Komisiyo ashinzwe:

1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
2° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abagize Komisiyo ijyanye n'inshingano za Komisiyo.

Article 17: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission

The Deputy Chairperson of the Commission shall be responsible for:

1° assisting the Chairperson and replacing him in case of his/her absence;
2° performing such other duties as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners relating to the responsibilities of Commission.

Article 17: Attributions du Vice-Président de la Commission

Le Vice-Président de la Commission a les attributions suivantes :

1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement ;
2° faire toute autre tâche lui confiée par le Conseil des Commissaires rentrant dans les attributions de la Commission.

Ingingo ya 18: Itumizwa ry'inama igihe Perezida na Visi Perezida badahari	**Article 18: Convening of the meeting in the absence of the Chairperson and the Vice Chairperson.**	**Article 18: Convocation de la réunion en cas d'absence du Président et du Vice-Président.**
Iyo Perezida na Visi Perezida badahari cyangwa batagishoboye gukora akazi kabo, mu gihe batarasimburwa nk'uko bigenwa n'iri tegeko, Umukomiseri mukuru mu myaka atumiza inama, abagize Inama y'Abakomiseri bakitoramo uyobora inama.	In the absence of both the Chairperson and the Vice Chairperson or if they are unable to exercise their functions at the same time during which they are not yet replaced as prescribed by this Law, the eldest Commissioner shall convene the meeting of the Council of Commissioners to elect among them the Chairperson of the meeting.	En cas d'absence ou d'incapacité simultanée du Président et du Vice-président et en attendant qu'ils soient remplacés conformément à la présente loi, le Doyen des Commissaires convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein le Président de la réunion.
Ingingo ya 19: Uko Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashyirwaho	**Article 19: Appointment of the Executive Secretary**	**Article 19: Nomination du Secrétaire Exécutif**
Komisiyo igira Ubunyamabanga Buhoraho buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'intebe.	The Commission shall have a permanent Secretariat headed by an Executive Secretary appointed by a Prime Minister's Order.	La Commission est dotée d'un Secrétariat permanent dirigé par un Secrétaire Exécutif nommé par un arrêté du Premier Ministre.
Ingingo ya 20: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	**Article 20: Responsibilities of the Executive Secretary**	**Article 20 : Attributions du Secrétaire Exécutif**
Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe:	The Executive Secretary shall be responsible for:	Le Secrétaire Exécutif est chargé de :
1° guhuza ibikorwa bya Komisiyo;	1° coordinating the Commission's activities;	1° assurer la coordination des activités de la Commission ;
2° gufata ibyemezo byihutirwa igiheInama y'Abagize Komisiyo cyangwa Biro itabashije guterana bikazemezwa burundu n'inama y'Inama y'abagize Komisiyo ikurikira;	2° taking urgent decisions where the Council of Commissioners or Bureau could not convene and such decisions shall be subjected to a final approval by the next meeting of the Council of Commissioners.	2° prendre les décisions urgentes au cas où la Commission ou le Bureau ne peut se réunir, et ces décisions sont soumises à l'approbation définitive de la séance suivante de la réunion du Conseil des Commissaires ;
3° kuyobora imirimo ya buri munsi ya Komisiyo;	3° supervising the daily activities of the Commission;	3° assurer la gestion quotidienne des activités de la Commission ;

4° gukora imirimo y'ubwanditsi bw'Inama y'Abagize Komisiyo;

5° gukurikiranira hafi no gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya Komisiyo;
6° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo;
7° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano ze.

4° performing the secretarial activities of the Council of Commissioners;

5° managing personnel, equipment and assets of the Commission;
6° preparing the draft budget proposal of the Commission;
7° performing any other duty as may be assigned by the Council of Commissioners relating to his/her mission;

4° assurer le secrétariat du Conseil des Commissaires ;

5° gérer le personnel, les équipements et le patrimoine de la Commission ;
6° préparer l'avant-projet de budget de la Commission ;
7° exercer toute autre tâche que peut lui confier le Conseil des Commissaires en rapport avec sa mission;

UMUTWE WA IV: ABAKOZI N'INGENGO Y'IMARI BYA KOMISIYO

Ingingo ya 21: Abakozi bunganira Komisiyo

Abakozi ba Komisiyo bashyirwaho hakurikijwe amategeko rusange agenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 22: Umutungo wa Komisiyo, aho ukomoka n'uko ugenzurwa

Umutungo wa Komisiyo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
3° impano n'indagano.

Umutungo wa Komisiyo ugenzurwa n'Umugenzuzi Mukuru w'imari ya Leta.

CHAPTER IV: PERSONNEL AND BUDGET OF THE COMMISSION

Article 21: Support staff of the Commission

The staff of the Commission shall be appointed in accordance with the general statute governing Rwanda public service.

Article 22: Property of the Commission, its source and audit

The property of the Commission shall comprise of the movable and immovable.

Its assets shall come from the following sources:

1° State budget;
2° Government or donor grants;
3° donations and bequests.

The assets of the Commission shall be audited by the Auditor General of States Finances.

CHAPITRE IV : PERSONNEL ET BUDGET DE LA COMMISSION

Article 21: Personnel d'appui de la Commission

Le personnel de la Commission est recruté conformément au statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Article 22: Patrimoine de la Commission, sa source et son audit

Le patrimoine de la Commission comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;
3° les dons et legs.

L'audit du patrimoine de la Commission est effectué par l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

Ingingo ya 23: Itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari

Komisiyo itegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ikayishyikiriza Minisitiri ufite imari mu nshingano ze kugira ngo yemezwe n'Inama y'Abaminisitiri.

Article 23: Preparation of the draft budget proposal

The Commission shall elaborate its draft budget proposal to be submitted to the Minister in charge of finance for approval by the Cabinet.

Article 23: Elaboration de l'avant-projet de budget

La Commission élabore l'avant-projet de son budget et le soumet au Ministre ayant les finances dans ses attributions pour approbation par le Conseil des Ministres.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPTRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 24: Abrogating provisions

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 24: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 25: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 25: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 25: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 08/08/2008

Kigali, on 08/08/2008

Kigali, le 08/08/2008

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic

KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République

KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ITEGEKO N°45/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RYEREKEYE KURWANYA ITERABWOBA

LAW N°45/2008 OF 09/09/2008 ON COUNTER TERRORISM

LOI N°45/2008 DU 09/09/2008 RELATIVE A LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Icyiciro cya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Icyiciro cya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 2 : Iterabwoba

Ingingo ya 3 : Igikorwa gifatwa nk'iterabwoba

Ingingo ya 4 : Igikorwa, umuntu, umutungo, abaturage n'inzego z'ubutegetsi za Leta

Ingingo ya 5 : Kurwanya iterabwoba

Ingingo ya 6: Umuntu ugomba kurindwa mu rwego mpuzamahanga

Ingingo ya 7 : Ukora iterabwoba

Ingingo ya 8: Amafaranga akoreshwa

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Section One : Scope of this Law

Article One: Purpose of this Law

Section 2: Definitions of terms

Article 2: Terrorism

Article 3: An act considered as terrorism

Article 4: Act, person, property, population and State organs.

Article 5: Counter terrorism

Article 6: Person to be protected at the international level.

Article 7: Terrorist

Article 8: Currency used

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Section première : Champ d'application de la présente loi

Article premier : Objet de la présente loi

Section 2 : Définitions des termes

Article 2 : Terrorisme

Article 3: Acte qualifié de terroriste

Article 4 : Acte, personne, biens, population et organes administratifs de l'Etat

Article 5 : Lutte contre le terrorisme

Article 6 : Personne devant jouir d'une protection internationale

Article 7: Terroriste

Article 8: Capitaux utilisés

Ingingo ya 9: Ishyirahamwe cyangwa agatsiko k'iterabwoba	**Article 9: Organization or a group of terrorists**	**Article 9: Association ou groupe terroriste**
Ingingo ya 10: Ishyirahamwe ryabujijwe gukora	**Article 10: Prohibited organization.**	**Article 10: Organisation interdite**
Ingingo ya 11: Ukuyobora inama y'ishyirahamwe ry'iterabwoba	**Article 11: Chairing meetings of terrorist organization**	**Article 11: Direction d'une réunion d'une organisation terroriste**
Ingingo ya 12: Gushishikariza abantu gukora iterabwoba	**Article 12: Inciting people to commit terrorism**	**Article 12: Inciter la population à commettre le terrorisme.**
Ingingo ya 13: Inama yerekeye iterabwoba	**Article 13: Meeting on terrorism**	**Article 13: Réunion sur le terrorisme**
Ingingo ya 14 : Ukwamamaza ishyirahamwe ry'iterabwoba	**Article 14: Advertising a terrorist organization**	**Article 14: Publicité en faveur d'une organisation terroriste.**
Ingingo ya 15: Gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba	**Article 15: Supporting terrorist acts**	**Article 15: Financement des actes de terrorisme**
Ingingo ya 16: Igikozwe mu bikoresho bihumanya	**Article 16: Toxic materials**	**Article 16: Objet fabriqué en matière toxique**
Ingingo ya 17: Iperereza n'abarikora	**Article 17: Investigation and investigators**	**Article 17 : Enquête et enquêteurs**
UMUTWE WA II: IBIKORWA BY'ITERABWOBA	**CHAPTER II: ACTS OF TERRORISM**	**CHAPITRE II : DES ACTES DE TERRORISME**
Icyiciro cya mbere: Umutekano w'ikibuga cy'indege n'indege	**Section One: Security of airports and aircrafts**	**Section première: De la sécurité des aéroports et des aéronefs**
Ingingo ya 18: Ukuyobya indege	**Article 18: Hijacking aircrafts**	**Article 18: Détournement d'un aéronef**
Ingingo ya 19: Guhungabanya umutekano ku kibuga cy'indege	**Article 19: Causing insecurity at the airport**	**Article 19: Atteinte à la sécurité à l'aéroport**
Icyiciro cya 2 : Gufata bugwate	**Section 2: Taking hostage**	**Section 2 : Prise d'otage**

Ingingo ya 20 : Gufata bugwate	**Article 20: Taking Hostage**	**Article 20: Prise d'otage**
Icyiciro cya 3: Ibyitso n'ubufatanyacyaha	**Section 3: Accomplices and complicity**	**Section 3 : Des complices et de la complicité**
Ingingo ya 21: Ibyitso mu bikorwa by'iterabwoba	**Article 21: Accomplices in terrorist acts**	**Article 21 : Complices dans les actes de terrorisme**
Ingingo ya 22 : Ubufatanyacyaha mu gikorwa cy' iterabwoba	**Article 22: Complicity in terrorism.**	**Article 22: Complicité dans le terrorisme**
Icyiciro cya 4*:* Gukoresha intwaro za kirimbuzi, iz'ihumanya n'iziturika	**Section 4: Use of nuclear, chemical weapons and explosives**	**Section 4: Utilisation des armes nucléaires, chimiques et des explosifs**
Ingingo ya 23: Gukoresha intwaro za kirimbuzi	**Article 23: Use of nuclear weapons**	**Article 23 : Utilisation des armes nucléaires**
Ingingo ya 24: Gukoresha intwaro zihumanya n'iziturika	**Article 24: Use of chemical weapons and explosives**	**Article 24 : Utilisation des armes chimiques et des explosifs**
Ingingo ya 25: Gutunga ibikoresho n'inyandiko	**Article 25: Owning materials and documents**	**Article 25 : Possession des matières et des écrits**
Icyiciro cya 5: Gufasha amashyirahamwe cyangwa agatsiko k'iterabwoba	**Section 5: Aiding terrorist organization or a terrorist group**	**Section 5: De l'assistance aux organisation ou à un groupe de terrorisme**
Ingingo ya 26: Igihe gufasha biba icyaha cy'iterabwoba	**Article 26: When aiding becomes a terrorist offence**	**Article 26 : Quand l'assistance devient un acte terroriste.**
Ingingo ya 27: Gufasha ishyirahamwe ryabujije gukora	**Article 27: Financing a prohibited organization**	**Article 27: Financement d'une organisation interdite**
Icyiciro cya 6:Umutungo wo gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba	**Section 6: Property to support acts of terrorism**	**Section 6: Patrimoine pour le financement des actes de terrorisme**
Ingingo ya 28: Umutungo ukomoka ku bikorwa by'iterabwoba	**Article 28: Property from acts of terrorism.**	**Article 28: Patrimoine provenant des actes de terrorisme.**

Ingingo ya 29: Umutungo w'ishyirahamwe ryabujijwe gukora	**Article 29: Property of a prohibited organization**	**Article 29: Patrimoine d'une organisation interdite**
Ingingo ya 30: Gutunga no gukoresha umutungo ukomoka ku iterabwoba	**Article 30: Owning and using patrimony from terrorism**	**Article 30: Possession et usage du patrimoine provenant du terrorisme**
Ingingo ya 31: Guhishira abakora iterabwoba	**Article 31: Concealing terrorists**	**Article 31: Recel de terroristes**
Ingingo ya 32: Gutanga amakuru ku mafaranga akekwa kuba akomoka ku iterabwoba	**Article 32: Disclosing information regarding to money suspected to have resulted from terrorism**	**Article 32: Donner des informations sur des fonds soupçonnés issus du terrorisme**
Ingingo ya 33: Gutanga amakuru ku gikorwa cy'iterabwoba	**Article 33: Disclosing information of a terrorist act**	**Article 33: Déclaration d'un acte de terrorisme**
Ingingo ya 34: Gutanga amakuru	**Article 34: Disclosing information**	**Article 34: Fournir les informations**
Ingingo ya 35 : Ifatira ry'umutungo	**Article 35: Confiscation of property**	**Article 35 : Confiscation des biens**
Icyiciro cya 7: Ifatira ry'amafaranga y'abakora iterabwoba	**Section 7: Seizure of terrorist funds**	**Section 7: Saisie des fonds appartenant aux terroristes**
Ingingo ya 36: Ububasha bw'umukozi ubishinzwe	**Article 36: Competence of a competent official**	**Article 36: Compétence de l'agent habilité**
Ingingo ya 37 : Igihe icyemezo cy'ifatira kimara	**Article 37: Validity of the certificate of the seizure of seizure**	**Article 37: Duré de validité de l'ordonnance de saisie**
Ingingo ya 38: Uhamwa n'icyaha hari amafaranga yafatiriwe	**Article 38: Convicted person in case of seized funds**	**Article 38: Personne reconnue coupable en cas de saisie de fonds**
Ingingo ya 39: Icyemezo kireba amafaranga yafatiriwe	**Article 39: Decision on the seized funds**	**Article 39: Décision sur les fonds saisis**
Ingingo ya 40: Ifatira n'inyaga ry'undi mutungo	**Article 40: Seizure and dispossession of other property**	**Article 40: Saisie et dépossession d'autres biens**

Ingingo ya 41: Ubujurire	**Article 41: Appeal**	**Article 41: Recours**
UMUTWE WA III: UBUBASHA BWO KURWANYA ITERABWOBA	**CHAPTER III: COMPETENCE TO COUNTER TERRORISM**	**CHAPITRE III: DE LA COMPETENCE DANS LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME**
Icyiciro cya mbere: Igota ry'ahakekwaho ibikorwa by'iterabwoba	**Section One: Cordoning an area suspected of terrorism activities**	**Section première : Encerclement d'un lieu présumé abriter les opérations de terrorisme**
Ingingo ya 42: Igota n'abashinzwe kurikora	**Article 42: Cordoning and responsible persons**	**Article 42: Encerclement et autorité compétente**
Ingingo ya 43: Ukurindwa kw'ahagoswe	**Article 43: Protection of a cordoned area**	**Article 43: Protection du lieu encerclé**
Icyiciro cya 2: Gufata no gusaka nta rupapuro rwabugenewe	**Section 2 : Arrest and search without warrant**	**Section 2 : Arrestation et perquisition sans mandat**
Ingingo ya 44 : Gufata ukekwaho iterabwoba nta rupapuro rwabugenewe	**Article 44: Arresting a terrorist suspect without an arrest warrant**	**Article 44: Arrestation de la personne soupçonnée d'acte de terrorisme sans mandat d'arrêt**
Ingingo ya 45: Gufata no gusaka nta nteguza	**Article 45: Impromptu arrest and search**	**Article 45: Arrestation et perquisition improvisée**
Icyiciro cya 3: Icyemezo cyo gufata no gusaka	**Section 3: Arrest warrants and search**	**Section 3: Mandats d'arrêts et perquisition**
Ingingo ya 46: Icyemezo cyo gufata no gusaka n'ugitanga	**Article 46: Arrest warrant and person to issue it**	**Article 46: Mandat d'arrêt et autorité compétente**
Ingingo ya 47: Igihe icyemezo cyo gufata kimara	**Article 47: Validity of the arrest warrant**	**Article 47: Délai de validité du mandat d'arrêt.**
Icyiciro cya 4: Ububasha bwo gufata no gusaka	**Section 4: Competence to arrest and search**	**Section 4 : Compétence en matière d'arrestation et de fouille**
Ingingo ya 48: Isakwa ry'ibinyabiziga n'abantu babirimo	**Article 48: Search of vehicles and passengers on board**	**Article 48: Fouille de véhicules et fouille de passagers à bord**
Ingingo ya 49 : Isakwa ry'abanyamaguru	**Article 49: Search of pedestrians**	**Article 49 : Fouille de piétons**

Ingingo ya 50 : Igihe cy'imenyekanisha ry'ububasha bwo gufata no gusaka	**Article 50**: Period for notification of competence to arrest and search	**Article 50**: Délai de communication de la compétence d'arrestation et de fouille
Ingingo ya 51: Kwinjira mu nyubako hakoreshejwe imbaraga	**Article 51**: Forceful entrance into buildings	**Article 51**: Entrée par force dans une installation
Ingingo ya 52: Kwifashisha impuguke	**Article 52**: Use of experts	**Article 52**: Réquisition d'experts
Ingingo ya 53: Ibika ry'ibimenyetso bifatiwe mu isakwa	**Article 53**: Storage of the evidence from a search	**Article 53**: Conservation des indices résultant de la perquisition
Icyiciro cya 5: Gufata no gufunga	**Section 5:** Arrest and imprisonment	**Section 5**: Arrestation et détention
Ingingo ya 54 : Ugufatwa k'ukekwa	**Article 54**: Arrest of the suspect	**Article 54**: Arrestation du suspect
UMUTWE WA IV: UBUFATANYE MPUZAMAHANGA	**CHAPTER IV**: INTERNATIONAL COOPERATION	**CHAPITRE IV**: COOPERATION INTERNATIONALE
Ingingo ya 55: Ubufatanye n'izindi Leta	**Article 55:** Cooperation with other States	**Article 55**: Coopération avec d'autres Etats
Ingingo ya 56: Ibisabirwa ubufatanye	**Article 56**: Purpose for request of cooperation	**Article 56**: Motifs de demande de coopération
Ingingo ya 57: Kutemera ubufatanye	**Article 57**: Refusal of cooperation	**Article 57** : Refus de coopération
Ingingo ya 58: Gusaba gukora iperereza	**Article 58**: Request for conducting investigations	**Article 58**: Demande de réalisation d'une enquête
Ingingo ya 59: Gusaba ibyemezo bishingana by'agateganyo.	**Article 59**: Request for provisional protective measures	**Article 59**: Demande de mesures conservatoires
Ingingo ya 60: Gusaba ubunyage	**Article 60**: Request for dispossession	**Article 60**: Demande de confiscation
Ingingo ya 61: Iherezo ry'umutungo wanyazwe.	**Article 61**: Destiny of dispossessed property	**Article 61** : Sort des biens confisqués
Ingingo ya 62: Isaba ryo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha	**Article 62**: Request for extradition	**Article 62**: Demande d'extradition

Ingingo ya 63: Icyaha cyemeranywaho n'ibihugu byombi	**Article 63: Dual incrimination**	**Article 63: Double incrimination**
Ingingo ya 64: Impamvu zitegetswe zo kwanga kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha	**Article 64: Compulsory grounds for refusing extradition**	**Article 64: Motifs obligatoires de rejet d'extradition**
Ingingo ya 65: Impamvu zidategetswe zo kwanga iherereka nya	**Article 65: Optional grounds for refusing extradition**	**Article 65 : Motifs facultatifs de refus d'extradition**
Ingingo ya 66: Gukurikirana umuntu wangiwe iherereka nya	**Article 66: Aut dedere aut judicare**	**Article 66: Aut dedere aut judicare**
Ingingo ya 67: Isubiza ry'umutungo	**Article 67: Restitution of property**	**Article 67 : Restitution du patrimoine**
UMUTWE WA V: INGINGO RUSANGE ZEREKERANYE NO GUSABA UBUFATANYE N'IHEREREKANYA RY'ABANYABYAHA	**CHAPTER V: GENERAL PROVISIONS RELATING TO REQUEST FOR COOPERATION AND EXTRADITION**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS GENERALES RELATIVES A LA DEMANDE DE COOPERATION ET A LA PROCEDURE D'EXTRADITION**
Ingingo ya 68: Kohereza isaba	**Article 68: Transmission of request**	**Article 68: Transmission de la demande**
Ingingo ya 69: Ibikubiye mu nyandiko zisaba	**Article 69: Contents of extradition request forms**	**Article 69: Contenu des demandes d'extradition**
Ingingo ya 70: Isesengura ry'isaba	**Article 70: Analysis of the extradition request**	**Article 70 : Traitement des demandes.**
Ingingo ya 71: Amakuru y'inyongera	**Article 71: Additional information**	**Article 71 : Compléments d'informations**
Ingingo ya 72: Gusaba ko haba ibanga	**Article 72: Request for confidentiality**	**Article 72: Demande de confidentialité**
Ingingo ya 73: Kudakoresha ibimenyetso mu zindi gahunda	**Article 73: Prohibition of using pieces of evidences for other purposes**	**Article 73: Interdiction d'utilisation des éléments de preuve à d'autres fins**
Ingingo ya 74: Kwishyura imirimo yakozwe	**Article 74: Payment for activities performed**	**Article 74: Remboursement des frais des services rendus**

UMUTWE WA VI : IBIHANO	**CHAPTER VI: PENALTIES**	**CHAPITRE VI : DES PEINES**
Ingingo ya 75: Uruhare mu bikorwa by'ishyirahamwe rikora iterabwoba	**Article 75: Participating in the acts of a terrorism association**	**Article 75: Participation dans des actes d'une association terroriste**
Ingingo ya 76: Ubufatanyacyaha mu gikorwa cy'iterabwoba	**Article 76: Complicity in a terrorist act**	**Article 76: Complicité dans un acte de terrorisme**
Ingingo ya 77: Iterabwoba riyobowe n'agatsiko k'iterabwoba	**Article 77: Terrorism under the command of a terrorist group**	**Article 77: Terrorisme sur les ordres d'un groupe terroriste**
Ingingo ya 78: Gutanga amabwiriza mu gikorwa cy'icyaha cy'iterabwoba	**Article 78: Giving directives in an act of terrorism**	**Article 78: Donner des instructions dans un acte terroriste**
Ingingo ya 79: Guhisha uwakoze iterabwoba	**Article 79: Harbouring a terrorist**	**Article 79 : Recel du terroriste**
Ingingo ya 80: Kuba mu ishyirahamwe ry'iterabwoba	**Article 80: Membership in a terrorist organization**	**Article 80 : Etre membre d'une organisation terroriste.**
Ingingo ya 81: Kuyobya indege	**Article 81: Hijacking of an aircraft**	**Article 81: Détournement d'un aéronef**
Ingingo ya 82: Guhungabanya umutekano ku kibuga cy'indege	**Article 82: Destabilizing security at the airport**	**Article 82 : Atteinte à la sécurité à l'aéroport**
Ingingo ya 83 : Gukoresha ibintu biturika mu ikoraniro binyuranyije n'amategeko	**Article 83: Illegal use of explosives in gatherings**	**Article 83 : Utilisation illégale des explosifs dans un lieu public**
Ingingo ya 84: Gufata bugwate	**Article 84: Taking hostage**	**Article 84: Prise d'otage**
Ingingo ya 85: Gukoresha iterabwoba ku badipolomate	**Article 85: Terrorism against internationally protected person**	**Article 85: Terrorisme contre une personne jouissant d'une protection internationale**
Ingingo ya 86: Kugaba ibitero ku bantu barinzwe ku rwego mpuzamahanga	**Article 86 : Attacking diplomats**	**Article 86: Attaques contre les diplomates**

Ingingo ya 87: Gusenya inyubako	**Article 87: Demolishing buildings**	**Article 87: Destruction des édifices**
Ingingo ya 88: Gukangisha iterabwoba	**Article 88: Threatening to commit terrorism**	**Article 88: Menace de terrorisme**
Ingingo y 89: Kwinjira mu nyubako za Leta, n'iz'abantu barinzwe ku rwego mpuzamahanga hagamijwe iterabwoba	**Article 89: Entering State and Diplomats premises for the purpose of committing terrorism**	**Article 89: Entrée dans des maisons ou édifices de l'Etat et des diplomates en vue du terrorisme**
Ingingo ya 90: Gutunga intwaro zihumanya zikoreshwa	**Article 90: Possession of weapons and writings indicating how chemical weapons are used**	**Article 90: Possession d'armes et d'écrits décrivant l'utilisation des armes chimiques**
Ingingo ya 91 : Gukoresha ibihumanya	**Article 91: Use of chemicals**	**Article 91: Utilisation des produits chimiques**
Ingingo ya 92: Gutanga amakuru atariyo ku iterabwoba	**Article 92: Providing false information regarding terrorism act**	**Article 92 : Fausse information sur l'acte du terrorisme**
Ingingo ya 93: Ubugambanyi n'ibikangisho	**Article 93 : Conspiracy and threats**	**Article 93 : Complot et menaces**
Ingingo ya 94: Ubugambanyi hanze y'igihugu	**Article 94: Conspiracy outside the country**	**Article 94: Complot à l'extérieur du pays.**
Ingingo ya 95: Igihano cy'icyaha cy'ubugambanyi no gushishikariza gukora iterabwoba	**Article 95: Conspiring and mobilizing.**	**Article 95: Peine pour complot et sensibilisation au terrorisme.**
Ingingo ya 96: Kuyobya amato	**Ingingo ya 96: Hijacking ships**	**Article 96: Détournement des bateaux.**
Ingingo ya 97 : Kwangiza ubwato	**Article 97: Damaging ships**	**Article 97: Destruction des bateaux.**
Ingingo ya 98: Gushishikariza, gufasha no kwakira ibikomoka ku iterabwoba	**Article 98: Propagating, financing and receiving property resulting from terrorism**	**Article 98: Sensibilisation, appui et réception des biens provenant du terrorisme**
Ingingo ya 99: Amasezerano yo gufasha mu iterabwoba	**Article 99: Agreements facilitating terrorism**	**Article 99: Contrat de soutien au terrorisme**
Ingingo ya 100: Iyezandonke mu bikorwa	**Article 100: Money laundering activities in**	**Article 100: Blanchiment d'argent provenant des**

by'iterabwoba	**terrorism**	**activités du terrorisme**
Ingingo ya 101: Iterabwoba ku nyungu za politiki	**Article 101: Terrorism for political purposes**	**Article 101: Terrorisme pour des raisons politiques**
Ingingo ya 102: Iterabwoba ku nyungu z'idini cyangwa iz'indi ngengabitekerezo	**Article 102: Terrorism based on religious interests or other ideologies**	**Article 102: Terrorisme pour des raisons religieuses ou idéologiques**
Ingingo ya 103: Kubangamira itangwa ry'amakuru ku iterabwoba	**Article 103: Jeoperdizing the procedure of providing information about terrorism**	**Article 103: Entrave à la production des informations relatives au terrorisme**
UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 104: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 104: Abrogating provisions**	**Article 104: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 105: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 105: Commencement**	**Article 105: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°45/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RYEREKEYE KURWANYA ITERABWOBA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Gicurasi 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 25 Werurwe 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk' uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 10, iya 12, iya 15, iya 25, iya 47, iya 60, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 169**,** iya 170, iya 173, 190 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeranye

LAW N°45/2008 OF 09/09/2008 ON COUNTER TERRORISM

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 20 May 2008;

The Senate in its session of 25 March 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 10, 12, 15, 25, 47, 60, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 169, 170, 173, 190 and 201;

Pursuant to the International Convention for the

LOI N°45/2008 DU 09/09/2008 RELATIVE A LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 mai 2008;

Le Sénat, en sa séance du 25 mars 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 10, 12, 15, 25, 47, 60, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 169, 170, 173, 190 et 201;

Vu la Convention Internationale pour la répression des

no guhana abakora iterabwoba rikoresha ibisasu biturikana ingufu yemejwe n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 15/12/1997, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 40/01 ryo ku wa 14/04/2002;

Suppression of Terrorists using high explosives adopted by the United Nations General Assembly Resolution on 15/12/1997 as ratified by Presidential Order n° 40/01 of 14/04/2002;

attentats terroristes à l'explosif adoptée par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies le 15/12/1997, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 40/01 du 14/04/2002;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeranye no kurwanya ifatwa ry'ingwate yemejwe n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 17/12/1979, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 41/01 ryo ku wa 14/04/2002;

Pursuant to the International Convention against the Taking of Hostages adopted by the United Nations General Assembly on 17/12/1979 as ratified by Presidential Order n° 41/01 of 14/04/ 2002;

Vu la Convention Internationale contre la prise d'otages adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 17 décembre 1979, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 41/01 du 14/04/2002 ;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeranye no guhana abatera inkunga abakora iterabwoba, yemejwe n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 09/12/1999, nk'uko yemejwe n' Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo ku wa 14/04/2002;

Pursuant to the International Convention for the Suppression of the Financing of terrorism adopted by the United Nations General Assembly on 09/12/1999 as ratified by the Presidential Order n° 43/01 of 14/04/2002;

Vu la Convention Internationale pour la répression du financement du terrorisme adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 9 décembre 1999, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 14/04/2002 ;

Ishingiye ku Masezerano yerekeranye no kurinda ibintu bishobora gukorwamo intwaro za kirimbuzi, yashyiriweho umukono i Vienne, ku wa 26/10/1979, nk'uko yemejwe n' Iteka rya Perezida n° 45/01 ryo ku wa 14/04/2002;

Pursuant to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials signed at Vienna on 26/12/ 1979 as ratified by the Presidential Order n° 45/01 of 14/04/2002;

Vu la Convention sur la protection physique des matières nucléaires signée à Vienne, le 26/10/1979, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 45/01 du 14/04/2002 ;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Ubumwe bw'Afurika yerekeye kwirinda no kurwanya Iterabwoba yashyiriweho umukono i Alger, ku wa 13/07/1999, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 39/01 ryo ku wa 14/04/2002;

Pursuant to the African Union Convention on the Prevention and Combating of terrorism signed at Algiers on 13/07/1999 as ratified by the Presidential Order n° 39/01 of 14/04/2002;

Vu la Convention de l'Union Africaine sur la prévention et la lutte contre le terrorisme signée à Alger le 13/07/1999, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 39/01 du 14/04/2002 ;

Ishingiye ku Itegeko-teka n° 21/77 ryo ku wa 18/8/1977 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana;

Pursuant to Decree Law n° 21/77 of 18/8/1977 establishing the Penal Code;

Vu le Décret-loi n° 21/77 du 18/8/1977 instituant le Code Pénal;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo ku wa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organization and jurisdiction

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000, portant création, organisation générale et compétence de la Police

imitunganyirize rusange n'ububasha byayo cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4 n'iya 14;

of the National Police;

Nationale, spécialement en ses articles 4 et 14;

Ishingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo ku wa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the Code of criminal procedure as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Icyiciro cya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko

Section One : Scope of this Law

Section première : Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena ibyerekeye kurwanya iterabwoba

This Law relates to counter terrorism

La présente loi concerne la lutte contre le terrorisme.

Icyiciro cya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Section 2: Definitions of terms

Section 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 2 : Iterabwoba

Article 2: Terrorism

Article 2 : Terrorisme

Muri iri tegeko, ijambo **iterabwoba** bivuga:

For the purpose of this Law, the term **terrorism** shall have the following meaning:

Dans la présente loi, le terme **terrorisme** signifie :

1° gukora cyangwa gukangisha gukora ibikorwa bigamije gutuma inzego z'ubutegetsi za Leta zihindura imikorere yazo hakoreshejwe gufata bugwate umuntu umwe cyangwa benshi, kwica, gukomeretsa cyangwa gutera ubwoba abaturage hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose bushobora kwica umuntu no kumukomeretsa;

1° to commit or threaten to commit acts aimed at leading State organs into changing their functioning through taking hostages of one or more persons, killing, injuring or threatening the population by use of any means that may kill or injure a person;

1° commettre ou menacer de commettre des actes dans l'objectif de pousser les organes de l'Etat à changer leur fonctionnement par la prise en otage d'une ou de plusieurs personnes, tuer, blesser ou terroriser la population par l'emploi d'un objet quelconque qui peut tuer ou blesser une personne ;

2° gukora cyangwa gukangisha gukora igikorwa giteganijwe mu gice cya 1° k'iyi ngingo kubera impamvu za politiki, z'idini cyangwa z'ingengabitekerezo iyo ari yo yose.

Ingingo ya 3 : Igikorwa gifatwa nk'iterabwoba

Igikorwa gifatwa nk'iterabwoba bivuga igikorwa gikozwe cyangwa gukangisha kugikora mu nyungu z'umuntu, agatsiko cyangwa ishyirahamwe ry'iterabwoba.

Ingingo ya 4 : Igikorwa, umuntu, umutungo, abaturage n'inzego z'ubutegetsi za Leta

Muri iri tegeko aya amagambo asobanura:

1° "**igikorwa**": igikorwa gikorewe mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda gikozwe n'umunyarwanda cyangwa umunyamahanga;

2° **"umuntu cyangwa umutungo ukoreshwa mu iterabwoba**": umuntu uwo ari we wese cyangwa umutungo uwo ari wo wose aho biri hose;

3° **"abaturage":** abaturage n'imitungo yabo mu bihugu bindi bitari u Rwanda gusa ;

4° "**inzego z'ubutegetsi z**a **Leta":** inzego z'ubutegetsi z'u Rwanda cyangwa z'ikindi gihugu.

2° to commit or threaten to commit an act referred to under paragraph 1° of this article on political, religious or any ideological grounds.

Article 3: An act considered as terrorism

An act considered as terrorism shall mean an act committed or a threat to commit an act in the interest of an individual, a group or a terrorist organization.

Article 4: Act, person, property, population and State organs.

For the purpose of this Law, the terms below shall have the following meanings:

1° "**act**": act committed within or outside Rwanda by a Rwandan or a foreigner;

2° **"person or property used in terrorism"** : any person or any property wherever they are situated;

3° **"population":** population of other countries other than that of Rwanda and their property;

4° **"State organs":** administrative organs of Rwanda or of any other country.

2° commettre ou menacer de commettre un acte visé au paragraphe 1° de cet article pour des raisons politique, religieuse ou toute cause idéologique.

Article 3: Acte qualifié de terroriste

L'acte qualifié de terroriste signifie un acte commis ou que l'on menace de commettre dans l'intérêt d'un individu, d'un groupe ou d'une organisation terroriste.

Article 4 : Acte, personne, biens, population et organes administratifs de l'Etat

Aux fins de la présente loi ces termes signifient :

1° **«un acte»** : acte commis sur le territoire rwandais ou à l'extérieur du Rwanda par un Rwandais ou un étranger;

2° **«personne ou biens qui servent à commettre un acte de terrorisme» :** toute personne ou tout bien quel que soit le lieu de situation;

3° **«population»** : population d'un pays autre que le Rwanda, y compris leur patrimoine ;

4° «**organes de l'Etat»** : organes administratifs du Rwanda ou d'un autre pays.

Ingingo ya 5 : Kurwanya iterabwoba

"Kurwanya iterabwoba": ibikorwa byose bifitanye isano no gukumira, kwirinda cyangwa guhagarika ibikorwa by'iterabwoba, kimwe n'ibikorwa bifitanye isano no gutuma hatangirika
ibintu byinshi biturutse kuri ibyo bikorwa by'iterabwoba.

Article 5: Counter terrorism

"Counter terrorism": any act related to the curbing, prevention or stopping terrorist acts, as well as acts related to reducing the scale of destruction of property emanating from such acts of terrorism.

Article 5 : Lutte contre le terrorisme

«Lutte contre le terrorisme» : tous les actes destinés à prévenir, éviter ou arrêter les actes de terrorisme, ainsi que les actions visant à limiter les dégâts causés par ces actes de terrorisme.

Ingingo ya 6: Umuntu ugomba kurindwa mu rwego mpuzamahanga

"Umuntu ugomba kurindwa mu rwego mpuzamahanga": umuntu wese ufite ubudahangarwa n'ibindi biteganywa n'amategeko y'Igihugu, amasezerano y'akarere n'amasezerano mpuzamahanga.

Article 6: Person to be protected at the international level.

"Person to be protected at the international level": any person enjoying immunity and other privileges provided for by the law of the concerned state, regional and international conventions.

Article 6 : Personne devant jouir d'une protection internationale

«Personne devant jouir d'une protection internationale»: toute personne jouissant d'une immunité et de toute autre protection prévue par la législation du pays, les conventions régionales et internationales.

Ingingo ya 7 : Ukora iterabwoba

"Ukora iterabwoba": umuntu, agatsiko k'abantu cyangwa ishyirahamwe:

1° bakora cyangwa bakangisha gukora ibivugwa mu ngingo ya 2 y'iri tegeko;

2° bafite cyangwa bagize uruhare mu gukora, gutegura cyangwa gutuma habaho ibikorwa by'iterabwoba haba mbere cyangwa nyuma y'igikorwa, babizi kandi babigambiriye cyangwa batambamiye ishakishwa ry'ibimenyetso.

Article 7: Terrorist

"Terrorist": person, a group of persons or an organization that:

1° commits or attempts to commit acts mentioned in article 2 of this Law;

2° participates or has participated in the commission, planning or aiding the commission of an act of terrorism whether before or after the act, knowingly and deliberately or interfered with investigations.

Article 7: Terroriste

«Terroriste» : individu, groupe d'individus ou organisation qui :

1° commet ou menace de commettre les actes visés à l'article 2 de la présente loi ;

2° participe ou a été impliqué dans l'exécution, la préparation ou qui a aidé d'une manière quelconque à la commission des actes de terrorisme soit avant ou après l'acte, sciemment et intentionnellement, ou qui a constitué un obstacle aux enquêtes.

Ingingo ya 8: Amafaranga akoreshwa

Muri iri tegeko **"amafaranga"** ni ibiceri, inote, sheki, urupapuro rw'iposita rwohererejweho amafaranga, sheki zikoreshwa mu ngendo, impapuro zo kubikurizaho n'ibindi bikoresho bikoreshwa nk'amafaranga mu gihugu icyo ari cyo cyose.

Article 8: Currency used

In this Law**, "currency":** are coins, notes, cheques postal money order, traveler's cheques, withdrawal cheques and other financial instruments in any country.

Article 8: Capitaux utilisés

Dans la présente la présente loi, «**capitaux**» signifient les pièces, les billets, le mandat d'arrivée, les chèques de voyage, les chèques de retrait ou tout autre titre ayant fonction de monnaie dans n'importe quel pays.

Ingingo ya 9: Ishyirahamwe cyangwa agatsiko k'iterabwoba

"Kuba mu ishyirahamwe": bivugwa ku muntu uri mu ishyirahamwe cyangwa mu gatsiko bikora iterabwoba cyangwa ku muntu watangiye gukora ibisabwa ngo yinjiremo azi ko ari cyo bigamije.

Article 9: Organization or a group of terrorists

"Membership of an organization": fact for a person who is in an organization or a group of terrorists or starting to fulfill the requirements for adhering to that organization or group knowing its intentions.

Article 9: Association ou groupe terroriste

«Etre membre d'une organisation»: le fait pour une personne de faire partie d'une organisation ou d'un groupe terroriste ou d'entreprendre les démarches pour y adhérer en connaissance de cause.

Ingingo ya 10: Ishyirahamwe ryabujijwe gukora

"Ishyirahamwe ryabujijwe gukora": ni ishyirahamwe ryatangajwe na Minisitiri bireba cyangwa undi wese ubifitiye ububasha ko ribujijwe gukora.

Iteka rya Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze rigena uburyo ishyirahamwe rihagarikwa n'uburyo icyemezo cy'iryo hagarikwa kijuririrwa.

Article 10: Prohibited organization.

"Prohibited organization": organization publicly prohibited from operating by the concerned Minister or any other competent authority.

An Order of the Minister in charge of security shall determine the procedures of suspension of an organization and modalities for the appeal of such a decision.

Article 10: Organisation interdite

«Organisation interdite»: une organisation déclarée par le Ministre concerné ou toute autre autorité compétente comme étant interdite d'exercer ses activités.

Un arrêté du Ministre ayant la sécurité dans ses attributions détermine les modalités de suspension d'une association, ainsi que les modalités de recours contre cette décision.

Ingingo ya 11: Ukuyobora inama y'ishyirahamwe ry'iterabwoba

Umuntu aba akoze icyaha cy'iterabwoba iyo ateguye, ayoboye cyangwa se afashije gutegura cyangwa kuyobora inama azi ko :

Article 11: Chairing meetings of terrorist organization

Any person commits an offence when he/she plans, organizes or facilitates in organising or leading a meeting with the knowledge that:

Article 11: Direction d'une réunion d'une organisation terroriste

Commet une infraction celui qui prépare, dirige ou participe à la préparation ou la direction d'une réunion sachant que :

1° ari iyo gutera inkunga ishyirahamwe ryabujijwe gukora;

2° ari iyo kugena ibikorwa by' ishyirahamwe ryabujijwe gukora;

3° igomba gufatirwamo ijambo n'umuntu uri cyangwa uvugwa ko ari mu ishyirahamwe ryabujijwe gukora.

1° the meeting aims at financing a prohibited organization;

2° the meeting aims at determining the activities of a prohibited organization to operate;

3° in the meeting, a person who is member or recognized to be a member of the prohibited organization shall take a speech.

1° elle vise à financer une organisation interdite ;

2° elle vise à préparer les activités d'une organisation interdite;

3° une personne membre d'une organisation interdite ou prise pour tel y prendra la parole.

Ingingo ya 12: Gushishikariza abantu gukora iterabwoba

Aba akoze icyaha cy`iterabwoba umuntu ufashe ijambo mu nama y'ishyirahamwe ryabujijwe gukora cyangwa ritegura ibikorwa by'iterabwoba, aba kandi akoze iterabwoba iyo akoresheje uburyo ubwo aribwo bwose bushishikariza ishyirahamwe ryabujijwe gukora iterabwoba cyangwa kugena ibikorwa byaryo.

Article 12: Inciting people to commit terrorism

Commits an offense of terrorism any person who shall take a speech in the meeting of a prohibited organization or one organizing acts of terrorism or use any means to incite a prohibited organization to commit terrorism or determine its operations.

Article 12: Inciter la population à commettre le terrorisme.

Commet l'infraction de terrorisme quiconque prend la parole dans une réunion d'une organisation interdite ou se préparant à des actes terroristes, ou, qui, par tous les moyens incite une organisation interdite à commettre les actes terroristes ou à les planifier.

Ingingo ya 13: Inama yerekeye iterabwoba

"Inama": iteraniro ry'abantu babiri cyangwa benshi bahuriye hamwe bategura ibikorwa by'iterabwoba, bashobora kuba mu cyicaro kimwe cyangwa bahujwe n'ibikoresho by'ikoranabuhanga.

Article 13: Meeting on terrorism

"Meeting": group of two or more persons gathered together for planning terrorism acts being in the same place or linked by technological system.

Article 13: Réunion sur le terrorisme

«Réunion» : assemblée de deux ou plusieurs personnes ayant pour objectif de planifier les actes de terrorisme et pouvant se trouver dans un même endroit ou être liées par des voies technologiques.

Ingingo ya 14 : Ukwamamaza ishyirahamwe ry'iterabwoba

Aba akoze icyaha cy'iterabwoba umuntu wese wamamaje umuryango cyangwa abategura ibikorwa cyangwa ishyirahamwe ry'iterabwoba. Aba kandi

Article 14: Advertising a terrorist organization

Commits the offence of terrorism, any person advertising an organization or organizers of acts or terrorist organization. He/she also commits the offence of terrorism when he/she wears, holds or

Article 14: Publicité en faveur d'une organisation terroriste.

Commet une infraction de terrorisme quiconque fait la publicité d'une organisation ou de ceux qui préparent des actes de terrorisme ou une organisation terroriste.

akoze icyaha cy'iterabwoba iyo yambaye umwambaro, atwaye cyangwa ashyize ahagaragara umwenda, inyandiko, amashusho, amajwi cyangwa ikindi cyose cyamamaza iterabwoba, mu buryo cyangwa mu gihe bituma haba ugukeka gufite ishingiro ko ari umwe mu bagize umuryango wabujijwe gukora cyangwa awutera inkunga.

Ibivugwa mu gika kibanziririza iki biba icyaha iyo uwabikoze yari azi ko biranga agatsiko cyangwa umuryango wemejwe ko ari uw'iterabwoba.

Ingingo ya 15: Gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba

Umutungo w'umuntu utera inkunga ibikorwa by' iterabwoba bivuga :

1° amafaranga cyangwa undi mutungo ukoreshwa mu iterabwoba, harimo n'umutungo w'ishyirahamwe rikora cyangwa ryabujijwe gukora;

2° ibyavuye mu gikorwa cy'iterabwoba ;

3° ibyavuye mu gikorwa cyakozwe hagamijwe gukora iterabwoba hakurikijwe ibiteganywa n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu yerekeranye no kurwanya igikorwa cy'iterabwoba.

Ingingo ya 16: Igikozwe mu bikoresho bihumanya

Mu bikorwa by'iterabwoba ikintu gikozwe mu bikoresho bihumanya bivuga ikintu gishobora gutera

shows the clothes, documents, visual medium, audio medium or any other medium that propagates terrorism, in a manner or way, which leads to serious presumption that he/she is one of the members of the prohibited organization or finances it.

Acts referred to the preceding paragraph shall be considered as an offence where the person who commits such acts does so knowing that it identifies a group or a terrorist organization.

Article 15: Supporting terrorist acts

A person's property supporting acts of terrorism shall mean:

1° funds or any other property used to support terrorism including the property of an organization operating or prohibited from operating;

2° outcomes of a terrorist act;

3° outcomes of an act carried out with an intention to commit terrorism in accordance with provisions of international conventions Rwanda ratified relating to suppression of terrorism.

Article 16: Toxic materials

Referred to the terrorist acts, any toxic material shall mean any object, which may bring a negative change

Commet également une infraction de terrorisme quiconque porte une uniforme, porte ou exhibe un tissu, un document, un support visuel, un support audio ou tout autre support qui fait la publicité du terrorisme, de manière et de façon à faire présumer valablement qu'il est membre d'une organisation interdite ou qu'il la finance.

Les faits visés à l'alinéa précédent deviennent une infraction lorsque l'auteur était au courant que cela représentait une organisation déclarée terroriste.

Article 15: Financement des actes de terrorisme

Les biens d'une personne qui finance les actes de terrorisme signifient :

1° capital investi dans l'acte de terrorisme y compris celui d'une organisation opérationnelle ou dont les actes sont interdits;

2° produit de l'acte de terrorisme;

3° produit d'acte commis avec intention de commettre le terrorisme dans le sens des dispositions de la convention internationale relative à la lutte contre le terrorisme ratifiée par le Rwanda.

Article 16: Objet fabriqué en matière toxique

Dans le cadre des actes terroristes, un objet fabriqué en matière toxique signifie un objet susceptible de

impinduka mbi ku rusobe rw'ibinyabuzima.

Ingingo ya 17: Iperereza n'abarikora

Iperereza ku bakekwaho ibikorwa by'iterabwoba bisobanura iperereza rikozwe na Polisi y'Igihugu, Ingabo z'Igihugu, Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Umutekano cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha byaba bikozwe mu bufatanye cyangwa se abagize urwego rumwe ukwabo, hagamijwe kurwanya iterabwoba no gushyikiriza abakekwa ubucamanza.

UMUTWE WA II: IBIKORWA BY'ITERABWOBA

Icyiciro cya mbere: Umutekano w'ikibuga cy'indege n'indege

Ingingo ya 18: Ukuyobya indege

Aba akoze icyaha cy'iterabwoba umuntu wese ukoresheje ingufu agamije gukanga, gufata ubuyobozi bw'indege cyangwa ukoresheje ubwo buyobozi bw'indege kugera kuri kimwe mu bikorwa bikurikira:

1° kwica cyangwa gukomeretsa uri mu ndege;

2° kujyana umuntu uwo ari we wese mu ndege atabishaka ahantu hose hatari aho indege iteganya kujya;

3° gufata umuntu uwo ari we wese uri mu ndege ugamije indonke cyangwa kumukoresha

on biodiversity.

Article 17: Investigation and investigators

Investigations on terrorism suspects means investigations carried out by the National Police, Rwanda Defence Force, National Security Service or any other competent organ whether done in collaboration or by each organ respectively, with an aim of fighting against terrorism and indicting the suspects.

CHAPTER II: ACTS OF TERRORISM

Section One: Security of airports and aircrafts

Article 18: Hijacking aircrafts

Commits the offence of terrorism any person using of force, with an intention to intimidate, capture the crew of an aircraft or using the crew of the aircraft with the purpose of achieving one of the following acts:

1° killing or injuring a person aboard the aircraft;

2° transporting any person aboard the aircraft without his/her consent to a place other than the scheduled destination of aircraft;

3° abducting a person in the aircraft for an illicit gain or forced labor;

provoquer un bouleversement dans la biodiversité.

Article 17 : Enquête et enquêteurs

L'enquête sur les suspects d'actes de terrorisme signifie une enquête menée par la Police Nationale, les Forces Rwandaises de Défense, le Service National de Sécurité ou toute autre autorité compétente soit conjointement ou individuellement dans le but de lutter contre le terrorisme et de traduire les suspects en justice.

CHAPITRE II : DES ACTES DE TERRORISME

Section première: De la sécurité des aéroports et des aéronefs

Article 18: Détournement d'un aéronef

Commet l'infraction de terrorisme quiconque use de la force dans l'intention d'intimider, de s'emparer de l'équipage d'un aéronef ou se sert de cette équipage dans le but de commettre l'un des actes suivants :

1° tuer ou blesser une personne à bord;

2° amener une personne à bord d'un aéronef à emprunter contre son gré la direction d'un endroit quelconque autre que la destination initiale de l'avion;

3° se saisir d'une personne se trouvant à bord pour avoir une rançon ou obtenir de lui une

umurimo adashaka ;

4° gutuma indege ihindura inzira yayo;

5° kwangiza indege;

6° guhungabanya umutekano w'abari mu ndege.

Ingingo ya 19: Guhungabanya umutekano ku kibuga cy'indege

Aba akoze icyaha cy'iterabwoba umuntu wese ukoresha imbaraga cyangwa ukangisha gukoresha imbaraga ku kibuga cy'indege iyo ibyo bikorwa bivuyemo:

1° kwica umuntu cyangwa kumukomeretsa ;

2° gusenya cyangwa kwangiza inyubako z'ikibuga cy'indege;

3° guhagarika imirimo imwe n'imwe ishobora kugira ingaruka mbi ku migendekere myiza y'ikibuga ;

4° guhungabanya umutekano w'ikibuga cy'indege n'inyubako.

Icyiciro cya 2 : Gufata bugwate

Ingingo ya 20 : Gufata bugwate

Gufata bugwate ni ugushimuta umuntu, kumujyana, kumuyobya no kumutwara aho azi cyangwa atazi

4° changing the aircraft's direction;

5° demolishing the aircraft;

6° causing insecurity of all on board the aircraft.

Article 19: Causing insecurity at the airport

Commits the offence of terrorism any person using force or threatening to use force at the airport and if such acts of terrorism result into:

1° killing or injuring a person;

2° demolishing or destroying buildings of an airport;

3° stopping certain activities which may have negative consequences on the performance of the airport;

4° Security threats of the airport and its infrastructures.

Section 2: Taking hostage

Article 20: Taking Hostage

Taking hostage refers to kidnapping, taking, diverting, and directing a person to a known or

prestation contre son gré ;

4° dévier un aéronef de son itinéraire;

5° endommager l'aéronef ;

6° porter atteinte à la sécurité de personnes se trouvant à bord.

Article 19: Atteinte à la sécurité à l'aéroport

Commet une infraction de terrorisme quiconque use ou menace d'user de la force à l'aéroport lorsque ces actes de terrorisme provoquent:

1° la mort ou les blessures d'une personne ;

2° la destruction ou détérioration des installations d'un aéroport;

3° l'interruption de certaines des activités susceptibles d'entraver les opérations normales de l'aéroport;

4° l'atteinte à la sécurité de l'aéroport et de ses installations.

Section 2 : Prise d'otage

Article 20: Prise d'otage

La prise d'otage signifie enlever, prendre et détourner une personne en vue de l'amener dans un endroit qui

kugira ngo uwamufashe abone inyungu z'agatsiko k'iterabwoba.

Icyiciro cya 3: Ibyitso n'ubufatanyacyaha

Ingingo ya 21: Ibyitso mu bikorwa by'iterabwoba

Afatwa nk'icyitso umuntu wese ujya cyangwa ugira uruhare mu bikorwa by'agatsiko k'iterabwoba harimo n'ibi bikurikira:

1° gutanga, kwakira cyangwa guhitamo umuntu kugira ngo akoreshwe imyitozo;

2° gutanga cyangwa guha uburyo bwo gutanga ubumenyi cyangwa ubuhanga mu nyungu, cyangwa mu bufatanye n'agatsiko k'iterabwoba;

3° kwegeranya, gutanga cyangwa gutuma haboneka, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, umutungo cyangwa se guhamagarira umuntu gutanga, gufasha gutuma haboneka umutungo cyangwa amafaranga cyangwa se indi mirimo ijyanye n'inyungu z'ako gatsiko;

4° gukoresha umutungo, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, mu nyungu z'ako gatsiko;

5° kugira umutungo ugamije gukoreshwa, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, mu nyungu z'ako gatsiko;

6° guhitamo umuntu kugira ngo afashe cyangwa

unknown destination in order for the hijacker to accomplish the interest of a terrorist group.

Section 3: Accomplices and complicity

Article 21: Accomplices in terrorist acts

Any person involved or participating in the following acts of a terrorist group shall be considered to be an accomplice:

1° giving, receiving or choosing a person for training;

2° giving or facilitating the supply of knowledge or expertise in the interest of or in collaboration with a terrorist group;

3° collecting, giving or facilitating the collection of property, directly or indirectly, or sensitizing a person to give, aid or facilitate the collection of property, funds or other activities related to the interest of that group;

4° using the property, directly or indirectly, in the interest of that group;

5° owning property reserved to be used, directly or indirectly, in the interest of that group;

6° choosing a person for aiding in or committing an

lui est connu ou non pour servir les intérêts d'un groupe terroriste.

Section 3 : Des complices et de la complicité

Article 21 : Complices dans les actes de terrorisme

Est considérée comme complice toute personne participant ou impliquée dans les activités d'un groupe terroriste telles que :

1° donner, accueillir ou choisir une personne pour lui faire subir des entraînements ;

2° donner ou rendre disponibles les moyens de donner les connaissances ou techniques dans l'intérêt ou en collaboration avec un groupe terroriste ;

3° collecter, donner ou contribuer à la recherche, de façon directe ou indirecte, des fonds ou sensibiliser une personne à donner, aider ou contribuer à la recherche du patrimoine ou de l'argent ou toute autre activité relative à l'intérêt de ce groupe ;

4° utiliser le patrimoine, directement ou indirectement, dans l'intérêt de ce groupe ;

5° avoir un patrimoine destiné à être utilisé, directement ou indirectement, dans l'intérêt de ce groupe ;

6° recruter une personne pour aider ou réaliser

akore igikorwa cy'iterabwoba;

7° gukora cyangwa kudakora igikorwa hanze y'Igihugu ku buryo iyo bikorerwa mu gihugu, cyari kuba ari igikorwa cy'iterabwoba;

8° kwinjira cyangwa kuguma mu gihugu icyo ari cyo cyose mu nyungu cyangwa mu bufatanye n'agatsiko k'iterabwoba;

9° kwitanga we ubwe, yubahiriza amabwiriza ahawe n'umwe mu bagize agatsiko k'iterabwoba, kugira ngo afashe cyangwa akore igikorwa cy'iterabwoba.

Ingingo ya 22 : Ubufatanyacyaha mu gikorwa cy' iterabwoba

Afatwa nk'umufatanyacyaha mu gikorwa cy'iterabwoba umuntu wese ugira uruhare mu gikorwa cyose cy'agatsiko k'iterabwoba, harimo n'ibi bikurikira:

1° gukoresha izina, ijambo, ikirango cyangwa ikindi kimenyetso kigaragaza cyangwa gifitanye isano n'agatsiko k'iterabwoba;

2° kuba akunze kuba ari hamwe n'abagize agatsiko k'iterabwoba;

3° kuba hari inyungu avana mu gatsiko k'iterabwoba;

4° kuba agaragara rimwe na rimwe mu bikorwa

act of terrorism;

7° committing or abstaining from committing an act outside the country to the extent that if it was committed within the country, it would be a terrorist act;

8° entering or remaining in any country in the interest of or in collaboration with a terrorist group;

9° sacrificing oneself, by adhering to the instructions given by one of the members of a terrorist group in order to aid or commit a terrorist act.

Article 22: Complicity in terrorism.

Any person involved or participating in the following acts of a terrorist group shall be considered to be an accomplice:

1° using a name, a word, an emblem or any other symbol related to a terrorist group;

2° being often in the company of the members of a terrorist group;

3° getting benefits from a terrorist group;

4° occasionally appearing in the acts ordered by

un acte de terrorisme ;

7° commettre ou s'abstenir de commettre un acte à l'extérieur du pays de façon que, si l'acte était commis dans le pays aurait été qualifié d'acte de terrorisme ;

8° entrer ou rester dans un pays quelconque dans l'intérêt ou en collaboration avec un groupe terroriste ;

9° se sacrifier en exécutant les instructions de l'un des membres d'un groupe terroriste pour aider ou perpétrer un acte de terrorisme.

Article 22: Complicité dans le terrorisme

Est considérée comme complice dans l'acte de terrorisme toute personne participant ou impliquée dans les activités d'un groupe terroriste telles que:

1° utiliser un nom, un mot, un emblème ou un autre signe invoquant un groupe terroriste ;

2° être souvent en compagnie des membres d'un groupe terroriste ;

3° tirer un avantage quelconque du groupe terroriste ;

4° participer de temps en temps aux activités

ategetswe n'abagize agatsiko k'iterabwoba.

members of a terrorist group.

ordonnées par les membres du groupe terroriste.

Icyiciro cya 4*:* Gukoresha intwaro za kirimbuzi, iz'ihumanya n'iziturika

Section 4: Use of nuclear, chemical weapons and explosives

Section 4: Utilisation des armes nucléaires, chimiques et des explosifs

Ingingo ya 23: Gukoresha intwaro za kirimbuzi

Aba akoze igikorwa cy'iterabwoba umuntu wese ukoresha, ukangisha, ugerageza kugambana cyangwa ugambana kugira ngo hakoreshwe intwaro za kirimbuzi anyuranyije n'amategeko kandi abigambiriye.

Article 23: Use of nuclear weapons

Any person who deliberately, and in contradiction with the law, uses or threatens to use mass destruction weapons, attempts to conspire or one who conspires deliberately in order to use nuclear weapons contrary to laws shall be guilty of the terrorist offence.

Article 23 : Utilisation des armes nucléaires

Commet un acte de terrorisme quiconque fait usage, menace, tente de comploter ou qui, intentionnellement et illicitement, complote délibérément pour l'utilisation des armes nucléaires contrairement à la loi.

Ingingo ya 24: Gukoresha intwaro zihumanya n'iziturika

Aba akoze igikorwa cy'iterabwoba, abigambiriye kandi agamije kwica, kubabaza umubiri w'undi muntu, kwangiza umutungo cyangwa ibidukikije umuntu wese:

1° ushyira ubumara cyangwa ikintu icyo aricyo cyose gihumanya ahantu;

2° wohereje ubumara cyangwa ikintu cyose gihumanya kiva ahantu kijya ahandi akoresheje iposita cyangwa ubundi buryo bwose bushoboka;

3° wumvisha umuntu aho ariho hose ku isi ko ikintu ari ubumara cyangwa ikintu cyose gihumanya cyangwa se ari intwaro ya kirimbuzi.

Article 24: Use of chemical weapons and explosives

Any person commits a terrorist act, deliberately intends to kill, causes bodily injury to another person, destroys property or environment when he/she:

1° puts toxic substances or any toxic thing in a certain place;

2° sends toxic substance or any toxic substances from one place to another by use of the postal or any other possible means;

3° informs a person anywhere in the world that a substance is toxic or any thing that is poisonous is a nuclear weapon.

Article 24 : Utilisation des armes chimiques et des explosifs

Commet un acte de terrorisme, intentionnellement et dans l'objectif de causer la mort, faire des lésions corporelles sur autrui, détériorer un patrimoine ou l'environnement toute personne qui:

1° pose les substances toxiques ou tout autre objet quelconque toxique dans un endroit ;

2° envoie des substances toxiques ou un autre objet toxique d'un lieu à un autre par poste ou par tout autre moyen possible;

3° fait comprendre à une personne partout où elle se trouve au monde qu'un objet constitue une substance toxique ou une arme nucléaire.

Ingingo ya 25: Gutunga ibikoresho n'inyandiko

Aba akoze igikorwa cy'iterabwoba umuntu wese utunga ibikoresho bishobora gukorwamo intwaro zihumanya, inyandiko z'uburyo izo ntwaro zikorwa n'uburyo zikoreshwa, igikoresho gifasha mu gukora izo ntwaro n'uzikora mu nganda agamije kubabaza umubiri w'undi muntu bikomeye, kwangiza umutungo cyangwa ibidukikije.

Article 25: Owning materials and documents

Any person who owns materials in which chemical weapons may be manufactured, documents on the manufacture and use of such weapons, any equipment that is used in their manufacturing in industries with an intention to seriously harm any other person's body, destroying property or environment shall be guilty of a terrorist act.

Article 25 : Possession des matières et des écrits

Commet un acte de terrorisme quiconque possède des matières pouvant servir à la fabrication des armes chimiques, des documents relatifs à la fabrication et à l'utilisation de ces armes, la matière servant dans la fabrication de ces armes, ou qui les fabrique en industrie, dans l'objectif de porter sérieusement atteinte au corps d'autrui, endommager son patrimoine ou l'environnement.

Icyiciro cya 5: Gufasha amashyirahamwe cyangwa agatsiko k'iterabwoba

Section 5: Aiding terrorist organization or a terrorist group

Section 5: De l'assistance aux organisation ou à un groupe de terrorisme

Ingingo ya 26: Igihe gufasha biba icyaha cy'iterabwoba

Article 26: When aiding becomes a terrorist offence

Article 26 : Quand l'assistance devient un acte terroriste.

Umuntu aba afashije mu gikorwa cy' iterabwoba iyo:

1° abikoze azi ko ari iterabwoba rigamijwe;

2° abikoze azi ko abo ateye inkunga, umuntu, agatsiko cyangwa ishyirahamwe bikora iterabwoba;

3° abikoze azi ko uwo atera inkunga yakoze iterabwoba.

A person aids an act of terrorism when:

1° he/she knows that he is aiding an act of terrorism;

2° he/she does so with the knowledge that he is assisting a person, a group or a terrorist organization;

3° he/she does so knowing that the person he/she is assisting committed terrorism.

Une personne fournit une assistance dans la commission d'un acte de terrorisme lorsque:

1° elle le fait tout en sachant qu'il s'agit d'un acte de terrorisme ;

2° elle le fait tout en sachant qu' elle donne son assistance à une personne, à un groupe ou à une organisation qui se livrent au terrorisme;

3° elle le fait tout en sachant que la personne à qui elle donne son assistance a commis un acte terroriste.

Ingingo ya 27: Gufasha ishyirahamwe ryabujije gukora

Article 27: Financing a prohibited organization

Article 27: Financement d'une organisation interdite

Umuntu aba akoze icyaha cy'iterabwoba iyo ashakira

Any person who mobilises funds, property or any

Commet une infraction de terrorisme celui qui

ishyirahamwe ryabujijwe gukora mu buryo buteganywa n'ingingo ya 10 y'iri tegeko, inkunga yaba amafaranga, umutungo cyangwa indi nkunga iyo ari yo yose.

other support for an organization prohibited under article 10 of this Law shall be guilty of an offence of terrorism.

recherche pour une organisation interdite conformément à l'article 10 une aide financière, en patrimoine ou toute autre aide.

Icyiciro cya 6:Umutungo wo gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba

Section 6: Property to support acts of terrorism

Section 6: Patrimoine pour le financement des actes de terrorisme

Ingingo ya 28: Umutungo ukomoka ku bikorwa by'iterabwoba

Article 28: Property from acts of terrorism.

Article 28: Patrimoine provenant des actes de terrorisme.

Umutungo wavuye mu bikorwa by'iterabwoba ni umutungo, waba wose cyangwa igice ugizwe mu buryo buziguye cyangwa butaziguye n'ibyavuye muri ibyo bikorwa harimo inyishyu cyangwa ibihembo bifitanye isano n'ibyo bikorwa.

The property from the acts of terrorism is any or part of property composed of direct or indirect outcomes of such acts of terrorism including compensation or awards related to such acts.

Le patrimoine provenant des actes de terrorisme signifie l'ensemble ou une partie des biens composés, directement ou indirectement, des produits de ces actes y compris les prestations ou primes relatives à ces actes.

Ingingo ya 29: Umutungo w'ishyirahamwe ryabujijwe gukora

Article 29: Property of a prohibited organization

Article 29: Patrimoine d'une organisation interdite

Umutungo w'ishyirahamwe ryabujijwe gukora ku mpamvu zifitanye isano n'iterabwoba ni amafaranga, undi mutungo ukoreshwa cyangwa ubitswe, ugomba gukoreshwa cyangwa kubikwa n'iryo shyirahamwe.

The property of a prohibited organization due to reasons related to terrorism implies funds, any other property to be used or on account or one which should be used or kept by the organization.

Le patrimoine d'une organisation interdite signifie les fonds, autre patrimoine ou les fonds logés sur les comptes devant être utilisés ou gardés par cette organisation.

Ingingo ya 30: Gutunga no gukoresha umutungo ukomoka ku iterabwoba

Article 30: Owning and using patrimony from terrorism

Article 30: Possession et usage du patrimoine provenant du terrorisme

Umuntu wese utunze cyangwa ukoresheje amafaranga cyangwa undi mutungo ukomoka ku iterabwoba n'ushyigikiye iterabwoba, aba akoze icyaha cy'iterabwoba.

Any person who possesses or uses money or any other property from terrorism and any other person who supports terrorism commits the offence of terrorism.

Quiconque possède ou use des capitaux ou autres produits du terrorisme ou qui appuie le terrorisme commet une infraction de terrorisme.

Ingingo ya 31: Guhishira abakora iterabwoba

Article 31: Concealing terrorists

Article 31: Recel de terroristes

Aba akoze icyaha cyo guhishira abakora iterabwoba,

Any person commits the offence of terrorism who

Commet une infraction de recel du terrorisme,

umuntu wese utamenyesheje abashinzwe umutekano n'izindi nzego zibishinzwe kandi azi neza cyangwa akeka ko undi muntu yakoze cyangwa ategura gukora cyangwa gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba.

doesn't inform the security forces and other relevant organs or who suspects any other person to have committed or attempts to commit or to finance acts of terrorism.

quiconque n'informe pas les agents de sécurité et d'autres organes compétents alors qu'il sait ou soupçonne ou qu'il a des raisons fondées de croire qu'une personne a commis ou envisage de commettre ou d'appuyer les actes de terrorisme.

Ingingo ya 32: Gutanga amakuru ku mafaranga akekwa kuba akomoka ku iterabwoba

Umuntu wese ufite amakuru, ukeka cyangwa wizera ko amafaranga cyangwa undi mutungo ari uw'umuntu ukora iterabwoba cyangwa ukomoka mu bikorwa by'iterabwoba agomba kubimenyesha abashinzwe umutekano cyangwa izindi nzego zibishinzwe akibimenya cyangwa se akibikeka.

Article 32: Disclosing information regarding to money suspected to have resulted from terrorism

Any person who has information to suspect or to confirm that the money or any other property belongs to a terrorist or that it is as a result of acts of terrorism shall notify security organs or other relevant authorities immediately when it comes to his/her knowledge or suspicion.

Article 32: Donner des informations sur des fonds soupçonnés issus du terrorisme

Quiconque dispose des informations, soupçonne ou a des raisons fondées qui le poussent à croire que les capitaux ou autres biens appartiennent à un terroriste ou proviennent des actes de terrorisme doit immédiatement le notifier aux agents de sécurité ou à d'autres organes compétents après avoir eu connaissance ou dès le soupçon.

Ingingo ya 33: Gutanga amakuru ku gikorwa cy'iterabwoba

Umuntu wese urebwa n'ibivugwa mu birebana no kugira uruhare mu masezerano y'amafaranga cyangwa undi mutungo ntabwo aba akoze icyaha iyo amenyesheje abashinzwe umutekano cyangwa izindi nzego zibishinzwe ko, akeka cyangwa yizera ko amafaranga cyangwa undi mutungo ari uw'umuntu ukora iterabwoba n'iyo ubivuga yaba akeka amakuru ashingiraho abyemeza.

Article 33: Disclosing information of a terrorist act

Any person concerned with provisions relating to participation in money agreements or any other property shall not have committed an offence if he/she notifies security organs, and other relevant authorities on suspicion or confirmation that the money or any other property belongs to a terrorist, even if he/she suspects while the information of his/her basis confirms so.

Article 33: Déclaration d'un acte de terrorisme

Ne commet pas d'infractions, quiconque, étant concerné par les dispositions relatives à la participation aux transactions ayant trait aux capitaux ou aux autres biens, déclare aux organes de sécurité ou à toute autre autorité compétente qu'il soupçonne ou affirme que ce capital ou ces autres biens appartiennent à un terroriste même si le dénonciateur se base sur des informations justifiant ce soupçon.

Ingingo ya 34: Gutanga amakuru

Ibivugwa mu ngingo ya 33 y'iri tegeko bijyanye no gutanga amakuru ku gikorwa cy'iterabwoba bikurikizwa gusa iyo umuntu watanze amakuru yari ataratahurwa.

Article 34: Disclosing information

Provisions referred to in Article 33 of this Law relating to disclosure of information on a terrorist act shall apply only if the informant is not yet identified.

Article 34: Fournir les informations

Les dispositions de l'article 33 de la présente loi sur la déclaration des informations sur les actes de terrorisme ne s'appliquent que si la personne l'a fait avant qu'elle ne soit identifiée.

Ibyo ntibikurikizwa ku muntu watanze amakuru agakomeza ibikorwa by'iterabwoba.

Such provisions shall not apply to the person who discloses information and continues commit terrorist acts.

Ces dispositions ne s'appliquent pas à la personne ayant fait les déclarations qui continue de poser des actes de terrorisme.

Ingingo ya 35 : Ifatira ry'umutungo

Urukiko rwaciriye umuntu urubanza ku cyaha cyo gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba rutanga icyemezo cy'ifatira ry'umutungo wa nyiri ibyo bikorwa.

Article 35: Confiscation of property

The court that tried an accused on an offence of aiding terrorist acts shall issue a deed of confiscation of the property of the accused.

Article 35 : Confiscation des biens

Le tribunal ayant condamné une personne pour crime de financement des actes de terrorisme ordonne la confiscation des biens du coupable.

Icyiciro cya 7: Ifatira ry'amafaranga y'abakora iterabwoba

Section 7: Seizure of terrorist funds

Section 7: Saisie des fonds appartenant aux terroristes

Ingingo ya 36: Ububasha bw'umukozi ubishinzwe

Article 36: Competence of a competent official

Article 36: Compétence de l'agent habilité

Iyo afashe amafaranga y'umuntu, y'agatsiko cyangwa y'ishyirahamwe bikekwa ko bikoreshwa mu gutera inkunga iterabwoba, umukozi ubifitiye ububasha abikorera inyandikomvugo mbere yo kuyashyira kuri konti iri muri Banki Nkuru y'Igihugu. Iyo nyandikomvugo ikorwa mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) afatiriwe.

Any competent official, in case he/she confiscates funds of a person, a group or an organization suspected to be used in financing terrorism shall make a statement thereof before depositing them on account in the National Bank of Rwanda. The statement shall be made in a period not exceeding twenty four (24) hours from the time of seizure.

En cas de saisie de fonds appartenant à une personne, un groupe ou une organisation soupçonné d'être utilisé pour financer les actes de terrorisme par un agent compétent, celui-ci dresse un procès-verbal y relatif avant de déposer cet argent au compte ouvert à la Banque Nationale du Rwanda. Le procès-verbal est dressé dans un délai ne dépassant pas vingt quatre (24) heures à compter de la saisie.

Kopi y'iyo nyandikomvugo ihabwa uwafatiriwe amafaranga n'inzego zikuriye uwo mukozi kandi igashyikirizwa Ubushinjacyaha Bukuru.

The copy of such a statement shall be given to the person whose funds have been confiscated by the superior authorities of such an official and to the National Public Prosecution Authority.

La copie de ce procès-verbal est transmise à la personne dont l'argent est saisi, aux supérieurs hiérarchiques de l'agent saisissant et à l'Organe national de Poursuite Judiciaire.

Ingingo ya 37 : Igihe icyemezo cy'ifatira kimara

Article 37: Validity of the certificate of the seizure of seizure

Article 37: Duré de validité de l'ordonnance de saisie

Ubushinjacyaha Bukuru busaba Urukiko rubifitiye ububasha icyemezo cyo gukomeza kubika amafaranga

The National Public Prosecution Authority shall request the competent court to provide a certificate to

L'Organe National de Poursuite Judiciaire Parquet demande à la Juridiction compétente l'ordonnance de

yafatiriwe, icyo cyemezo kimara igihe cy'amezi atatu (3) gishobora kongerwa.

the custody of the seized funds. The certificate shall be valid last for three (3) months renewable.

conservation de l'argent confisqué. La validité de cette ordonnance est d'une durée de trois (3) mois renouvelable.

Ingingo ya 38: Uhamwa n'icyaha hari amafaranga yafatiriwe

Iyo urukurikiranywe ahamwe n'icyaha cyo gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba hari amafaranga ye yafatiriwe, Urukiko rufata icyemezo ku cyerekezo cy'ayo mafaranga.

Article 38: Convicted person in case of seized funds

In case the accused is convicted of financing terrorist acts, when there are seized funds, the court shall take decision on such amount.

Article 38: Personne reconnue coupable en cas de saisie de fonds

Si le prévenu est reconnu coupable d'une infraction de financement des actes du terrorisme dans une affaire où il y a eu saisie de fonds, la juridiction prend la décision sur la destination de cet argent.

Ingingo ya 39: Icyemezo kireba amafaranga yafatiriwe

Iyo urukiko rusanze amafaranga yafatiriwe yari agenewe gukoreshwa mu bikorwa by'iterabwoba ruyegurira Leta y'u Rwanda. Amafaranga yose yafatiwe icyemezo cy'ifatira agenerwa Umutwe ushinzwe kurwanya iterabwoba mu Gihugu iyo urubanza rwarangiye burundu, kandi uregwa yahamwe n' icyaha. Iyo rusanze ayo mafaranga ataragenewe ibikorwa by'iterabwoba asubizwa nyirayo.

Article 39: Decision on the seized funds

Where the court finds that the seized funds are meant for being used in terrorist acts, it shall give them to the Government of Rwanda. The seized funds shall be given to the Country's antiterrorist Unit when the final judgement is rendered and when the accused is convicted. In case the court finds that the funds were not meant for terrorist acts, they shall be given back to the owner.

Article 39: Décision sur les fonds saisis

Si la juridiction constate que les fonds saisis étaient destinés aux actes de terrorisme, ils sont versés au trésor public. Tous les fonds saisis sont donnés à l'Unité antiterroriste du pays après jugement définitif. Si la juridiction constate que ces fonds n'étaient pas destinés aux actes de terrorisme, ils sont restitués au propriétaire.

Ingingo ya 40: Ifatira n'inyaga ry'undi mutungo

Bubisabwe n'umukozi ubifitiye ububasha cyangwa Ubugenzacyaha, cyangwa bubyibwirije, Ubushinjacyaha Bukuru bushobora gusaba Urukiko gutanga icyemezo cyo gufatira undi mutungo w'abakekwaho gukora ibikorwa by'iterabwoba.

Article 40: Seizure and dispossession of other property

Upon request by a competent officer or the judicial police, or at its own initiative, the National Public Prosecution Authority may request the court to issue a certificate permitting the confiscation of other property of terrorist suspects.

Article 40: Saisie et dépossession d'autres biens

Sur proposition d'un agent compétent ou de l'officier de police judiciaire ou de sa propre initiative, l'Organe National de Poursuite Judiciaire peut demander à la juridiction d'émettre une ordonnance de procéder à la confiscation d'autres biens appartenant aux personnes soupçonnées de terrorisme.

Iyo urukiko rusanze uwo mutungo warakoreshejwe cyangwa wari gukoreshwa mu iterabwoba rurawunyaga rukawegurira Leta.

In case the Court finds that such property was used or was to be used in terrorism, it shall seize it and thereafter give it to the State.

Lorsque la juridiction constate que ces biens ont été utilisés ou étaient destinés à être utilisés dans les actes de terrorisme, elle procède à la dépossession des biens et les remet à l'Etat.

Iyo urukiko rusanze uwo mutungo utaragenewe ibikorwa by'iterabwoba usubizwa nyirayo.

In case the Court finds that the property was not meant for terrorist acts, the property shall be returned to the owner.

Lorsque la juridiction constate que les biens saisis ne sont pas destinés aux actes de terrorisme, ils sont restitués à leur propriétaire.

Ingingo ya 41: Ubujurire

Article 41: Appeal

Article 41: Recours

Icyemezo cy'urukiko ku mutungo w'abakekwaho ibikorwa by'iterabwoba kijuririrwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

The Court decision on the property of terrorist suspects shall be appealed against in accordance with the provisions of the law.

Le recours contre la décision d'une juridiction sur les biens des personnes soupçonnées de commettre des actes de terrorisme se fait conformément à la loi.

Iyo urukiko rusanze uwo mutungo wafatiriwe warakoreshejwe cyangwa wari ugenewe gukoreshwa mu bikorwa by'iterabwoba, ruwegurira Leta, ugakoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 39 y'iri tegeko.

Where the Court finds that such confiscated property was used or meant to be used in terrorist acts, the property shall be given to State and be used in accordance with provisions of Article 39 of this Law.

Si la juridiction constate que les biens saisis ont été utilisés ou étaient destinés aux actes de terrorisme, elle les remet à l'Etat pour être utilisés conformément aux dispositions de l'article 39 de la présente loi.

Iyo urukiko rusanze uwo mutungo utari ugenewe ibikorwa by'iterabwoba, usubizwa nyirawo.

In the case the Court finds that the property was not meant for being used in terrorist acts, the property shall be returned to the owner.

Lorsque la juridiction constate que les biens saisis ne sont pas destinés aux actes de terrorisme, ils sont restitués à leur propriétaire.

UMUTWE WA III: UBUBASHA BWO KURWANYA ITERABWOBA

CHAPTER III: COMPETENCE TO COUNTER TERRORISM

CHAPITRE III: DE LA COMPETENCE DANS LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME

Icyiciro cya mbere: Igota ry'ahakekwaho ibikorwa by'iterabwoba

Section One: Cordoning an area suspected of terrorism activities

Section première : Encerclement d'un lieu présumé abriter les opérations de terrorisme

Ingingo ya 42: Igota n'abashinzwe kurikora

Article 42: Cordoning and responsible persons

Article 42: Encerclement et autorité compétente

Iyo hari ahantu hakekwa ibikorwa by'iterabwoba, umupolisi cyangwa undi muntu ushinzwe umutekano

In case there is an area suspected of acts of terrorism, a police officer or any other person in charge of

Un agent de police ou tout autre agent de sécurité compétent peut effectuer l'encerclement d'un lieu

ashobora kuhagota, agahita abimenyesha Ubuyobozi bwa Polisi.

Iyo isanze ari ngombwa, Polisi y'Igihugu ikomeza kugota aho hantu kugeza igihe impamvu zatumye iryo gota ribaho zirangiye. Polisi y'Igihugu igaragaza imbibi z'ahagoswe iyo bishoboka, kandi aho hantu hashyirwa ikimenyetso cyanditseho **"Police"**.

Ingingo ya 43: Ukurindwa kw'ahagoswe

Umupolisi, cyangwa undi mukozi wese wabiherewe ububasha ashobora:

1° gutegeka umuntu guhita ava mu gace kagoswe;

2° gukumira cyangwa kubuza abanyamaguru cyangwa ibinyabiziga kwinjira mu gace kagoswe;

Umuntu aba akoze icyaha iyo abangamiye ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo.

Abimuwe cyangwa abavanywe mu byabo bitabwaho n'inzego za Leta zibishinzwe.

security shall cordon off the area and immediately inform police authorities.

If considered necessary, the National Police shall proceed to cordon off the area until the reasons for cordoning cease. The National Police shall demarcate the boundaries of the areas under siege and such a place shall be marked with a sign post with the world **"Police"** written on.

Article 43: Protection of a cordoned area

A police officer or any other authorised officer may:

1° order a person to vacate the cordoned area;

2° prevent or prohibit pedestrians or vehicles from entering into the cordoned area;

Any person who contradicts the implementation of the provisions of Paragraph One of this Article shall commit an offence.

Displaced persons shall be catered for by the relevant state organs.

présumé abriter les opérations de terrorisme et le notifier immédiatement aux autorités de police.

S'il s'avère nécessaire, la Police Nationale continue d'encercler l'endroit jusqu'à ce que les raisons ayant poussé à l'encerclement soient levées. La Police Nationale montre les limites de l'endroit encerclé si c'est possible et y place un signal portant la mention **"Police"**.

Article 43: Protection du lieu encerclé

L'agent de police ou tout autre agent compétent peut:

1° ordonner qu'une personne quitte directement la zone encerclée ;

2° empêcher ou interdire les piétons ou les véhicules d'entrer dans la zone encerclée;

Commet une infraction, toute personne qui entrave l'application des dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Les personnes déplacées ou obligées de quitter leurs biens sont prises en charge par les organes compétents de l'Etat.

Icyiciro cya 2: Gufata no gusaka nta rupapuro rwabugenewe

Ingingo ya 44 : Gufata ukekwaho iterabwoba nta rupapuro rwabugenewe

Abashinzwe umutekano bashobora gufata umuntu ukekwaho iterabwoba nta rupapuro rwabugenewe, ariko bakabimenyesha ubuyobozi bubishinzwe bitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48).

Ingingo ya 45: Gufata no gusaka nta nteguza

Umupolisi, umwe mu bagize inzego z'umutekano cyangwa undi muntu wese wabiherewe ububasha bashobora gufata umuntu nta rupapuro rwabigenewe, iyo hari impamvu zumvikana zo gukeka ko uwo muntu yakoze cyangwa agiye gukora iterabwoba akamushyikiriza sitasiyo ya polisi imwegereye mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48).

Bashobora kandi kwinjira no gusaka inyubako zose uwo muntu yari arimo bikamenyeshwa ubuyobozi bwa polisi bitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48).

Icyiciro cya 3: Icyemezo cyo gufata no gusaka

Ingingo ya 46: Icyemezo cyo gufata no gusaka n'ugitanga

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 45 y'iri tegeko, icyemezo cyanditswe cyo gufata ukekwaho ibikorwa by'iterabwoba cyangwa icyo gusaka

Section 2 : Arrest and search without warrant

Article 44: Arresting a terrorist suspect without an arrest warrant

Security agents may arrest a terrorist suspect without an arrest warrant but shall notify the relevant authorities not later than forty eight (48) hours.

Article 45: Impromptu arrest and search

A Police officer, a security agent or any other authorised person may arrest without warrant in case of clear reasons for suspecting such a person to have committed or attempts to commit acts of terrorism and shall hand him/her over to the nearest police station in a period not exceeding forty eight (48) hours.

They may also enter and search all buildings in which such a suspect lives and the police authorities shall be informed in a period not exceeding forty eight (48) hours.

Section 3: Arrest warrants and search

Article 46: Arrest warrant and person to issue it

Without prejudice to the provisions of Article 45 of this Law, a written authorization to arrest a terrorist suspect or search terrorist suspects shall be signed by

Section 2 : Arrestation et perquisition sans mandat

Article 44: Arrestation de la personne soupçonnée d'acte de terrorisme sans mandat d'arrêt

Les agents de sécurité peuvent arrêter une personne soupçonnée de terrorisme sans mandat d'arrêt et doivent en informer l'autorité compétente endéans quarante-huit (48) heures.

Article 45: Arrestation et perquisition improvisée

Un agent de police, un agent de sécurité ou tout autre agent compétent peut, lorsqu'il a des raisons pouvant susciter la suspicion de la commission ou de l'intention de la commission d'un acte de terrorisme, arrêter sans mandat d'arrêt une personne soupçonnée et la transférer à la station de police la plus proche dans un délai ne dépassant pas quarante-huit (48) heures.

Ils peuvent également entrer et faire une perquisition de tous les bâtiments fréquentés par la personne soupçonnée et notifier l'autorité de police dans un délai de quarante-huit (48) heures.

Section 3: Mandats d'arrêts et perquisition

Article 46: Mandat d'arrêt et autorité compétente

Sans préjudice des dispositions de l'article 45 de la présente loi, le mandat d'arrêt écrit ou de perquisition doit être rédigé et signé par l'un des agents ci-après :

abakekwaho ibyo bikorwa, gishyirwaho umukono n'umwe muri aba bakurikira :

1° umupolisi uri mu rwego rwa ofisiye;
2° umukozi wa gasutamo ubifitiye ububasha;
3° umusirikare uri mu rwego rwa ofisiye;
4° umukozi wese wo mu rwego rw'Igihugu rushinzwe umutekano ubifitiye ububasha.

Ingingo ya 47: Igihe icyemezo cyo gufata kimara

Icyemezo gitangwa n'abavugwa mu ngingo ya 46 y'iri tegeko ntigishobora kurenza amasaha mirongo irindwi n'abiri (72). Uwagifashe ahita abimenyesha ubuyobozi bwa Polisi. Ubushinjacyaha Bukuru butanga ububasha bwo gufata no gusaka busimbura icyo cyemezo, iyo ari ngombwa.

Icyiciro cya 4: Ububasha bwo gufata no gusaka

Ingingo ya 48: Isakwa ry'ibinyabiziga n'abantu babirimo

Umupolisi cyangwa undi mukozi wabiherewe ububasha afite uburenganzira bwo gufata no gusaka :

1° ikinyabiziga;
2° umushoferi w'icyo kinyabiziga;
3° umugenzi uri muri icyo kinyabiziga;
4° ikintu cyose kiri mu kinyabiziga.

Ububasha buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo

one of the following persons:

1° a police officer by rank;
2° an authorized custom official;
3° an army officer;
4° any authorised officer from the National Security Service.

Article 47: Validity of the arrest warrant

The warrant issued by persons mentioned in Article 46 of this Law shall not exceed seventy two (72) hours. The authority who issued it shall immediately notify the Police authorities. The National Public Prosecution Authority shall issue the authorization to arrest and search in order to replace the arrest warrant if deemed necessary.

Section 4: Competence to arrest and search

Article 48: Search of vehicles and passengers on board

A police officer or any other authorized agent has the right to arrest and to search:

1° a vehicle;
2° a driver of such a vehicle;
3° a passenger on board;
4° any object in such a vehicle.

The power mentioned in paragraph one of this article

1° un agent de police du grade d'officier;
2° un agent compétent en douane;
3° un militaire du grade d'officier;
4° tout agent compétent du Service National de Sécurité.

Article 47: Délai de validité du mandat d'arrêt.

La durée de validité du mandat livré par les personnes prévues à l'article 46 de la présente loi ne peut dépasser soixante douze (72) heures. La personne qui a émis le mandat informe directement l'autorité de police. L'organe National de Poursuite Judiciaire délivre, en cas de nécessité, l'autorisation d'arrestation et de perquisition tenant lieu du mandat d'arrêt.

Section 4 : Compétence en matière d'arrestation et de fouille

Article 48: Fouille de véhicules et fouille de passagers à bord

Un agent de police ou tout autre agent compétent est investi de compétence d'arrêter et de fouiller :

1° un véhicule;
2° le chauffeur de ce véhicule;
3° le passager à bord;
4° tout objet à bord du véhicule.

La compétence prévue à l'alinéa premier du présent

bugaragaza ahantu cyangwa agace runaka gakorerwamo iryo sakwa.

Ingingo ya 49 : Isakwa ry'abanyamaguru

Ububasha buvugwa muri uyu mutwe wa III buha ububasha umupolisi wese cyangwa undi mukozi ubyemerewe wambaye imyenda y'akazi bimuranga guhagarika umunyamaguru ahantu runaka cyangwa mu gace kavugwa muri ubwo bubasha ndetse no gusaka ikintu cyose aketse.

Ingingo ya 50 : Igihe cy'imenyekanisha ry'ububasha bwo gufata no gusaka

Iyo ububasha bwo gufata no gusaka butanzwe mu magambo, ubutanze agomba kubyemeza mu nyandiko mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) n'ubwo icyo gikorwa cyaba cyarangiye.

Ingingo ya 51: Kwinjira mu nyubako hakoreshejwe imbaraga

Umupolisi cyangwa undi mukozi ubifitiye ububasha ashobora gukoresha imbaraga mu kwinjira mu nyubako iyo ba nyirayo bamwangiye kuyinjiramo cyangwa yanze gufunguka, n'ubwo byaba ngombwa ko hagira igisenywa cyangwa cyangizwa ku mutungo.

Ingingo ya 52: Kwifashisha impuguke

Hubahirijwe n'andi mategeko ku mikoreshereze y'impuguke, igihe cyose bibaye ngombwa abahanga mu bijyanye n'ibisakwa baritabazwa.

shall indicate the place or a certain area in which such a search can be conducted.

Article 49: Search of pedestrians

The power mentioned in this Chapter III is vested with any police officer or other authorized agent in a uniform of that particular duty to stop a certain pedestrian in a certain place or in an area specifically mentioned as well as to search for any suspicious object.

Article 50: Period for notification of competence to arrest and search

If competence to arrest and search is authorized in words, the grantor shall demonstrate it in writing in a period not exceeding more than twenty four (24) hours although such an act may have been completed.

Article 51: Forceful entrance into buildings

Any police officer or any other authorised worker may forcefully enter into a building in case the owners refuse him/her to enter or in case of failure to open, even if it is necessary to demolish it or destroy a part of the property.

Article 52: Use of experts

In respect of other laws on the use of experts, search experts in related fields shall be consulted at any time.

article définit l'endroit ou la zone soumis à la fouille.

Article 49 : Fouille de piétons

La compétence prévue dans le présent chapitre III confère à tout agent de police ou tout agent autorisé portant l'uniforme de service d'arrêter un piéton dans une zone ou un endroit à l'intérieur de cette compétence et d'effectuer la fouille de toute chose soupçonnée.

Article 50: Délai de communication de la compétence d'arrestation et de fouille

Lorsque la compétence est conférée verbalement, l'autorité qui la confère doit l'attester par écrit dans un délai ne dépassant pas vingt quatre (24) heures même si l'opération est terminée avant cette période.

Article 51: Entrée par force dans une installation

Si l'entrée normale d'une installation est interdite ou barrée par les propriétaires, l'agent de police ou autre agent compétent peut nonobstant toute destruction ou détérioration de la propriété, entrer par force.

Article 52: Réquisition d'experts

Dans le respect d'autres lois relatives à l'expertise, en tout état de cause s'il s'avère nécessaire, les experts en perquisition peuvent être requis.

Ingingo ya 53: Ibika ry'ibimenyetso bifatiwe mu isakwa

Ushinzwe isaka ashobora gufata ikintu cyose abonye mu gikorwa cy'iterabwoba kandi afitiye ibimenyetso bituma akeka ko cyakoreshwa ibikorwa by'iterabwoba akagishyikiriza sitasiyo ya polisi imwegereye.

Icyiciro cya 5: Gufata no gufunga

Ingingo ya 54 : Ugufatwa k'ukekwa

Ushinzwe umutekano cyangwa undi wese ubifitiye ububasha, abifitiye urupapuro rwabigenewe no ku mpamvu zo gukora iperereza, afata umuntu afitiye impamvu zigaragara ko akora igikorwa cy'iterabwoba akamushyikiriza sitasiyo ya Polisi ibegereye mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 45 y'iri tegeko.

UMUTWE WA IV: UBUFATANYE MPUZAMAHANGA

Ingingo ya 55: Ubufatanye n'izindi Leta

Leta y'u Rwanda, igirana ubufatanye n'izindi Leta mu rwego rwo guhana amakuru, iperereza n'ikurikirana bigamije ibyemezo bishingana by'agateganyo, ifatira n'ubunyage bw'ibikoresho, amafaranga n'umutungo bifitanye isano n'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, ku mpamvu zo guhererekanya abanyabyaha n'iz'ubufatanye mu bya tekiniki.

Article 53: Storage of the evidence from a search

A person responsible for a search may, with sufficient grounds, seize any object seen in terrorist act that can be an exhibition that the person may commit an act of terrorism and shall hand over to the nearest police station.

Section 5: Arrest and imprisonment

Article 54: Arrest of the suspect

A security officer or any other authorised person who is in possession of an arrest warrant and for reasons of conducting investigations, shall, on justified grounds arrest a person who is suspected of committing terrorist acts and shall hand him/her over to the nearest police station in accordance with provisions of Article 45 of this Law in a period not exceeding forty-eight (48) hours.

CHAPTER IV: INTERNATIONAL COOPERATION

Article 55: Cooperation with other States

The Government of Rwanda shall be in cooperation with other countries in the framework of exchange of information, conduct of investigation, prosecution with intention of provisional seizure for security, confiscation and dispossession of property, funds and property relating to money laundering and financing terrorism, extradition and technical cooperation.

Article 53: Conservation des indices résultant de la perquisition

L'agent chargé de la perquisition peut saisir toute chose trouvée s'il a des raisons fondées pouvant lui permettre de croire que cette chose peut servir à commettre des actes de terrorisme et la remettre à la station de police la plus proche.

Section 5: Arrestation et détention

Article 54: Arrestation du suspect

L'agent de sécurité ou tout autre agent compétent, muni d'un mandat, et disposant d'éléments lui permettant de soupçonner qu'une personne commet un acte de terrorisme peut arrêter cette personne pour raison d'enquête et la remettre à la station de police la plus proche dans un délai ne dépassant pas quarante-huit (48) heures conformément à l'article 45 de la présente loi.

CHAPITRE IV: COOPERATION INTERNATIONALE

Article 55: Coopération avec d'autres Etats

L'Etat rwandais coopère avec d'autres Etats dans le cadre de l'échange d'informations, de la réalisation d'une enquête et des poursuites en vue des mesures conservatoires, de saisie, de dépossession des équipements, des capitaux et des biens liés au blanchiment de capitaux et au financement du terrorisme pour des raisons d'extradition et de coopération technique.

Ingingo ya 56: Ibisabirwa ubufatanye

Bisabwe na Leta y'ikindi gihugu, isaba ry'ubufatanye mu byerekeranye n'ibyaha bivugwa muri iri tegeko rikorwa ku buryo bujyanye n'amahame risobanura.

Mu bufatanye hashobora kubamo:

1° gusaba ibimenyetso cyangwa ubuhamya ku bantu;

2° gufasha abayobozi mu by'ubutabera ba Leta y'ikindi gihugu kugera ku bantu bafunze cyangwa abandi bantu kugira ngo batange ubuhamya cyangwa bafashe ipererezа;

3° gutanga inyandiko iyo ariyo yose ijyanye n'ubucamanza ;

4° gusaka no gufatira;

5° gusuzuma ibintu n'aho biri;

6° gutanga amakuru n'ibindi byagaragaza ibimenyetso;

7° gutanga impapuro z'umwimerere cyangwa ziriho umukono wa noteri, z'inyandiko n'ibindi bikubiyemo amakuru bya ngombwa harimo ibya Leta, ibya banki, iby'imari cyangwa iby'imiryango cyangwa ubucuruzi.

Article 56: Purpose for request of cooperation

The request for mutual legal assistance from a foreign State relating to the offences under this Law shall be carried out in accordance with the principles defined by this Law.

The cooperation may include:

1° collection of evidence or statements from persons;

2° assistance of foreign state legal authorities in providing access to detained persons or other persons in order to witness or to help in the enquiries;

3° providing of any judicial document;

4° executing searches and seizures;

5° examining objects and visiting sites;

6° providing information, and evidentiary items

7° providing originals or certified copies of relevant documents, including official documents, bank statements, accounting documents and registers showing the functioning of an enterprise or its commercial activities.

Article 56: Motifs de demande de coopération

Sur requête d'un Etat étranger, la demande de coopération en matière d'infractions prévues dans la présente loi se fait conformément aux principes qu'elle définit.

La coopération peut porter sur les éléments suivants :

1° le recueil de témoignages ou de dépositions ;

2° l'aide aux autorités judiciaires de l'Etat étranger en mettant à leur disposition des personnes détenues ou d'autres personnes, aux fins de témoignage ou d'assistance dans la conduite de l'enquête ;

3° la remise de tout document judiciaire ;

4° les perquisitions et les saisies ;

5° l'examen d'objets et les descentes sur les lieux ;

6° la fourniture de renseignements et de pièces à conviction ;

7° la présentation des originaux ou de copies certifiées conformes aux dossiers et documents pertinents y compris des documents officiels, des relevés bancaires, des pièces comptables, des registres montrant le fonctionnement d'une entreprise ou ses activités commerciales.

Ingingo ya 57: Kutemera ubufatanye

Gusaba ubufatanye bishobora gusa kwangwa iyo :

1° bishobora kubangamira umudendezo, ubusugire, umutekano n'amahame y'ingenzi ya Repubulika y'u Rwanda;

2° ubuyobozi bubisaba butabihererwa ububasha n'itegeko rya Leta isaba;

3° ibyo isaba rishingiraho byahaniwe cyangwa byafashweho icyemezo bidasubirwaho n'urukiko mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda ;

4° icyaha isaba rishingiraho kitaba mu mategeko y'u Rwanda cyangwa kidahuje imiterere n'icyaha kiba mu mategeko ya Repubulika y'u Rwanda ;

5° ibyemezo bisabwa, cyangwa ibindi byemezo, bifite ingaruka zimwe bitemewe n'itegeko rya Repubulika y'u Rwanda cyangwa bidashobora gukurikizwa ku byaha isaba rishingiraho mu mategeko ya Repubulika y'u Rwanda ;

6° ibyemezo bisabwa bidashobora gufatwa cyangwa ngo byubahirizwe bitewe n'ubuzime bw'icyaha cy'iterabwoba cyangwa gutera inkunga iterabwoba biteganywa n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa aya Leta isaba;

Article 57: Refusal of cooperation

Request for cooperation may only be rejected where:

1° it is likely to prejudice the public order, sovereignty, security or fundamental principles of the Republic of Rwanda;

2° the requesting authority is not competent under the requesting state Law;

3° the facts on which the request is based have already been definitively judged on the territory of the Republic of Rwanda;

4° the offence on which the request is based does not exist under the Law of the Republic of Rwanda or does not have common characteristics with an offence existing under the Law of the Republic of Rwanda;

5° the requested measures or other measures with similar effects are not authorized under the Law of the Republic of Rwanda or cannot be applied to the offences on which the request is based under the law of the Republic of Rwanda;

6° the requested measures cannot be decreed or executed because of the prescription of the crime of terrorism or financing terrorism under the Law of the Republic of Rwanda or under the Law of the requesting state;

Article 57 : Refus de coopération

La demande d'entraide ne peut être refusée que si :

1° son exécution risque de porter atteinte à l'ordre public, à la souveraineté, à la sécurité ou aux principes fondamentaux de la République du Rwanda;

2° elle n'émane pas d'une autorité compétente selon la législation du pays requérant ;

3° les faits sur lesquels elle porte ont déjà fait l'objet de sanction ou d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée sur le territoire de la République du Rwanda;

4° l'infraction visée dans la demande n'est pas prévue par la législation de la République du Rwanda ou ne présente pas de caractéristiques communes avec une infraction prévue par la législation de la République du Rwanda;

5° les mesures sollicitées ou toutes autres mesures ayant des effets analogues, ne sont pas autorisées par la législation de la République du Rwanda ou ne sont pas applicables aux infractions visées dans la demande d'après la législation de la République du Rwanda;

6° les mesures demandées ne peuvent être prises ou exécutées pour cause de prescription de l'infraction de terrorisme ou de financement du terrorisme d'après la législation de la République du Rwanda ou celle de l'Etat requérant;

7° icyemezo gisabwa gukurikizwa kitarebwa n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda;

8° icyemezo giturutse mu kindi gihugu cyategetswe mu buryo budatanga icyizere mu buryo buhagije mu birebana n'uburyo bwo kwiregura;

9° hari impamvu z'ingenzi zemeza ko isaba rigamije gukurikirana cyangwa guhana umuntu bishingiye ku gitsina, ibara ry'uruhu, idini n'ubwenegihugu, ubwoko cyangwa ibitekerezo bya politiki;

10° isaba rishingiye ku cyaha cya politiki cyangwa ritewe n'impamvu za politiki;

11° ikibazo kidasobanura neza ibyemezo byasabwe cyangwa se imikurikiranire y'icyemezo cy'urukiko rw'ikindi gihugu.

Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda imenyesha bidatinze impamvu yanze kubahiriza ibisabwa.

Ingingo ya 58: Gusaba gukora ipererereza

Gukora anketi n'ipererereza, bikorwa hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda keretse abayobozi babishinzwe bo mu kindi gihugu basabye ko bikorwa mu buryo bwihariye butanyuranije n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda.

7° the requested measure to be implemented is not binding under the legislation of the Republic of Rwanda;

8° the decision from another country has been ordered in conditions that do not offer sufficient guarantees regarding the rights of the defense;

9° there are substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on the basis of sex, race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;

10° the request is based on a political offence or motivated by political consideration;

11° the case is not important enough to justify the requested measures or the enforcement of the foreign court decision.

The Government of the Republic of Rwanda shall communicate immediately the grounds for refusal of the request.

Article 58: Request for conducting investigations

Investigative and trial measures shall be executed in accordance with the laws of the Republic of Rwanda unless the competent authorities of a another State requires that it be proceeded according to a specific form compatible with the legislation of the Republic of Rwanda.

7° la décision dont l'exécution est demandée n'est pas exécutoire sous la législation de la République du Rwanda;

8° la décision étrangère a été prononcée dans des conditions n'offrant pas de garanties suffisantes au regard des droits de la défense;

9° il y a de sérieuses raisons de croire que les mesures demandées ou la décision sollicitée ne visent la personne concernée qu'en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de ses opinions politiques ;

10° la demande porte sur une infraction politique ou est motivée par des considérations d'ordre politique ;

11° l'importance de l'affaire ne justifie pas les mesures réclamées ou l'exécution de la décision rendue à l'étranger.

Le Gouvernement de la République du Rwanda communique sans délai au gouvernement étranger les motifs du refus d'exécution de sa demande.

Article 58: Demande de réalisation d'une enquête

Les mesures d'enquête et d'instruction sont exécutées conformément à la législation de la République du Rwanda, à moins que les autorités compétentes d'un autre Etat n'aient demandé qu'il soit procédé selon une procédure particulière compatible avec la législation de la République du Rwanda.

Umucamanza cyangwa umukozi wa Leta woherejwe n'ubuyobozi bwo mu kindi gihugu, ashobora gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyo byemezo bitewe n'uko biri gukorwa n'umucamanza cyangwa umukozi wa Leta.

A Judge or a civil servant sent by the requesting State may attend to the enforcement of the measures depending on whether they are executed by a judge or a civil servant.

Un magistrat ou un fonctionnaire délégué par l'autorité compétente de l'Etat requérant peut assister à l'exécution des mesures selon qu'il s'agit d'un magistrat ou d'un fonctionnaire qui les exécute.

Ingingo ya 59: Gusaba ibyemezo bishingana by'agateganyo.

Iyo igihugu cy'amahanga gisabye u Rwanda gufata ibyemezo bishingana by'agateganyo, urukiko rubifitiye ububasha rufata ibyo byemezo hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda arebana na byo. Iyo iryo saba ryanditse mu buryo rusange, urukiko rufata ibyemezo bishingana by'agateganyo bikwiye hakurikijwe amategekoya Repubulika y'u Rwanda.

Iyo ibyemezo bisabwa bidahuje n'amategeko y'u Rwanda, urukiko rubifitiye ububasha rushobora kubisimbuza ibyemezo bikwiye biteganywa n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 59: Request for provisional protective measures

In case a foreign country requests Rwanda to exercise provisionally protective measures, the competent Court shall order the aforementioned solicited protective measures according to the proper legislation of the Republic of Rwanda. If the request is written in general terms, the Court shall pronounce the most appropriate protective measures provided for by the legislation of the Republic of Rwanda.

In case the requested measures are not provided for by the Rwandan legislation, the competent Court may substitute them with appropriate measures provided for in the legislation of the Republic of Rwanda.

Article 59: Demande de mesures conservatoires

Lorsqu'un un Etat étranger demande au Rwanda de prendre des mesures conservatoires, la juridiction compétente du Rwanda ordonne lesdites mesures sollicitées conformément à la législation rwandaise. Si la demande est rédigée en termes généraux, la juridiction prononce les mesures les plus appropriées prévues par la législation rwandaise.

Dans le cas où les mesures sollicitées ne sont pas prévues par la législation rwandaise, la juridiction compétente peut leur substituer les mesures appropriées prévues par la législation de la République du Rwanda.

Ingingo ya 60: Gusaba ubunyage

Iyo habayeho isaba ry'ubufatanye ku mpamvu zo gufata ibyemezo byo kunyaga, urukiko rubifitiye Ububasha rufata icyemezo rubisabwe n'Ubushinjacyaha Bukuru. Icyemezo cy'ubunyage kireba umutungo n'ibikomoka cyangwa ibyakoreshejwe ku cyaha cyabereye ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda cyangwa kigatuma biba ngombwa ko hishyurwa amafaranga afite umubare ungana n'agaciro k'uwo mutungo.

Article 60: Request for dispossession

In the case of a request for cooperation for the purpose of pronouncing a decision of dispossession, the competent Court shall take a decision upon request of the National Public Prosecutor Authority. The decision of dispossession shall concern an asset constituting the product or the instrument of an offence taking place on the territory of the Republic of Rwanda, or creating an obligation to pay an amount of money corresponding to the value of this

Article 60: Demande de confiscation

Dans le cas d'une demande d'entraide judiciaire à l'effet de prononcer une décision de confiscation, la juridiction compétente statue sur saisine de l'Organe National de Poursuite Judiciaire. La décision de confiscation doit viser un bien constituant le produit ou l'instrument ayant servi à commettre une infraction se trouvant sur le territoire de la République du Rwanda, ou peut consister en l'obligation de payer une somme d'argent correspondant à la valeur de ce

asset.

bien.

Urukiko rubifitiye ububasha igihe rwiga isaba ryo kubahiriza icyemezo cy'ubunyage cyafatiwe mu kindi gihugu, rusuzuma iby'icyo cyemezo cyashingiyeho, rukaba rwakwanga gushyira mu bikorwa iryo saba bitewe gusa n'impamvu imwe mu zivugwa mu ngingo ya 40 y'iri tegeko.

The competent Court dealing with a request relating to the enforcement of a decision of dispossession pronounced abroad shall examine the facts on which the decision is based and can refuse execution of the request only for one of the reasons enumerated in Article 40 of this Law.

La juridiction compétente saisie d'une demande relative à l'exécution d'une décision de confiscation prononcée à l'étranger examine les faits sur lesquels se fonde la décision et ne peut refuser de faire droit à la demande que pour l'un des motifs énumérés à l'article 40 de la présente loi.

Ingingo ya 61: Iherezo ry'umutungo wanyazwe.

Article 61: Destiny of dispossessed property

Article 61 : Sort des biens confisqués

Leta y'u Rwanda ifite ububasha bwo gukoresha uko ishaka umutungo wanyagiwe ku butaka bwayo bisabwe n'ikindi gihugu, keretse iyo amasezerano yakoranywe n'igihugu kibisaba abiteganya ukundi.

The Rwandan State shall have the powers to dispose of dispossessed property on its territory upon request of foreign authorities, unless an agreement concluded with the requesting State provides otherwise.

L'Etat Rwandais jouit du pouvoir de disposition sur les biens confisqués sur son territoire à la demande d'autorités étrangères, à moins qu'un accord conclu avec l'Etat requérant n'en décide autrement.

Ingingo ya 62: Isaba ryo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha

Article 62: Request for extradition

Article 62: Demande d'extradition

Isaba ryerekeye kwohererezanya abakurikiranyweho ibyaha kugira ngo bajye kuburanira mu kindi gihugu, rikorwa ku byaha biteganywa mu ngingo z'iri tegeko cyangwa kugira ngo hubahirizwe icyemezo cy'urukiko ku bijyanye n'icyo cyaha.

The requests for extradition of persons sought for purposes of procedure in a foreign State shall be carried out for the offences envisaged under the provisions of this Law or for purposes to enforce a judicial decision related to such an offence.

Les demandes d'extradition des personnes recherchées aux fins de poursuite dans un Etat étranger sont ouvertes pour les infractions prévues par la présente loi ou aux fins de l'exécution d'une décision judiciaire relative à une telle infraction.

Uburyo n'amahame biteganywa n'amasezerano ariho yo guhererekanya abakurikiranyweho icyaha hagati y'igihugu cyabisabye n'u Rwanda birakurikizwa.

The procedures and the principles provided for in the treaty of extradition in force between the requesting State and the Republic of Rwanda shall be applied.

Les procédures et les principes prévus par le traité d'extradition en vigueur entre l'Etat requérant et la République du Rwanda sont applicables.

Iyo nta masezerano yo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha ahari, kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha bikorwa hakurikijwe uburyo n'iyubahirizwa ry'amahame asobanurwa n'amasezerano rusange yo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha yemejwe n'Inteko Rusange

In the absence of a treaty of extradition or legislative provisions, the extradition shall be carried out according to the procedure and respecting the principles defined by the standard treaty of extradition adopted by the General Assembly of the United Nations in its Resolution 45/116. However,

En l'absence de traité d'extradition ou de dispositions législatives en la matière, l'extradition est exécutée selon la procédure et dans le respect des principes définis par le traité type d'extradition adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution 45/116. Toutefois, les dispositions de la

y'Umuryango w'Abibumbye mu mwanzuro wayo 45/116. Uko biri kose, ingingo z'iri tegeko ni zo shingiro ryemewe muri gahunda yo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha.

the provisions of this Law shall form a legal basis for the procedures of extradition.

présente loi, formeront la base juridique pour les procédures d'extradition.

Ingingo ya 63: Icyaha cyemeranywaho n'ibihugu byombi

Hakurikijwe ibyo iri tegeko riteganya, kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha bikorwa gusa igihe icyaha cyatumye haba iryo hererekanya cyangwa ikindi cyaha bisa na cyo giteganywa mu mategeko ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 63: Dual incrimination

Under the terms of this Law, the extradition shall be carried out only when the offence giving rise to extradition or a similar offence is envisaged both in the legislation of the requesting State and Republic of Rwanda.

Article 63: Double incrimination

Conformément aux dispositions de la présente loi, l'extradition des suspects n'a lieu que lorsque l'infraction entraînant l'extradition ou une infraction similaire est reconnue par la législation de la République du Rwanda.

Ingingo ya 64: Impamvu zitegetswe zo kwanga kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha

Gusaba kohereza ukurikiranyweho icyaha mu kindi gihugu ntibyemerwa iyo:

1° hari impamvu zikomeye zituma hakekwa ko azakurikiranwa cyangwa agahanwa kubera ubwoko bwe, idini rye, ubwenegihugu bwe, inkomoko ye, ibitekerezo bya politiki bye, igitsina cye cyangwa imimerere ye, cyangwa se ko ashobora kugirirwa nabi kubera imwe muri izo mpamvu;

2° hari urubanza rwabaye ntakuka muri Repubulika y'u Rwanda ku byerekeranye ukurikiranyweho icyaha;

3° umuntu ikindi gihugu gisaba atagishobora

Article 64: Compulsory grounds for refusing extradition

Request for extradition of the accused shall not be granted if:

1° there are serious reasons to believe that the request for extradition was presented with a view to suing or punishing a person due to his/her race, religion, nationality, ethnic origins, political opinions, sex ou status, or that this situation of such a person may be endangered for one of these reasons;

2° a final judgement was pronounced in the Republic of Rwanda for the offence in respect of which the extradition is being sought;

3° the person whose extradition is being sought

Article 64: Motifs obligatoires de rejet d'extradition

La demande d'extradition d'un prévenu ne peut pas être acceptée si :

1° il existe de sérieux motifs de croire extradition a été demandée en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine éthnique, de ses opinions politiques, de son sexe ou de son statut, ou qu'il pourrait en résulter une atteinte à cette personne pour l'un de ces motifs;

2° un jugement coulé en force de chose jugée a été prononcé en République du Rwanda à raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ;

3° la personne dont l'extradition est demandée ne

gukurikiranwa cyangwa guhanwa kubera amategeko ya kimwe mu bihugu usabwa kugarurwa mu gihugu yakoreyemo icyaha ahereyemo atemera kumukurikirana cyangwa kumuhana kubera ubuzime bw'ikurikiranacyaha, imbabazi zitangwa n'itegeko cyangwa izindi mpamvu;

can no longer, due to the legislation of one or the other of these countries in which the person to be extradited committed an offence is located, be sued or punished due to the elapsed time or an amnesty or any other reason;

peut plus, en vertu de la législation de l'un ou l'autre des pays dans lequel la personne concernée se trouve, être poursuivi ou puni, en raison du temps qui s'est écoulé ou d'une amnistie ou de toute autre raison ;

4° usabirwa gusubizwa mu kindi gihugu yakorerwa iyica rubozo cyangwa agakorerwa ibindi bikorwa bya kinyamaswa bimutesha agaciro;

4° the person whose extradition is being sought has been or would be subjected to torture and other cruel, inhuman and degrading treatments;

4° la personne dont l'extradition est demandée a été ou serait soumis dans l'Etat requérant à des tortures et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants ;

5° usabirwa koherezwa atahawe cyangwa adashobora guhabwa uburenganzira bw'ibanze bw'agateganyo n'imiburashirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko biteganywa mu ngingo ya 14 y'amasezerano mpuzamahanga yerekeranye n'amategeko mbonezamubano na politiki.

5° the person whose extradition is being sought has not received or would not receive the minimum guarantees in criminal proceedings as contained in Article 14 of the International Convention on Civil and Political Rights;

5° la personne dont l'extradition est demandée n'a pas bénéficié ou pourrait ne pas bénéficier de garanties minimales prévues lors des procédures pénales, par l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Ntabwo Igihugu gishobora kwanga kohereza umuntu ukurikiranyweho icyaha mu kindi gihugu kubera impamvu zirebana n'ibibazo by'imisoro.

The extradition may not be refused for the simple reason that the offence is considered as relating to fiscal issues.

L'extradition ne peut être refusée au seul motif que l'infraction est considérée comme portant sur des questions fiscales.

Uko byagenda kose, nta na rimwe ihererekanya ry'umunyarwanda rishobora kwemerwa.

In any case, extradition of a Rwandan citizen shall not be granted.

En tout état de cause, l'extradition d'un citoyen rwandais ne peut être accordée.

<u>Ingingo ya 65</u>: Impamvu zidategetswe zo kwanga ihererekanya

<u>Article 65</u>: Optional grounds for refusing extradition

<u>Article 65</u> : Motifs facultatifs de refus d'extradition

Iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha rishobora kwangwa iyo:

Extradition may be refused if :

L'extradition pourra être refusée si:

1° abayobozi ba Repubulika y'u Rwanda bemeje kudakurikirana umuntu uregwa icyaha runaka

1° the authorities of the Republic of Rwanda have decided not to proceed with charges against the

1° les autorités de la République du Rwanda décident de ne pas poursuivre l'infraction en

gisabirwa ihererekanya cyangwa kureka gukurikirana uwo muntu;

person concerned for the particular offence for which the extradition is requested or to put an end to the proceedings instituted against the aforementioned person;

raison de laquelle l'extradition est demandée ou décidée de ne pas poursuivre le suspect;

2° ikurikiranacyaha rirebana n'icyaha cyatumye hasabwa ihererekanya rigikomeza muri Repubulika y'u Rwanda;

2° proceedings for the offence related to the requested extradition are pending in the Republic of Rwanda;

2° des poursuites en raison de l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée sont en cours en République du Rwanda;

3° icyaha gisabirwa iyoherezwa ryakorewe hanze y'ubutaka bw'ibihugu byombi kandi, hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda, inkiko z'u Rwanda zidafitiye ubushobozi ku byerekeranye n'ibyaha byakorewe hanze y'ubutaka bw'u Rwanda, harebwe impamvu;

3° the offence for which the extradition is requested has been committed outside the territory of either country and for which, according to the legislation of the Republic of Rwanda, the Rwandan jurisdictions are not competent with regard to the offences committed outside its territory in comparable circumstances;

3° l'infraction en raison de laquelle elle est demandée a été commise hors du territoire des deux Etats et si la législation de la république du Rwanda n'autorise pas la poursuite d'infractions de même nature lorsqu'elles sont commises hors de son territoire ;

4° uwasabiwe koherezwa yaburanishijwe, yagize ikibazo gituma ataburana cyangwa yarahamijwe icyaha n'urukiko rwihariye rwa Leta ibisaba;

4° the person whose extradition is requested has been judged, had an incident that led him/her not be tried or risked to be judged or convicted in the requesting State by a special jurisdiction;

4° la personne réclamée a fait l'objet de jugement, a eu un problème l'empêchant d'être jugée ou a été déclarée coupable par un tribunal spécial de l'Etat requérant;

5° Repubulika y'u Rwanda, igihe yiga imiterere y'icyaha n'inyungu z'igihugu gisaba ihererekanya, ibona ko, bitewe n'impamvu z'ikibazo, iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha ryaba ritajyanye n'iyubahiriza ry'ikiremwamuntu, bitewe n'imyaka ye, ubuzima bwe cyangwa izindi mpamvu bwite z'uwo muntu;

5° the Republic of Rwanda, while taking into account the nature of the offence and the interests of the State requesting for extradition, considers that, given the circumstances of the matter, the extradition of the concerned person would be incompatible with the respect of human rights, taking into account the age, the state of health or other personal circumstances of the aforesaid person;

5° lors de l'examen de la nature de l'infraction et des intérêts du pays requérant, la République du Rwanda constate que compte tenu de la situation l'extradition porterait atteinte aux droits de la personne humaine pour des raisons de son âge, de sa santé ou d'autres raisons personnelles de la personne réclamée;

6° icyaha gisabirwa iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha gifatwa n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda nk'aho cyakorewe ku gace cyangwa ku

6° the offence for which the extradition is requested is considered by the legislation of the Republic of Rwanda as committed in all or partly on its

6° la législation rwandaise considère l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée comme une infraction commise sur une partie ou

butaka bwayo bwose;

7° hasabwe iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha kugira ngo hashyirwe mu bikorwa icyemezo cya nyuma urukiko rwafatiye umuntu adahari, atarashoboye kwiregura kubera impamvu zitamuturutseho.

Ingingo ya 66: Gukurikirana umuntu wangiwe iherereka nya

Mu gihe Repubulika y'u Rwanda yanze kohereza ukurikiranyweho icyaha ku mpamvu ziteganywa n'ingingo ya 64 agace ka 3° n'aka 4° n'iya 65 z'iri tegeko, ishyikiriza ikirego Urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo
uwo muntu akurikiranwe.

Ingingo ya 67: Isubiza ry'umutungo

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko n'uburenganzira bw'abandi, umutungo wose ugaragara ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda ukomotse ku cyaha cyakozwe cyangwa wakwaho ibimenyetso, usubizwa Leta iwusaba iyo iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha ryemewe.

Bisabwe na Leta isaba, uwo mutungo ushobora gusubizwa iyo Leta n'ubwo iherereka nya ry'ukurikiranyweho icyaha ridashobora gushyirwa mu bikorwa.

Igihe cyose uwo mutungo ushobora gufatirirwa cyangwa kunyagirwa ku butaka bwa Repubulika y'u

entire territory;

7° the extradition is requested in execution of a final judgment issued in the absence of the person concerned, who has not been able to ensure his/her defense for reasons beyond his/her will.

Article 66: Aut dedere aut judicare

When the Republic of Rwanda refuses the extradition for a reason mentioned in Article 64, sub paragraphs 3° and 4° of Paragraph One and Article 38 of this Law, it shall refer the matter to the competent Court so that the person concerned shall be prosecuted.

Article 67: Restitution of property

Without prejudice to provisions of the law and rights of third parties, all assets found on the territory of the Republic of Rwanda acquired as a result of the offence committed or that may be required as elements of evidence shall be returned to the requesting State, upon request of the requesting State and if the extradition is granted.

Upon request of the requesting State, the assets set forth in paragraph One this Article may be returned to this State even if the granted extradition cannot be carried out.

Whenever the aforementioned assets shall be susceptible of seizure or dispossession on the

l'ensemble de son territoire;

7° en cas de demande d'extradition, la condamnation définitive de la personne jugée par défaut ou par contumace, la personne recherchée n'a pas pu se défendre pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Article 66: Aut dedere aut judicare

Lorsque la République du Rwanda refuse l'extradition de la personne réclamée pour des motifs prévus par l'article 64 en ses points 3° et 4° de son alinéa 1 et par l'article 65 de la présente loi, elle introduit l'action devant la juridiction compétente pour que ladite personne soit poursuivie.

Article 67 : Restitution du patrimoine

Sans préjudice des dispositions légales et des droits des tiers, tout le patrimoine issu de la commission de l'infraction ou dont on exige des preuves trouvé sur le territoire de la République du Rwanda est restitué à l'Etat requérant si l'extradition est accordée.

A la demande de l'Etat requérant, ce patrimoine peut être restitué même dans les cas où l'extradition n'est pas accordée.

Chaque fois que ce patrimoine peut être confisqué ou dépossédé sur le territoire de la République du

Rwanda, Leta ishobora kuwugumana by'agateganyo cyangwa ikawusubiza.

Bisabwe na Repubulika y'u Rwanda, igihe cyose amategeko abiteganya kandi hubahirijwe uburenganzira bw'abandi bantu, umutungo wasubijwe ugarurwa mu Rwanda ku buntu, iyo ikurikiranacyaha ryarangiye.

territory of the Republic of Rwanda, the State shall be able to maintain temporarily or return them.

Upon request by the Republic of Rwanda and at any time the legislation of the Republic of Rwanda so provides, and in respect of the rights of third parties, the returned assets shall be brought back to the Republic of Rwanda free of charge, if prosecution is finalised.

Rwanda, l'Etat peut le conserver provisoirement ou le restituer.

A la demande de la République du Rwanda et dans le respect des lois et des droits des tiers, le patrimoine restitué est retourné sans frais au Rwanda en cas de clôture définitive de la poursuite.

UMUTWE WA V: INGINGO RUSANGE ZEREKERANYE NO GUSABA UBUFATANYE N'IHERERekanya RY'ABANYABYAHA

CHAPTER V: GENERAL PROVISIONS RELATING TO REQUEST FOR COOPERATION AND EXTRADITION

CHAPITRE V: DISPOSITIONS GENERALES RELATIVES A LA DEMANDE DE COOPERATION ET A LA PROCEDURE D'EXTRADITION

Ingingo ya 68: Kohereza isaba

Isaba rikozwe n'ubuyobozi bwo mu kindi gihugu bubifitiye ububasha ku mpamvu zo kugaragaza ikorwa ry'icyaha cy'iterabwoba, ku mpamvu zo gushyiraho ibyemezo bishingana by'agateganyo cyangwa ubunyage cyangwa ku mpamvu zo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha rinyuzwa mu nzego z'ubutwererane. Mu gihe byihutirwa, isaba rishobora kunyuzwa muri INTERPOL cyangwa mu buryo butaziguye, ubuyobozi bwo mu bindi bihugu bukaryohererezа abacamanza ba Repubulika y'u Rwanda binyujijwe mu butumwa bwanditse cyangwa indi nzira iyo ari yo yose yihuta, hagasigara kopi cyangwa ikindi kintu gihwanyije agaciro na kopi. Iyo isaba ridakurikije ibyemejwe n'inzego z'ubutwererane, ntirihabwa agaciro.

Inyandiko zisaba n'imigereka yazo biherekezwa n'inyandiko zihinduwe muri rumwe mu ndimi

Article 68: Transmission of request

Requests addressed by foreign competent authorities for purposes of establishing the perpetration of an offence of terrorism, pronouncing provisional protective measures or a dispossession or for purposes of extradition shall be transmitted through diplomatic channels. In urgent cases, they may be communicated through INTERPOL or directly by the foreign authorities to the judicial authorities of the Republic of Rwanda, either by mail, or by any other faster means of transmission, leaving a hard copy or equivalent material. The request shall only be considered if cooperation requirements are fully met

The requests and their annexes shall be accompanied by a translation in one of the official languages of the Republic of Rwanda.

Article 68: Transmission de la demande

Les demandes formulées par des autorités compétentes étrangères aux fins d'établir des faits constitutifs de terrorisme, en vue de prononcer des mesures conservatoires ou une confiscation ou aux fins d'extradition sont transmises par la voie diplomatique. En cas d'urgence, elles peuvent faire l'objet d'une communication par INTERPOL ou de communications directes par les autorités étrangères aux autorités judiciaires de la République du Rwanda, soit par la poste, soit par tout autre moyen de transmission plus rapide, laissant une trace écrite ou matériellement équivalente. La demande n'est considérée que si elle répond aux exigences en matière de coopération.

Les demandes et leurs annexes doivent être accompagnées d'une traduction dans une des langues officielles de la République du Rwanda.

zikoreshwa mu butegetsi muri repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 69: Ibikubiye mu nyandiko zisaba

Isaba rigomba kugaragaza neza:

1° ubuyobozi busaba;

2° ubuyobozi busabwa;

3° igisabwa n'ibindi byose byashingirwaho mu kugaragaza urwego kirimo;

4° ibimenyetso bisobanura igisabwa;

5° ibintu byose bizwi byafasha kumenya umwirondoro w'abantu bireba by'umwihariko, irangamimerere, ubwenegihugu, aho babarizwa n'icyo bakora;

6° amakuru yose y'ingenzi yafasha kumenya no kuranga aho umuntu aba, ibikoresho, imitungo irebwa;

7° inyandiko y'amategeko agaragaza icyaha, cyangwa iyo bikenewe, inyandiko ikubiyemo amategeko yerekeranye n'icyo cyaha, no kwerekana ibihano byahanishijwe icyo cyaha;

8° inyandiko isobanura ubufatanye busabwa n'ibisobanuro birambuye by'uburyo igihugu gisaba cyifuza ko bukoreshwa.

Article 69: Contents of extradition request forms

The requests shall specify:

1° the authority requesting for the measure;

2° the required authority;

3° the subject of the request and any relevant remark on its context;

4° the facts justifying the request;

5° all known elements likely to facilitate the identification of the persons concerned and in particular the civil status, the nationality, the address and the profession;

6° all necessary information to identify and locate the person, instruments, resources or property concerned;

7° the text of the legal provision instituting the offence or, if needed, a report of the law applicable to the offence, and the indication of the sentence incurred for the offence;

8° a description of the required assistance and the detail of any particular procedure that the requesting State wishes to see applied.

Article 69: Contenu des demandes d'extradition

Les demandes doivent préciser:

1° l'autorité qui sollicite la mesure;

2° l'autorité requise;

3° l'objet de la demande et toute remarque pertinente sur son contexte;

4° les faits justifiant la demande;

5° tous éléments connus susceptibles de faciliter l'identification des personnes concernées et notamment l'état civil, la nationalité, l'adresse et la profession;

6° tous renseignements nécessaires pour identifier et localiser la personne, les objets, les ressources ou les biens visés;

7° les références légales de l'infraction ou, le cas échéant, un exposé du droit applicable à l'infraction, et l'indication de la peine encourue pour l'infraction;

8° une description de l'assistance requise et les détails de la procédure particulière que l'Etat requérant souhaite voir appliquée.

Byongeye kandi isaba riba rikubiyemo ibi bikurikira mu bihe byihariye :

1° iyo hasabwa ibyemezo bishingana by'agateganyo, ibisobanuro kuri ibyo byemezo;

2° iyo hasabwa gufatwa icyemezo cy'ubunyage, raporo y'ibimenyetso bya ngombwa n'ibitekerezo bituma abacamanza bafata icyo cyemezo hakurikijwe ingingo z'amategeko y'igihugu;

3° iyo hasabwa iyubahirizwa ry'icyemezo gishingana by'agateganyo cyangwa cy'ubunyage, inyandiko igaragaza ibi bikurikira:

a. kopi iriho umukono wa noteri ijyanye n'icyo cyemezo hamwe n'impamvu, iyo kopi itazivuze;

b. icyemezo cyashingiweho bubahiriza uwo mwanzuro kandi kidashobora guhindurwa mu buryo busanzwe;

c. aho ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo ritarenga byaba ngombwa umubare w'amafaranga asabwa kuri uwo mutungo;

d. iyo byakorwa kandi bishoboka, ibisobanuro byose bijyanye n'amategeko undi muntu ashobora gusaba ku bikoresho, ku mitungo

The request shall also contain the following elements in some particular cases:

1° in the case of a request for a protective measure, a description of the protective order requested;

2° in case of a request for a decision for confiscation, a report of the relevant facts and arguments allowing the judicial authorities to pronounce the confiscation, according to the provisions of national law.

3° In case of a request for enforcement of a decision of a provisional protective measure or of confiscation, the requests shall be further accompanied by:

a. a certified true copy of the decision setting out such grounds and, if it does not state them, an explanatory note of such a decision;

b. a certificate according to which the decision is enforceable and not subject to ordinary means of redress;

c. the indication of the limits within which the decision shall be carried out and, where appropriate, the amount of money to reclaim for the asset(s);

d. if applicable and if possible, all indications related to the rights that third parties can demand on the instruments, resources, property or other.

En outre, les demandes doivent contenir les éléments suivants dans certains cas particuliers :

1° un descriptif de mesures conservatoires en cas de demande de telles mesures ;

2° un exposé des faits et arguments pertinents devant permettre, en vertu du droit interne, aux autorités judiciaires de prononcer la confiscation, en cas de demande d'une décision de confiscation.

3° La demande d'exécution d'une décision de mesures conservatoires ou de confiscation contient en outre :

a. une copie certifiée conforme à la décision énonçant ses motifs et, si elle ne les énonce pas, elle énonce l'exposé de ses motifs;

b. une attestation selon laquelle la décision est exécutoire et n'est pas susceptible de recours ordinaires;

c. l'indication des limites dans lesquelles la décision doit être exécutée et, le cas échéant, du montant de la somme à récupérer sur le ou les biens;

d. s'il y a lieu et si possible, toutes les indications relatives aux droits que des tiers peuvent revendiquer sur les instruments, ressources, biens ou autres

cyangwa ibindi.

4° Iyo hasabwa iyoherezwa ry'umuntu warahamwe n'icyaha, isaba riherekezwa n'umwanzuro w'urubanza cyangwa kopi yawo iriho umukono wa noteri uhamya ko uwo muntu yahamijwe icyaha kandi ikerekana igihano yahawe, kuba umwanzuro w'urubanza ugomba kurangizwa cyangwa se ibihano bitarangijwe.

Ingingo ya 70: Isesengura ry'isaba

Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo, imaze gusuzuma ko isaba ryemewe, iryoherereza Ubushinjacyaha Bukuru bw'aho iperereza rizakorerwa cyangwa bw'aho usabirwa koherezwa atuye.

Ubushinjacyaha Bukuru bwiyambaza abakozi ba Leta babifitiye ububasha ngo bakore iperereza kuri iryo saba, bukiyambaza n'urukiko rubifitiye ububasha ku byerekeye isaba rijyanye n'ibyemezo bishingana by'agateganyo, inyaga n'iyoherezwa ry'abakurikiranyweho icyaha.

Umucamanza cyangwa umukozi wa Leta woherejwe n'ubuyobozi bwo mu kindi gihugu bubishinzwe, ashobora gukurikirana iyubahirizwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo hakurikijwe ko bikorwa n'Umucamanza, Umushinjacyaha cyangwa umukozi wa Leta ubifitiye ububasha.

choses visés.

4° In the case of a request for extradition of a person declared guilty of an offence, the request shall be accompanied with the judgment or a certified copy conform to the judgment proving that the concerned person has been recognized guilt and indicative of the sentence pronounced, the fact that the judgment is enforceable or the extent to which the sentence has not been carried out.

Article 70: Analysis of the extradition request

The Ministry in charge of justice, after having verified the legitimacy of the request, shall submit it to the National Public Prosecution Authority of the location where the investigations shall be carried out or where the person whose extradition is requested is located.

The National Public Prosecution Authority shall refer to the competent civil servants for the requests for investigation and the competent Court with regard to the requests related to protective orders, confiscations and extradition.

A judge or a civil servant delegated by the competent requesting State can attend the enforcement of the protective measures depending on whether they are executed by a judge, a prosecutor or an authorized civil servant.

En cas de demande d'extradition d'une personne reconnue coupable d'une infraction, les demandes sont accompagnées du jugement ou de la copie certifiée conforme du jugement établissant la culpabilité de l'intéressé et indiquant la peine prononcée, le fait que le jugement est exécutoire et la mesure dans laquelle la peine n'a pas été exécutée.

Article 70 : Traitement des demandes.

Le Ministère ayant la justice dans ses attributions, après vérification de la régularité de la demande, transmet ladite demande à l'Organe National de Poursuite judiciaire du lieu où les investigations doivent être menées ou du lieu où se trouve la personne dont l'extradition est demandée.

L'Organe National de Poursuite Judiciaires saisit les fonctionnaires compétents des demandes d'investigation et la juridiction compétente en ce qui concerne les demandes relatives aux mesures conservatoires, aux confiscations et à l'extradition.

Un magistrat ou un fonctionnaire délégué par l'autorité compétente de l'Etat requérant peut assister à l'exécution des mesures selon qu'elles sont effectuées par un magistrat, un procureur ou par un fonctionnaire habilité.

Ingingo ya 71: Amakuru y'inyongera

Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo cyangwa Ubushinjacyaha Bukuru bwashyikirijwe ikibazo, igihe bagikurikirana, babyibwirije cyangwa babisabwe n'urukiko rubifitiye ububasha, bashobora gusaba, binyuze mu nzego z'ubutwererane cyangwa ku buryo butaziguye, ubuyobozi bubifitiye ububasha bwo mu kindi gihugu gutanga amakuru y'inyongera ya ngombwa ngo isaba rikorwe neza cyangwa iyubahirizwa ryayo ryoroshywe.

Article 71: Additional information

The Minister in charge of justice or the National Public Prosecution Authority to which the matter has been addressed, dealing with the case, either on own initiative or upon request of the competent Court, may solicit, through diplomatic channels or directly, the foreign competent authority for purposes to providing all additional information necessary to carry out the request or facilitate its enforcement.

Article 71 : Compléments d'informations

Le Ministère ayant la justice dans ses attributions ou l'Organe National de Poursuite Judiciaire saisi, soit de son initiative, soit à la demande de la juridiction compétente, peut solliciter, par la voie diplomatique ou directement, l'autorité compétente étrangère aux fins de fournir toutes les informations complémentaires nécessaires pour exécuter la demande ou pour en faciliter l'exécution.

Ingingo ya 72: Gusaba ko haba ibanga

Igihe hari igihugu cyifuje ko isaba ryacyo rigirwa ibanga, biremerwa. Iyo bidashoboka, Igihugu cyabisabye kibimenyeshwa mu buryo bwihutirwa.

Article 72: Request for confidentiality

When the requesting State asks that the existence and the contents of its request be kept confidential, this must be done. If it is impossible, the requesting authority shall be informed without delay.

Article 72: Demande de confidentialité

Lorsque l'Etat requérant demande que l'existence et la teneur de sa requête soient tenues confidentielles, il y est fait droit. En cas d'impossibilité, l'Etat requérant en est informé sans délai.

Ingingo ya 73: Kudakoresha ibimenyetso mu zindi gahunda

Gukoresha ibimenyetso byatanzwe mu ipererezacyangwa mu miburanishirize itandukanye n'iyateganijwe mu isaba ryaturutse mu kindi gihugu birabujijwe, kubikora byatuma iryo perereza n'iyo miburanishirize biba imfabusa, keretse byemejwe na Leta y'Igihugu cyatanze ibyo bimenyetso.

Article 73: Prohibition of using pieces of evidences for other purposes

For investigations or procedures other than those provided for by the foreign State request, the use of the elements of evidence is prohibited and may lead to nullity of the said investigations and procedures, unless there is a prior consent of the foreign Government.

Article 73: Interdiction d'utilisation des éléments de preuve à d'autres fins

L'utilisation dans des enquêtes ou des procédures autres que celles prévues dans la demande d'un Etat étranger des éléments de preuve que celle-ci contient est interdite sous peine de nullité desdites enquêtes et procédures, sauf consentement préalable de l'Etat étranger.

Ingingo ya 74: Kwishyura imirimo yakozwe

Amafaranga ajyanye n'ishyira mu bikorwa ry'isaba rivugwa muri uyu Mutwe, yishyurwa na Leta yabisabye, kereka byumvikanyweho ukundi.

Article 74: Payment for activities performed

Costs computed for the execution of the requests under this Chapter are borne by the requesting State unless it is agreed otherwise.

Article 74: Remboursement des frais des services rendus

Les frais exposés pour exécuter les demandes prévues au présent chapitre sont à la charge de l'Etat requérant à moins qu'il en soit convenu autrement.

UMUTWE WA VI : IBIHANO

Ingingo ya 75: Uruhare mu bikorwa by'ishyirahamwe rikora iterabwoba

Umuntu wese yaba gatozi cyangwa icyitso ujya cyangwa ugira uruhare abizi mu bikorwa by'ishyirahamwe rikora iterabwoba cyangwa se rikora ikintu cyose cyongerera ubushobozi ishyirahamwe ryose rikora iterabwoba bigamije gufasha cyangwa gukora igikorwa cy'iterabwoba ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza kuri mirongo itatu n'itanu (35).

Ingingo ya 76: Ubufatanyacyaha mu gikorwa cy'iterabwoba

Umuntu wese ufasha abizi mu gikorwa cy'iterabwoba ahanishwa igihano iri tegeko rihanisha uwakoze icyo cyaha.

Ingingo ya 77: Iterabwoba riyobowe n'agatsiko k'iterabwoba

Umuntu wese ukora icyaha giteganyijwe n'iri tegeko ayobowe cyangwa afatanyije n'agatsiko k'iterabwoba cyangwa mu nyungu zako, ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza kuri mirongo itatu n'itanu (35).

Iyo ari umuyobozi w'agatsiko cyangwa undi wese wagize uruhare runini ahanishwa igihano cyo gufungwa burundu**.**

CHAPTER VI: PENALTIES

Article 75: Participating in the acts of a terrorism association

Any person whether a principal author or an accomplice who joins or deliberately participates in the acts of a terrorism association or one which operates in building capacities of any association that conducts terrorist acts shall be liable to an imprisonment of twenty (20) to thirty five (35) years.

Article 76: Complicity in a terrorist act

Any person who deliberately assists in a terrorist act shall be punished by a sentence this Law imposes on a person who commits such an offence.

Article 77: Terrorism under the command of a terrorist group

Any person who commits an offence provided for by this Law by order or in collaboration with a terrorist association or in its interests shall ,be liable to an imprisonment between twenty (20) and thirty five (35) years.

Where the offence involves a leader of the group or any other person who played a significant role, it shall be punished by life imprisonment.

CHAPITRE VI : DES PEINES

Article 75: Participation dans des actes d'une association terroriste

Quiconque participe ou contribue comme auteur principal ou en qualité de complice dans des actes d'une association terroriste ou de toute autre visant le renforcement des capacités d'une association terroriste dans l'objectif d'aider ou de participer à la commission d'un acte de terrorisme est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente-cinq (35) ans.

Article 76: Complicité dans un acte de terrorisme

Quiconque porte délibérément assistance à la commission d'un acte de terrorisme est passible d'une peine prévue par la présente loi pour l'auteur de l'infraction.

Article 77: Terrorisme sur les ordres d'un groupe terroriste

Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi sur les ordres ou en collaboration avec un groupe terroriste ou dans son intérêt, est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente-cinq (35) ans.

Lorsque commission de l'infraction implique un chef du groupe ou une autre personne ayant joué un grand rôle, l'infraction est punissable d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 78: Gutanga amabwiriza mu gikorwa cy'icyaha cy'iterabwoba

Umuntu wese uha undi uwo ari we wese abizi, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, amabwiriza yo gukora ayobowe cyangwa afatanyije n'agatsiko k'iterabwoba, ku mpamvu zo kongerera ubushobozi agatsiko k'iterabwoba cyangwa mu nyungu zabo hagamijwe gufasha cyangwa gukora igikorwa cy'iterabwoba, ahanishwa igifungo cya burundu.

Article 78: Giving directives in an act of terrorism

Any person who knowingly gives orders to another, directly or indirectly, to commit a terrorist act under directives or in collaboration with a group of terrorists, for the reasons of supporting a group of terrorists in order to aid or commit an act of terrorism, shall be liable to a life imprisonment.

Article 78: Donner des instructions dans un acte terroriste

Quiconque donne volontairement, directement ou indirectement, à une autre personne des instructions de travailler sur les ordres ou en collaboration avec un groupe terroriste, pour des raisons de renforcer les capacités du groupe terroriste ou dans leurs intérêts dans l'objectif d'aider ou de participer à la commission d'un acte de terrorisme, est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 79: Guhisha uwakoze iterabwoba

Umuntu wese uhisha umuntu azi ko yakoze cyangwa yagombaga gukora igikorwa cy'iterabwoba, ahanishwa igifungo cya burundu.

Article 79: Harbouring a terrorist

Any person who harbours another person knowing that he/she has committed or attempted to commit a terrorist act shall be sentenced by a life imprisonment.

Article 79 : Recel du terroriste

Quiconque fournit un refuge à une personne sachant qu'elle a commis ou qu'elle devait commettre un acte de terrorisme, est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 80: Kuba mu ishyirahamwe ry'iterabwoba

Umuntu wese uri cyangwa wemera kuba mu ishyirahamwe rikora iterabwoba, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza kuri makumyabiri (20).

Article 80: Membership in a terrorist organization

Any person who joins or admits to be member in a terrorist organization shall be liable to an imprisonment from fifteen (15) to twenty (20) years

Article 80 : Etre membre d'une organisation terroriste.

Quiconque est ou accepte d'être membre d'une organisation terroriste, est passible d'une peine d'emprisonnement de quinze (15) à vingt (20) ans.

Ingingo ya 81: Kuyobya indege

Azahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu umuntu wese uzaba yakoresheje ingufu agamije gukanga, gufata ubuyobozi bw'indege cyangwa akoresheje ubwo buyobozi bw'indege kugera kuri bimwe mu bikorwa bikurikira:

Article 81: Hijacking of an aircraft

Any person using of force, with an intention to intimidate, capture the crew of an aircraft or using the crew of the aircraft with the purpose of achieving one of the following acts shall be liable to a life imprisonment:

Article 81: Détournement d'un aéronef

Est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité quiconque use de la force dans l'intention d'intimider, de s'emparer de l'équipage d'un aéronef ou se sert de cette équipage dans le but de commettre l'un des actes suivants :

1° kwica cyangwa gukomeretsa uri mu ndege;

2° kujyana umuntu uwo ari we wese mu ndege atabishaka ahantu hose hatari aho indege iteganya kujya;

3° gufata umuntu uwariwe wese uri mu ndege ugamije indonke cyangwa kumukoresha umurimo adashaka ;

4° gutuma indege ihindura inzira yayo;

5° kwangiza indege;

6° guhungabanya umutekano w'abari mu ndege.

1° killing or injuring a person aboard the aircraft;

2° transporting any person aboard the aircraft without his/her consent to a place other than the scheduled destination of aircraft;

3° abducting a person in the aircraft for an illicit gain or forced labor;

4° changing the aircraft's direction;

5° demolishing the aircraft;

6° causing insecurity of all on board the aircraft.

1° tuer ou blesser une personne à bord;

2° amener une personne à bord d'un aéronef à emprunter contre son gré la direction d'un endroit quelconque autre que la destination initiale de l'avion;

3° se saisir d'une personne se trouvant à bord pour avoir une rançon ou obtenir de lui une prestation contre son gré ;

4° dévier un aéronef de son itinéraire;

5° endommager l'aéronef ;

6° porter atteinte à la sécurité de personnes se trouvant à bord.

Ingingo ya 82: Guhungabanya umutekano ku kibuga cy'indege

Azahanishwa igihano cya burundu, umuntu wese ukoresha imbaraga cyangwa ukangisha gukoresha imbaraga ku kibuga cy'indege iyo ibyo bikorwa by'iterabwoba bivuyemo:

1° kwica umuntu cyangwa kumukomeretsa ;

2° gusenya cyangwa kwangiza inyubako z'ikibuga cy'Indege mpuzamahanga ;

3° guhagarika imirimo imwe n'imwe ishobora kugira ingaruka mbi ku migendekere myiza y'ikibuga ;

Article 82: Destabilizing security at the airport

Any person using of force or threatens to use force at the airport in case such terrorist acts result into the following shall be liable to a life imprisonment:

1° death or injury to a person;

2° demolishing or destructing buildings of international airports;

3° stopping certain activities which may have negative consequences on the performance of the airport;

Article 82 : Atteinte à la sécurité à l'aéroport

Est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité quiconque use ou menace d'user de la force à l'aéroport lorsque ces actes de terrorisme provoquent:

1° la mort ou les blessures d'une personne ;

2° la destruction ou détérioration des installations d'un aéroport;

3° l'interruption de certaines des activités susceptibles d'entraver les opérations normales de l'aéroport;

4° guhungabanya umutekano w'ikibuga cy'indege n'inyubako.

Ingingo ya 83 : Gukoresha ibintu biturika mu ikoraniro binyuranyije n'amategeko

Azahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu umuntu wese utanga, utega, ujugunya cyangwa uturitsa intwaro ziturika cyangwa ikindi kintu gihumanya, mu buryo bunyuranyije n'amategeko kandi yabigambiriye, ahantu hakoreshwa na rubanda cyangwa akahabangamira, akangiza inyubako za Leta n'ibindi bikorwa remezo agamije:

1° kwica cyangwa gukomeretsa;

2° kwangiza, gusenya ahantu, inyubako bigatuma iryo senya ritera igihombo gikomeye mu bukungu, mu mutungo w'abaturage cyangwa uwa Leta.

Ingingo ya 84: Gufata bugwate

Umuntu wese ufata bugwate agamije gukoresha ingufu kuri Leta, ku muryango mpuzamahanga cyangwa ku mutegetsi cyangwa undi muntu abashyiraho iterabwoba ryo kwica, gukomeretsa cyangwa gukomeza gufatira iyo ngwate, mu gihe batamuhaye cyangwa badakoze icyo asaba, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza kuri mirongo itatu n'itanu (35)

Iyo uwafashwe bugwate bimuviriyemo urupfu, uwamufashe bugwate ahanishwa igifungo cya

4° destabilisation of the security of the airport and its installations.

Article 83: Illegal use of explosives in gatherings

Any person who deliberately gives, ambushes, throws or blasts an explosive or any other noxious substance in a public place, in an illegal manner or who causes disorder in the same place and demolishes government buildings and other infrastructure with an intention to commit the following offences, shall be liable to a life imprisonment:

1° causing death or injury;

2° destroying, demolish a place or a building which may result into a significant economic, private or public property loss.

Article 84: Taking hostage

Any person who takes hostage with intention to use force against the State, international organization or a leader or any other person with a threat to kill, injure or proceed to take hostage in case of failure to give or fulfill the demand by the hijacker shall be liable to an imprisonment of twenty (20) to thirty-five (35) years.

If taking hostage results into death of the person hijacked, the hijacker shall be liable to a life

4° l'atteinte à la sécurité de l'aéroport et de ses installations.

Article 83 : Utilisation illégale des explosifs dans un lieu public

Est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité quiconque, de façon illicite et préméditée, donne, pose lance ou détonne les explosifs ou un autre engin toxique, dans un lieu public ou qui trouble l'ordre, endommage les édifices de l'Etat et les autres infrastructures dans l'intention de :

1° donner la mort ou blesser ;

2° endommager, détruire un endroit ou un édifice et ainsi occasionner des pertes graves en économie, en propriétés privées ou publiques.

Article 84: Prise d'otage

Quiconque prend un otage dans l'intention de contraindre l'Etat, une organisation internationale ou une autorité reconnue ou toute autre personne en menaçant de tuer, blesser ou de continuer à détenir l'otage s'ils ne donnent ou n'accomplissent pas ce qu'il demande, est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente-cinq (35) ans.

Lorsque la prise d'otage cause la mort à la victime, l'auteur est passible d'une peine d'emprisonnement à

burundu.

Ingingo ya 85: Gukoresha iterabwoba ku badipolomate

Umuntu wese akoresheje iterabwoba, wica cyangwa agashimuta umuntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu**.**

Ingingo ya 86: Kugaba ibitero ku bantu barinzwe ku rwego mpuzamahanga

Umuntu wese ugabye igitero cyangwa akabangamira ubwisanzure bw'umudipolomate ahanishwa :

1° igihano cy'igifungo cya burundu iyo icyo gitero cyakuruye urupfu;

2° igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza kuri mirongo itatu n'itanu (35) iyo icyo gitero cyateje ibikomere bikabije ku mubiri.

Ingingo ya 87: Gusenya inyubako

Umuntu wese usenya cyangwa wonona yabigambiriye mu bundi buryo hadakoreshejwe imbunda cyangwa intwaro ziturika ahanishwa igifungo cya burundu iyo ari :

1° inyubako za Leta, iz'abikorera ku giti cyabo cyangwa uburyo bwo gutwara abantu bw'umuntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga;

imprisonment

Article 85: Terrorism against internationally protected person

Any person, involved in terrorism, who kills or kidnaps an internationally protected person shall be liable to life imprisonment.

Article 86 : Attacking diplomats

Any person who attacks or violates diplomats shall be liable to:

1° a life imprisonment if the attacks resulted into death;

2° an imprisonment from twenty (20) to thirty-five (35) years if the attacks caused serious injury.

Article 87: Demolishing buildings

Any person who willfully destroys or demolishes in any other way other than guns or bombs shall be liable to life imprisonment in cases of:

1° public and private buildings, transportation of internationally protected persons;

perpétuité.

Article 85: Terrorisme contre une personne jouissant d'une protection internationale

Quiconque, par terrorisme, tue ou enlève une personne jouissant d'une protection internationale est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Article 86: Attaques contre les diplomates

Quiconque attaque ou porte atteinte aux diplomates est passible :

1° d'une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque l'attaque a causé la mort ;

2° d'un emprisonnement de vingt (20) à trente-cinq (35) ans lorsque l'attaque a causé les blessures corporelles graves.

Article 87: Destruction des édifices

Quiconque détruit ou endommage volontairement par des moyens autres que les fusils ou les engins explosifs commet une infraction de terrorisme et est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsqu'il s'agit de :

1° un édifice public ou privé ou un moyen de transport des personnes jouissant d'une protection internationale ;

2° izindi nyubako zose zikoreshwa cyangwa zagombye kuba zikoreshwa n'umuntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga, cyangwa se umutungo we.

2° other buildings used or which should be used by an internationally protected person or his/her property.

2° tout autre édifice utilisé ou devant être utilisé par une personne jouissant d'une protection internationale ou son patrimoine.

Ingingo ya 88: Gukangisha iterabwoba

Umuntu wese ukangisha gukora ikintu gishobora kuvamo icyaha cy'iterabwoba ahanishwa igifungo hagati y'imyaka icumi (10) kugeza kuri makumyabiri (20).

Iyo iryo kangisha ryaviriyemo abantu gupfa, ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Article 88: Threatening to commit terrorism

Any person who threatens to commit any act which may result into a terrorist crime shall be liable to an imprisonment of ten (10) to twenty (20) years.

Where the threat caused death to people, the criminal shall be liable to life imprisonment.

Article 88: Menace de terrorisme

Quiconque menace de commettre un acte pouvant être qualifié d'infraction du terrorisme est passible d'une peine d'emprisonnement de dix (10) à vingt (20) ans.

Si une telle menace a causé la mort, il est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité

Ingingo y 89: Kwinjira mu nyubako za Leta, n'iz'abantu barinzwe ku rwego mpuzamahanga hagamijwe iterabwoba

Umuntu wese winjira, ugerageza kwinjira mu nzu cyangwa mu nyubako ikoreshwa cyangwa se ikorerwamo ibikorwa bya Leta cyangwa iby'abahagarariye ibihugu byabo, iby'abahagarariye Imiryango Mpuzamahanga, cyangwa ahatuwe n'umuntu urinzwe mu rwego mpuzamahanga, abishaka kandi anyuranyije n'amategeko, agamije gutera ubwoba, gukoresha ingufu, gukanga cyangwa gushyira ku nkeke ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza kuri mirongo itatu n'itanu (35).

Article 89: Entering State and Diplomats premises for the purpose of committing terrorism

Any person who enters or attempts to enter into a house or premises in which the Government carries out its activities, or diplomats or international organization or into an internationally protected person's premises in an illegal way, with an intention to threaten, use force, intimidate or harass persons shall be liable to an imprisonment of twenty (20) to thirty five (35) years.

Article 89: Entrée dans des maisons ou édifices de l'Etat et des diplomates en vue du terrorisme

Quiconque entre, tente d'entrer dans une maison ou un édifice utilisé ou dans lequel s'exercent les activités de l'Etat ou des représentations diplomatiques, des représentations des Organisations Internationales ou une habitation d'une personne jouissant d'une protection internationale, délibérément et de façon illicite, avec l'intention d'intimider, contraindre, menacer ou exercer une pression est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente cinq (35) ans.

Ingingo ya 90: Gutunga intwaro zihumanya zikoreshwa

Umuntu wese utunga intwaro zihumanya, inyandiko z'uburyo izo ntwaro zikora cyangwa zikoreshwa,

Article 90: Possession of weapons and writings indicating how chemical weapons are used

Any person who possesses chemical weapons, documents on its functionality or use, materials

Article 90: Possession d'armes et d'écrits décrivant l'utilisation des armes chimiques

Quiconque possède les armes chimiques, les écrits sur leur fonctionnement et leur utilisation, les matières

igikoresho gifasha mu gukora izo ntwaro ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza kuri mirongo itatu n'itanu (35).

Umuntu wese ukora intwaro zihumanya cyangwa ugerageza kuzikora mu nganda agamije kubabaza bikomeye umubiri w'undi muntu, kwangiza umutungo cyangwa ibidukikije ahanishwa igihano cya burundu.

Ingingo ya 91 : Gukoresha ibihumanya

Umuntu wese, abigambiriye kandi agamije kwica, kubabaza umubiri w'undi muntu, kwangiza umutungo cyangwa ibidukikije aba akoze icyaha kandi ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza kuri mirongo itatu n'itanu (35) iyo :

1° ashyize ubumara cyangwa ikintu icyo ari cyo cyose ahantu;

2° yohereje ubumara cyangwa ikintu cyose kiva ahantu kijya ahandi akoresheje iposita, cyangwa ubundi buryo bwose bushoboka;

3° yumvisha umuntu aho ari ho hose ku isi ko ikintu ari ubumara cyangwa ko gifite ubumara cyangwa ikintu cyose gihumanya cyangwa se intwaro ya kirimbuzi.

Ingingo ya 92: Gutanga amakuru atariyo ku iterabwoba

Umuntu wese utanga amakuru azi neza cyangwa

utilized to manufacture those weapons shall be liable to an imprisonment of twenty (20) to thirty five (35) years.

Any person who makes chemical weapons or tries to make them in industries, for the purpose of causing serious physical injuries to a person, demolishing property or geographical features shall be liable to a life imprisonment.

Article 91: Use of chemicals

Any person who deliberately intends to kill, causes bodily injury to another person, destroy property or environment commits a terrorist act and shall be liable to an imprisonment of twenty (20) to thirty five (35) years if :

1° he/she puts toxic substances or any toxic thing in a certain place;

2° he/she sends toxic substance or any toxic substances from one place to another by use of the postal or any other possible means;

3° he/she informs a person anywhere in the world that a substance is toxic or a thing is poisonous or a nuclear weapon.

Article 92: Providing false information regarding terrorism act

Any person who gives information knowing or

servant à leur fabrication est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente cinq (35) ans.

Quiconque fabrique les armes chimiques, ou tente de les fabriquer en industrie, avec pour objectif de porter sérieusement atteinte au corps d'autrui, d'endommager son patrimoine ou l'environnement est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Article 91: Utilisation des produits chimiques

Quiconque volontairement et dans l'objectif de donner la mort, de faire des lésions corporelles sur autrui, endommager un patrimoine ou l'environnement commet une infraction et est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente cinq (35) ans lorsque :

1° il pose les substances toxiques ou tout autre objet quelconque toxique dans un endroit ;

2° il envoie des substances toxiques ou un autre objet toxique d'un lieu à un autre par poste ou par tout autre moyen possible;

3° il fait comprendre à une personne partout où elle se trouve au monde qu'un objet constitue une substance toxique ou une arme nucléaire.

Article 92 : Fausse information sur l'acte du terrorisme

Quiconque divulgue une information dont il connaît

yizera ko atari ukuri agamije kumvisha umuntu aho ari hose ku isi ko hari ubumara cyangwa ikintu gifite ubumara, gihumanya cyangwa se intwaro ya kirimbuzi igomba kuba iri ahantu runaka byaba ari mu gihe atanga ayo makuru cyangwa se nyuma yaho ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza kuri mirongo itatu n'itanu (35).

thinking that the information is not true for the purpose of letting any person in the world to know that a toxic substance or nuclear material, harmful or nuclear weapons are located in certain area whenever it happens during the time of giving information or after, shall be liable to an imprisonment of twenty (20) to thirty five (35) years.

ou croit l'inexactitude dans l'objectif de convaincre une personne se trouvant dans un lieu quelconque au monde qu'une matière toxique nuisible ou une arme nucléaire se trouve dans un lieu déterminé soit au moment de divulgation de cette information soit après, encourt une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente cinq (35) ans.

Ingingo ya 93: Ubugambanyi n'ibikangisho

Article 93 : Conspiracy and threats

Article 93 : Complot et menaces

Umuntu wese ukoresha, ukangisha, ugerageza kugambana cyangwa ugambana kugira ngo hakoreshwe intwaro za kirimbuzi anyuranyije n'amategeko kandi abigambiriye, ahanishwa igihano cya burundu iyo:

Any person who willfully uses, threatens, conspires for purpose of using nuclear weapons, unlawfully and with intent, shall be liable to life imprisonment sentence if:

Quiconque fait usage, menace, tente de comploter ou qui complote pour l'utilisation des armes nucléaires en violation de la loi et par sa volonté, est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque:

1° yibasiye umwenegihugu cyangwa umuntu uwo ari we wese uri mu gihugu;

1° he/she attacks a citizen or any other person within the country;

1° il vise un citoyen ou toute autre personne se trouvant à l'intérieur du pays ;

2° yibasiye umutungo washatswe, ukodeshwa cyangwa ukoreshwa n'Igihugu, serivisi cyangwa ikigo cya Leta, uwo mutungo waba uri mu gihugu cyangwa hanze yacyo.

2° he/she attacks acquired property, leased or used by the State, service or institution of the state, whether that property is within or outside the country.

2° il vise un patrimoine appartenant, loué ou utilisé par le pays, service ou un établissement public, que le patrimoine se trouve à l'intérieur du pays ou à l'extérieur.

Ingingo ya 94: Ubugambanyi hanze y'igihugu

Article 94: Conspiracy outside the country

Article 94: Complot à l'extérieur du pays.

Umuntu wese ukoresha, ukangisha, ugerageza kugambana cyangwa ugambana kugira ngo hakoreshwe intwaro za kirimbuzi hanze y'Igihugu, abigambiriye, ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Any person who knowingly uses, threatens to use, tries to conspire or conspires for the purpose of using nuclear weapons outside the country shall be liable to a life imprisonment.

Quiconque fait usage, menace, tente de comploter ou qui complote pour l'utilisation des armes nucléaires à l'extérieur du pays par sa volonté, est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 95: Igihano cy'icyaha cy'ubugambanyi no gushishikariza gukora iterabwoba

Umuntu ugambana, uhamagarira abandi gukora cyangwa ugerageza gukora kimwe mu bikorwa by'iterabwoba, iyo ubwo bugambanyi bukozwe mu buryo buziguye cyangwa butaziguye aba akoze icyaha kandi ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Ingingo ya 96: Kuyobya amato

Umuntu wese ufata cyangwa akayobya ubwato akoresheje ingufu, cyangwa yifashishije ibirwa agamije igikorwa cy'iterabwoba ahanishwa igifungo kiri hagati y'imyaka makumyabiri(20) kugeza kuri mirongo itatu n'itanu (35).

Iyo uko kuyobya ubwato kwaviriyemo abantu gupfa, ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Ingingo ya 97 : Kwangiza ubwato

Umuntu wese wangije ubwato agamije igikorwa cy'iterabwoba ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza kuri mirongo itatu n'itanu (35).
Iyo iryo yangiza ryaviriyemo abantu gupfa, ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Ingingo ya 98: Gushishikariza, gufasha no kwakira ibikomoka ku iterabwoba

Umuntu wese uhamagariye undi muntu gutanga

Article 95: Conspiring and mobilizing.

Any person who commits treason, mobilizes others to commit or attempts to commit one of the acts of terrorism, where treason is directly or indirectly carried out, commits an offence and shall be liable to a life imprisonment.

Ingingo ya 96: Hijacking ships

Any person who stops by force, hijacks ships or uses islands as his/her base in order to commit an act of terrorism, shall be liable to an imprisonment of twenty (20) to thirty-five (35) year.

Where the hijack caused death to people, the criminal shall be liable to a life imprisonment.

Article 97: Damaging ships

Any person who damages a ship for the purpose of terrorism shall be liable to an imprisonment of twenty (20) to thirty-five (35) year.

Where the damage has caused death the criminal shall be liable to life imprisonment.

Article 98: Propagating, financing and receiving property resulting from terrorism

Any person who instigates another person to offer

Article 95: Peine pour complot et sensibilisation au terrorisme.

Quiconque complote, sensibilise les autres à la commission ou tente de commettre l'un des actes de terrorisme, lorsque ce complot est commis de façon indirecte ou directe, est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Article 96: Détournement des bateaux.

Quiconque aura arrêté de force ou détourné un bateau, ou utilisé les îles comme base de terrorisme, est passible d'une peine d'emprisonnement de trente (20) à trente cinq (35) ans.

Lorsqu'un tel détournement a occasionné la mort, il est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Article 97: Destruction des bateaux.

Quiconque ayant détruit un bateau en vue d'un acte de terrorisme est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente-cinq (35) ans.

Si une telle destruction occasionné la mort, l'auteur est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Article 98: Sensibilisation, appui et réception des biens provenant du terrorisme

Quiconque fait appel à un apport de fonds ou d'une

amafaranga cyangwa undi mutungo, kandi akeka ko ushobora gukoreshwa cyangwa se afite impamvu zumvikana zituma akeka ko wakoreshwa ku mpamvu z'iterabwoba ahanishwa igihano cyo gufungwa burundu.

financial support or any other assets, suspecting or having relevant evidence that they can be used for terrorist purpose, shall be liable to a life imprisonment.

autre propriété, alors qu'il soupçonne, ou qu'il a des raisons fondées de soupçonner qu'ils vont servir à de fins terroristes, est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Umuntu wese wakiriye amafaranga cyangwa undi mutungo, kandi akeka ko ushobora gukoreshwa, cyangwa afite impamvu zumvikana zituma akeka ko wakoreshwa mu mpamvu z'iterabwoba ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Any person who receives financial support or any other assets, suspecting or having relevant evidence that they can be used for terrorist purpose, shall be liable to a life imprisonment.

Quiconque reçoit des fonds ou toute autre propriété, alors qu'il soupçonne ou qu'il a des raisons fondées de soupçonner qu'ils vont servir à de fins terroristes, est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Umuntu wese utanze amafaranga cyangwa undi mutungo, kandi azi cyangwa afite impamvu zumvikana zituma akeka ko uzakoreshwa cyangwa ushobora gukoreshwa ku mpamvu z'iterabwoba ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Any person who offers money or any other assets, expecting that it can be used, or having relevant evidence that they can be used for terrorist purpose, shall be liable to life imprisonment.

Quiconque offre des fonds ou toute autre propriété, alors qu'il sait ou qu'il a des raisons fondées de soupçonner qu'ils vont servir à de fins terroristes est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Muri iyi ngingo kuvuga guhabwa amafaranga cyangwa undi mutungo bivuga itangwa ryayo, kugurizwa cyangwa kubika.

In this Article, receiving money or any other assets implies offering it, receiving a loan or saving.

Dans le présent article, recevoir les fonds ou autre propriété signifie toute forme de versement, de crédit ou le dépôt dudit capital.

<u>Ingingo ya 99</u>: Amasezerano yo gufasha mu iterabwoba

<u>Article 99:</u> Agreements facilitating terrorism

<u>Article 99</u>: Contrat de soutien au terrorisme

Umuntu wese ukoze cyangwa ufite inyungu mu masezerano agamije gutuma haboneka amafaranga, undi mutungo cyangwa se gutuma hari undi ubona ayo mafaranga cyangwa inkunga, kandi azi cyangwa afite impamvu zumvikana zituma akeka ko uzakoreshwa cyangwa ushobora gukoreshwa ku mpamvu z'iterabwoba, ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Any person who engages in agreement or has an interest in it with a view of acquiring funds or any other assets, or enabling a person to acquire money or support, with knowledge or having relevant evidence that they can be used for terrorist purpose, shall be liable to a life imprisonment.

Tout contractant ou bénéficiaire du contrat ayant pour objet l'obtention de fonds ou autre propriété ou leur transfert, alors qu'il sait que ou qu'il a des raisons fondées de soupçonner qu'ils vont servir à de fins terroristes, est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 100: Iyezandonke mu bikorwa by'iterabwoba

Umuntu wese ukoze igikorwa kigamije gufasha undi muntu kubona iyezandonke ku mutungo w'umuntu ukora iterabwoba cyangwa ushobora gukora iterabwoba, hakoreshejwe guhisha umutungo, kuwimura uwuvana ku bundi butaka, kuwimurira ku bandi bantu cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose bufitanye isano n'ubwavuzwe haruguru ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Article 100: Money laundering activities in terrorism

Any person who facilitates another to benefit from laundering of one's property that supports terrorism or that can be used for terrorism, by concealing it, shifting it from one place to another, taking it to other people, or any other related way shall be liable to a life imprisonment.

Article 100: Blanchiment d'argent provenant des activités du terrorisme

Quiconque réalise un acte visant à faire bénéficier au tiers du blanchiment de biens provenant du terroriste ou soupçonné comme tel, en dissimilant la propriété, en la transférant, en l'aliénant ou en usant de tout autre moyen y relatif est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 101: Iterabwoba ku nyungu za politiki

Umuntu wese ukora igikorwa cy'iterabwoba ku nyungu za politiki agamije gutuma inzego z'ubutegetsi za Leta zihindura imikorere yazo ahanishwa igifungo kiri hagati y'imyaka makumyabiri na (20) na mirongo itatu n'itanu (35).

Iyo icyo gikorwa cy'iterabwoba cyateje urupfu rw'abantu, uwabikoze ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Article 101: Terrorism for political purposes

Any person who commits terrorism for political purposes intending to have the Government change its course of action shall be liable to a twenty (20) to an imprisonment of thirty-five (35) years.

Where such terrorist act causes death, the criminal shall be liable to a life imprisonment.

Article 101: Terrorisme pour des raisons politiques

Quiconque fait l'acte de terrorisme pour des raisons politiques, dans l'objectif de pousser le Gouvernement à changer ses programmes est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente-cinq (35) ans.

Lorsqu'un tel acte du terrorisme a occasionné la mort, l'auteur est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 102: Iterabwoba ku nyungu z'idini cyangwa iz'indi ngengabitekerezo

Umuntu wese ubigambiriye uzakora igikorwa cy'iterabwoba ku nyungu z'idini cyangwa z'ingengabitekerezo iyo ariyo yose, azahanishwa igihano cy'igifungo kiri hagati y'imyaka makumyabiri (20) na mirongo itatu n'itanu (35).

Iyo icyo gikorwa cyaviriyemo umuntu umwe cyangwa benshi gupfa, cyangwa kwangirika kw'ibikorwa

Article 102: Terrorism based on religious interests or other ideologies

Any person who commits terrorism for any religious or ideological purposes shall be liable to an imprisonment of twenty (20) to thirty-five (35) years.

Where such terrorist act causes death of one person or more or damages infrastructure, the criminal shall

Article 102: Terrorisme pour des raisons religieuses ou idéologiques

Quiconque fait volontairement un acte de terrorisme pour des raisons religieuses ou idéologiques est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente-cinq (35) ans.

Lorsqu'un tel acte a conduit à la mort d'une ou plusieurs personnes, ou à la détérioration des

remezo, uwabikoze ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Ingingo ya 103: Kubangamira itangwa ry'amakuru ku iterabwoba

Umuntu wese utubahirije amabwiriza areba ahantu hagoswe, azi ko bigamije kurinda ibimenyetso cyangwa ushyize igitutu ku muntu amubuza gutanga amakuru yafasha kubona ibimenyetso ku gikorwa cy'iterabwoba ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza kuri mirongo itatu n'itanu (35).

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 104: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 105: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali kuwa **09/09/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

be liable to a life imprisonment.

Article 103: Jeoperdizing the procedure of providing information about terrorism

Any person who knowngly does not respect instructions relating to an area cordoned for the purpose of evidence protection or asserts pressure against another person preventing him/her from providing information about terrorism shall be liable to an imprisonment of twenty (20) to thirty-five (35) years.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 104: Abrogating provisions

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 105: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/09/2008**

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

infrastructures, l'auteur est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Article 103: Entrave à la production des informations relatives au terrorisme

Quiconque, sciemment, ne respecte pas les instructions relatives au lieu encerclé en vue de la protection des preuves ou ayant exercé une pression à une personne en l'empêchant de donner les informations qu'elle détient sur le terrorisme est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente-cinq (35) ans.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 104: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 105: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/09/2008**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N°59/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RIKUMIRA KANDI RIHANA IHOHOTERWA IRYO ARI RYO RYOSE RISHINGIYE KU GITSINA

LAW N°59/2008 OF 10/09/2008 ON PREVENTION AND PUNISHMENT OF GENDER- BASED VIOLENCE

LOI N°59/2008 DU 10/09/2008 PORTANT PREVENTION ET REPRESSION DE LA VIOLENCE BASEE SUR LE GENRE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: GUKUMIRA NO KURINDA IHOHOTERWA RISHINGIYE KU GITSINA

Ingingo ya 3: Gukangisha kubura ibyo afiteho uburenganzira

Ingingo ya 4: Kubuza umudendezo uwo bashyingiranywe

Ingingo ya 5: Gukoresha ku gahato imibonano mpuzabitsina uwo bashyingiranywe

Ingingo ya 6: Ihohoterwa nk'impamvu y'ubutane

Ingingo ya 7: Kurinda umwana ihohoterwa rishingiye ku gitsina

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of the Law

Article 2: Definitions of terms

CHAPTER II: PREVENTION AND PROTECTION AGAINST GENDER-BASED VIOLENCE

Article 3: Threatening by way of deprivation of certain rights

Article 4: Distorting tranquility of one's spouse

Article 5: Conjugal rape

Article 6: Violence as the cause of divorce

Article 7: Protecting a child against gender based violence

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la loi

Article 2: Définitions des termes

CHAPITRE II: PREVENTION ET PROTECTION CONTRE LA VIOLENCE BASEE SUR LE GENRE

Article 3 : Menace de priver une personne de ses droits

Article 4: Atteinte à la tranquilité du conjoint

Article 5 : Viol conjugal

Article 6: Sévices comme cause de divorce

Article 7 : Protection de l'enfant contre la violence basée sur le genre

Ingingo ya 8: Ikiruhuko cy'ububyeyi	**Article 8: Maternity leave**	**Article 8 : Congé de maternité**
Ingingo ya 9: Uburenganzira bw'umugore utwite cyangwa wabyaye	**Article 9: Rights of a pregnant woman or of a woman who delivers**	**Article 9 : Droits d'une femme enceinte ou qui a accouché**
Ingingo ya 10: Kurinda ihohoterwa, gutabara no kwita ku bahohotewe	**Article 10: Preventing violence and catering for the victims of violence**	**Article 10 : Prévention et d'assistance de la violence et assistance aux victimes de la violence**
Ingingo ya 11: Gukumira ibikorwa by'urukozasoni	**Article 11: Prevention of indecent acts**	**Article 11 : Prévention contre actes d'outrage aux bonnes mœurs**
UMUTWE WA III: IMANZA N'IBIHANO BY'IHOHOTERWA RISHINGIYE KU GITSINA	**CHAPTER III: CASES AND PENALTIES FOR GENDER BASED VIOLENCE**	**CHAPITRE III : PROCES ET PEINES CONTRE LA VIOLENCE BASEE SUR LE GENRE**
Icyiciro cya mbere: Imanza z'ihohoterwa rishingiye ku gitsina	**Section One: Cases relating to gender based violence**	**Section première : Procès en matière de violence basée sur le genre**
Ingingo ya 12: Aho urubanza ruburanishirizwa	**Article 12: Place of hearing**	**Article 12 : Lieu de jugement du procès**
Ingingo ya 13: Itangwa ry'ubuhamya n'ibimenyetso	**Article 13: Production of evidences and testimonies**	**Article 13 : Administration du témoignage et de la preuve**
Icyiciro cya 2: Ibihano by'ibyaha by'ihohoterwa rishingiye ku gitsina	**Section 2: Penalties for gender based violence offences**	**Section 2 : Peines pour infractions de violence basée sur le genre**
Ingingo ya 14: Igihano cy'icyaha cy' ubusambanyi	**Article 14: Penalty for adultery**	**Article 14 : Peine pour cause d'adultère**
Ingingo ya 15: Gukurikirana icyaha cy'ubusambanyi	**Article 15: Prosecution for adultery**	**Article 15 : Poursuites de l'infraction d'adultère**

Ingingo ya 16: Igihano cy'uwafashe undi ku ngufu	**Article 16: Penalty for rape**	**Article 16 : Peine pour viol**
Ingingo ya 17: Igihano cy'uwateruye cyangwa wagize uruhare mu guterura	**Article 17: Penalty for abduction**	**Article 17: Peine pour rapt ou complicité du rapt**
Ingingo ya 18: Igihano cy'utita ku mwana hashingiwe ku gitsina	**Article 18: Penalty for child neglect because of his/her sex**	**Article 18: Peine pour délaissement de l'enfant en raison de son sexe**
Ingingo ya 19: Igihano cy'ukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato uwo bashyingiranywe	**Article 19: Penalty for conjugal rape**	**Article 19 : Peine pour viol conjugal**
Ingingo ya 20: Igihano cy'uhoza ku nkeke uwo bashyingiranywe	**Article 20: Penalty for harassing one's spouse**	**Article 20 : Peine pour harcèlement du conjoint**
Ingingo ya 21: Igihano cy'uwagaragaweho igikorwa cy'ubushoreke	**Article 21: Penalty for concubinage**	**Article 21 : Peine pour concubinage**
Ingingo ya 22: Igihano cy'ubuharike	**Article 22: Penalty for polygamy**	**Article 22 : Peine pour polygamie**
Ingingo ya 23: Igihano cy'uwigarurira umuntu hagamijwe kwishimisha	**Article 23 Penalty for sexual slavery**	**Article 23 : Peine pour harcèlement sexuel**
Ingingo ya 24: Igihano cy'uhoza uwo akuriye mu kazi ku nkeke bishingiye ku gitsina	**Article 24: Penalty for sexual harassment of one's subordinate**	**Article 24: Peine pour harcèlement sexuel envers son subalterne**
Ingingo ya 25: Igihano cy'uwishe uwo bashyingiranywe	**Article 25: Penalty for someone who kills his/her spouse**	**Article 25 : Peine pour meurtre du conjoint**
Ingingo ya 26: Igihano cy'ubuza umudendezo uwo bashyingiranywe ashingiye ku gitsina	**Article 26: Penalty for distorting tranquility of one's spouse on sexual grounds**	**Article 26: Peine pour atteinte à la tranquilité de son conjoint pour des raisons sexuelles**
Ingingo ya 27: Igihano cy'uwangiza imyanya	**Article 27: Penalty for sexual torture**	**Article 27 : Peine pour torture sexuelle**

ndangagitsina		
Ingingo ya 28: Igihano cy'ucuruza abantu bishingiye ku gitsina	**Article 28: Penalty for gender based human trafficking**	**Article 28: Peine pour trafic sexuel de personnes**
Ingingo ya 29: Igihano cy'uwanduza umuntu indwara idakira yabigambiriye	**Article 29: Penalty for intentionally transmitting a terminal disease**	**Article 29: Peine pour contamination volontaire d'une maladie incurable**
Ingingo ya 30: Igihano cy'ihohoterwa rikoresheje imiti, ibiyobyabwenge, amashusho, ibimenyetso, imvugo cyangwa inyandiko	**Article 30: Violence stirred up by the use narcotic drugs, pictures, signs, language or writing**	**Article 30: Peine pour violence causée par l'usage des médicaments, des stupéfiants, des images, des gestes, de langages ou écrits**
Ingingo ya 31: Igihano cy'ibikorwa by'urukozasoni bishingiye ku gitsina	**Article 31: Penalty for committing sexually indecent acts**	**Article 31: Peine pour outrage aux bonnes moeurs basées sur le genre**
Ingingo ya 32: Igihano cy'ihohoterwa rikorewe ugeze mu za bukuru	**Article 32: Penalty for violence against an eldery person**	**Article 32: Peine pour violence contre les personnes âgées**
Ingingo ya 33: Igihano cy'ihohoterwa rikorewe ufite ubumuga	**Article 33: Penalty for violence against a handicapped person**	**Article 33: Peine pour violence contre les personnes handicapées**
Ingingo ya 34: Igihano cy'ihohoterwa rigamije gutesha umuntu agaciro cyangwa kugatesha umurimo we	**Article 34: Penalty for defaming a person or his/her job**	**Article 34: Peine pour violence visant la diffamation d'une personne ou de son travail**
Ingingo ya 35: Igihano cy'ihohoterwa rikoresheje ibikangisho byo gutakaza ibyo ufiteho uburenganzira	**Article 35: Penalty for violence on the grounds of depriving someone of his/her rights**	**Article 35: Peine pour violence basée sur les menaces de perte de ses droits**
Ingingo ya 36: Igihano cy'uwanga gutabara uwahohotewe cyangwa uwanga gutanga ubuhamya ku ihohoterwa	**Article 36: Penalty for a person refusing to assist the victim of violence or to testify over the violence**	**Article 36: Peine pour non assistance à la victime de la violence ou refus de témoigner sur la violence**
Ingingo ya 37: Igihano cy'uwabeshyeye undi	**Article 37: Penalty for lying against**	**Article 37: Peine pour fausse accusation de**

icyaha cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina	**somebody of having committed gender based violence**	**violence basée sur le genre**
UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 38: Indishyi	**Article 38: Damages**	**Article 38 : Dommages et intérêts**
Ingingo ya 39: Ishyingiranwa n'igabana ry'umutungo w'ababanaga ku buryo butemwe n'amategeko	**Article 39: Legalizing unlawful marriages and commun assets distribution**	**Article 39: Légalisation d'unions illégales et partage de biens communs**
Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 40: Abrogating provisions**	**Article 40: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 41: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 41: Commencement**	**Article 41 : Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°59/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RIKUMIRA KANDI RIHANA IHOHOTERWA IRYO ARI RYO RYOSE RISHINGIYE KU GITSINA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 23 Nyakanga 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 15 Nyakanga 2008 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 10, iya 11, iya 15, iya 16, iya 17, iya 22, iya 26, iya 27, iya 28, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118 n'iya 201;

LAW N°59/2008 OF 10/09/2008 ON PREVENTION AND PUNISHMENT OF GENDER- BASED VIOLENCE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 23 July 2008;

The Senate, in its session of 15 July 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended todate, especially in Articles 9, 10, 11, 15, 16, 17, 22, 26, 27, 28, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

LOI N° 59/2008 DU 10/09/2008 PORTANT PREVENTION ET REPRESSION DE LA VIOLENCE BASEE SUR LE GENRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 juillet 2008;

Le Sénat, en sa séance du 15 juillet 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 10, 11, 15, 16, 17, 22, 26, 27, 28, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 et 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano na politiki yo ku wa 19 Ukuboza 1966 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;	Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 19 December 1966 ratified by the Presidential Order n° 8/75 of 12/02/1975;	Vu le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966 ratifié par Arrêté Présidentiel n° 8/75 du 12/02/1975;
Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yo ku wa 19 Ukuboza 1966 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;	Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 19 December 1966 ratified by the Presidential Order n° 8/75 of 12/02/1975;	Vu le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 19 décembre 1966 ratifié par Arrêté Présidentiel n° 8/75 du 12/02/1975;
Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore yo ku ya mbere Gicurasi 1980 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 431/16 ryo ku wa 10/11/1981;	Pursuant to the International Convention on Elimination of all Forms of Discrimination against Women of May 1, 1980 ratified by the Presidential Order n° 431/16 of 10/11/1981;	Vu la Convention Internationale sur l'Elimination de toutes les formes de Discrimination à l'égard des Femmes du 1er mai 1980 ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 431/16 du 10/11/1981 ;
Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira bwa muntu n'ubw'abaturage yo 27 Kamena 1981 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 10/1983 ryo ku wa 17/05/1985;	Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981 ratified by the Presidential Order n° 10/1983 of 17/05/1985;	Vu la Charte africaine de droits de l'homme et des peuples du 27 juin 1981 ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 10/1983 du 17/05/1985;
Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira bw'umwana yo ku wa ku wa 20 Ugushyingo 1989 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo ku wa 19/09/1990;	Pursuant to the International Convention on the Rights of the Child of November 20, 1989 ratified by the Presidential Order n° 773/16 of September 19/09/1990;	Vu la Convention Internationale relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989 ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 773/16 du 19/09/1990;
Ishingiye ku Itegeko-teka n° 21/77 ryo ku wa 18/08/1977 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana;	Pursuant to the Decree-law n° 21/77 of 18/08/1977 establishing the Penal Code;	Vu le Décret-loi n° 21/77 du 18/08/1977 portant code penal;
Ishingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27/10/1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27/10/1988 instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code;	Vu la Loi n° 42/1988 du 27/10/1988 instituant le Titre Préliminaire et Livre Premier du Code Civil;

rw'Amategeko Mbonezamubano;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/99 ryo ku wa 12/11/1999 ryuzuza Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbonezamubano kandi rishyiraho Igice cya V cyerekeye imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, impano n'izungura;	Pursuant to Law n° 22/99 of 12/11/1999 to supplement Book One of the Civil Code and to institute Part V regarding matrimonial regimes, liberalities and succession;	Vu la Loi n° 22/99 du 12/11/1999 complétant le Livre Premier du Code Civil et instituant la Partie V relative aux régimes matrimoniaux, aux libéralités et aux successions;
Ishingiye ku Itegeko n° 51/2001 ryo ku wa 30/12/2001 rishinga amategeko agenga umurimo;	Pursuant to Law n° 51/2001 of 30/12/2001 establishing the Labour Code;	Vu la Loi n° 51/2001 du 30/12/2001 portant code du travail;
Ishingiye ku Itegeko n° 27/2001 ryo ku wa 28/04/2001 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda ihohoterwa;	Pursuant to Law n° 27/2001 of 28/04/2001 relating to rights and protection of the child against violence;	Vu la Loi n° 27/2001 du 28/04/2001 relative aux droits et à la protection de l'enfant contre les violences;
Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta**;**	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 establishing general statutes for Rwanda Public Service;	Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la Fonction Publique Rwandaise;
Ishingiye ku Itegeko n°13/2004 ryo ku wa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the code of criminal procedure as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko n° 15/2004 ryo ku wa 12/06/2004 ryerekeye ibimenyetso mu manza n'itangwa ryabyo;	Pursuant to Law n° 15/2004 of 12/06/2004 relating to evidence and its production;	Vu la Loi n° 15/2004 du 12/06/2004 portant modes et administration de la preuve;
YEMEJE:	**ADOPTS:**	**ADOPTE:**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gukumira no guhana ihohoterwa iryo ari ryo ryose rishingiye ku gitsina.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **ihohoterwa rishingiye ku gitsina:** igikorwa icyo ari cyo cyose gikorerwa umuntu haba ku mubiri, mu mitekerereze, ku myanya ndangagitsina no ku mutungo, kubera ko ari uw'igitsinagore cyangwa uw'igitsinagabo. Icyo gikorwa kimuvutsa uburenganzira bwe kandi kikamugiraho ingaruka mbi. Iryo hohoterwa rishobora gukorerwa mu ngo cyangwa hanze yazo;

2° **Ubushyingiranwe:** amasezerano yo kubana hagati y'umugore n'umugabo akozwe mu buryo bwemewe n'amategeko;

3° **ubuharike:** ukugira amasezerano ya kabiri (2) y'ubushyingiranwe aya mbere agifite agaciro;

4° **ubushoreke :** imibanire nk'umugabo n'umugore ku buryo buhoraho, ku bantu batashyingiranywe, **umwe muri bo afite**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of the Law

This Law is aimed at preventing and suppressing the gender- based violence

Article 2: Definitions of terms

Under this Law, the following terms shall have the following definitions :

1° **gender based violence:** any act that results in a bodily, psychological, sexual and economic harm to somebody just because they are female or male. Such act results in the deprivation of freedoom and negative consequences. This violence may be exercised within or outside households them.

2° **marriage :** contract entered between a man and a woman in accordance with the law;

3° **polygamy:** the fact that one person marries a second spouse while the marriage with the first one is still valid.

4° **concubinage:** the fact that two people live permanently as if they were spouses though they are not married while one of

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la loi

La présente loi porte prévention et répression de toute forme de violence basée sur le genre.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° **violence basée sur le genre :** tout acte exercé contre la personne que ce soit de caractère physique, psychologique, sexuel et économique du fait qu'elle est du genre feminin ou masculin. Un tel acte cause une privation de liberté et de mauvaises conséquences. Cette violence peut être commise à la maison ou ailleurs;

2° **mariage** : un contrat d'union entre une femme et un homme conclu conformément à la loi ;

3° **polygamie :** le fait de contracter un deuxième mariage pendant que le premier mariage est encore valide ;

4° **concubinage :** union de fait entre un homme et une femme alors qu'ils ne sont pas mariés, l'un d'eux étant légalement marié.

uwo bashyingiranywe;	them is legally married.	
5° **Ubusambanyi :** imibonano mpuzabitsina ikozwe n'uwashyingiwe akayikorana n'uwo batashyingiranywe;	5° **adultery:** the fact of having sex with a person who is maried to someone else;	5° **adultère :** les relations sexuelles entre une personne légalement mariée avec une autre personne qui n'est pas son conjoint ;
6° **gufata ku ngufu:** ugukoresha undi muntu imibonano mpuzabitsina nta bwumvikane bubayeho, hakoreshejwe imbaraga, iterabwoba, amayeri n'ibindi;	6° **rape:** the fact that a person is envolved into sexual intercourse without consent, by force, intimidation, trices and others;	6° **viol** : rapport sexuel imposé à une personne sans son consentement, à l'aide de la force, menace, ruse et autres ;
7° **gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato uwo bashyingiranywe :** igikorwa cyose kigamije imibonano mpuzabitsina gikozwe n'umwe mu bashyingiranywe nta bwumvikane bubayeho, hakoreshejwe ingufu, iterabwoba, uburiganya n'ibindi;	7° **conjugal rape:** coercing a spouse into sexual relations without that spouse's consent, by way of force, intimidation, trices and others;	7° **viol conjugal** : tout acte visant les rapports sexuels avec son conjoint en l'absence de son consentement, par recours à la violence, la menace, la ruse et autres ;
8° **guterura :** gutwara umuntu ukoresheje ingufu cyangwa amayeri hagamijwe kubana nk'abashyingiranywe;	8° **forcible abduction:** abduction of someone by force or fraud for the purpose of marital union;	8° **rapt :** enlèvement d'une personne par force ou par ruse en vue d'une union conjugale ;
9° **kwigarurira umuntu hagamijwe kwishimisha :** ibikorwa umuntu akorera undi agamije kwishimisha bishingiye ku gitsina, yitwaje igitsure, ububasha, umutungo cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose. Ibyo bikorwa bishobora kuba bigamije gukora imibonano mpuzabitsina, gukorakora, kwambika ubusa, gufata amafoto, kwerekana umuntu yambaye ubusa cyangwa kumukinisha imibonano mpuzabitsina, gukoresha igitsina ku yindi myanya y'umubiri n'ibindi;	9° **sexual slavery aimed at achieving self-satisfaction:** using influencial authority, economic power or any other ways of achieving self sexual satisfaction. It may be aimed at sexual intercourse, physical touching, undress and photographing, exposing him/her, nakednesss and eroticism exhibition, making one's sex touch other parts of the body and others;	9° **esclavage sexuel :** le fait d'abuser de l'autorité, des avoirs ou toute autre situation dans le but du plaisir basé sur le sexe. Il peut viser les relations sexuelles, les caresses, le déshabillement, la pornographie, l'exhibition de nudité ou d'érotisme, l'application du sexe sur les autres parties du corps et autres ;

10° **ibikorwa by'urukozasoni**: ibikorwa bibangamira umuco bishingiye ku gitsina, bikorewe umuntu uwo ari we wese;

11° **umuntu ugeze mu zabukuru :** umuntu wese urengeje imyaka mirongo itandatu n'itanu (65) y'amavuko;

12° **guhoza umuntu ku nkeke :** guhora ukorera umuntu ibikorwa bimubuza amahoro nko kumutoteza**,** kumucyurira, kumucunaguza, kumugaya, kumutuka n'ibindi.

10° **indicency**: acts or behaviour different from good morals and politeness, degrading human being;

11° **elderly :** any person above sixty five (65) years of age;

12° **harassment:** putting someone in unrest condition by persecuting, nagging, scorning or insulting him/her and others;

10° **actes indécents :** actes ou comportements contraires aux bonnes mœurs qui portent atteinte à la pudeur d'une personne ;

11° **personne âgée :** toute personne âgée de plus de soixante cinq (65) ans ;

12° **Harcelement :** agissements répétés et destabilisants à l'égard d'une personne tels que la persécuter, lui adresser des reproches, lui rappeler méchamment le mal qu'elle a fait dans le passé, la blâmer, l'insulter et autres ;

UMUTWE WA II: GUKUMIRA NO KURINDA IHOHOTERWA RISHINGIYE KU GITSINA

Ingingo ya 3: Gukangisha kubura ibyo afiteho uburenganzira

Birabujijwe gukangisha undi kuba yabura ibyo afiteho uburenganzira, kugira ngo yemezwe gukorwaho igikorwa icyo ari cyo cyose cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina.

Ingingo ya 4: Kubuza umudendezo uwo bashyingiranywe

Birabujijwe kubuza umudendezo umwe mu bashyingiranywe, hakorwa ubuharike, ubushoreke cyangwa ubusambanyi.
Birabujijwe kubuza umwe mu bashyingiranywe umudendezo kubera impamvu z'inkwano, iz'urubyaro n'iz'imiterere kamere.

CHAPTER II: PREVENTION AND PROTECTION AGAINST GENDER-BASED VIOLENCE

Article 3: Threatening by way of deprivation of certain rights

It is forbidden to use threat of depriving someone of certain rights for the purpose of having them induldge in any gender based violence act.

Article 4: Distorting tranquility of one's spouse

It is forbidden to distort tranquility of one's spouse due to polygamy, concubinage or adultery.
It is forbidden to distort tranquility of one's spouse because of dowary, reproduction and his/her natural phisionomy.

CHAPITRE II: PREVENTION ET PROTECTION CONTRE LA VIOLENCE BASEE SUR LE GENRE

Article 3 : Menace de priver une personne de ses droits

Il est interdit de menacer quelqu'un de le priver de ses droits en vue d'exercer sur lui tout acte de violence basée sur le genre.

Article 4: Atteinte à la tranquilité du conjoint

Il est interdit de porter atteinte à la tranquilité de l'un des conjoints, par voie de polygamie, de concubinage ou d'adultère.

Il est interdit de porter atteinte à la tranquilité de l'un des conjoints pour raison de dot, de reproduction et de sa constitution naturelle.

Birabujijwe guhoza ku nkeke, kuvutsa uburenganzira ku mutungo no ku murimo uwo mwashyingiranywe.

It is forbidden to harass to deprive one's spouse of the right to property and to employment.

Il est interdit de porter atteinte à la tranquilité, aux droits au patrimoine et à l'emploi de son conjoint.

Ingingo ya 5: Gukoresha ku gahato imibonano mpuzabitsina uwo bashyingiranywe

Article 5: Conjugal rape

Article 5 : Viol conjugal

Abashyingiranywe bafite uburenganzira bungana ku birebana n'imibonano mpuzabitsina, ubw'ubuzima bw'imyororokere no kuboneza urubyaro.

Both spouses have equal rights as to sexual intercourse, reproductive health and family planning.

Les conjoints jouissent des droits égaux en matière de relations sexuelles, de la santé de reproduction et de planning familial.

Birabujijwe gukoresha ku gahato imibonano mpuzabitsina uwo bashyingiranywe.

It is forbidden to make sex with one's spouse without one's consent.

Il est interdit de faire des relations sexuelles sans consentement de son conjoint.

Ingingo ya 6: Ihohoterwa nk'impamvu y'ubutane

Article 6: Violence as the cause of divorce

Article 6: Sévices comme cause de divorce

Ihohoterwa rishingiye ku gitsina ni imwe mu mpamvu ituma uwahohotewe asaba ubutane.

Gender based violence shall be one of the causes of divorce.

La violence basée sur le genre est l'un des causes de demande de divorce.

Igihe cy'ubutane, inyungu z'abana bakomoka ku bashyingiranywe zitabwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

At the time divorce is being decided, the rights of children from the spouses shall be taken into account in accordance with the law.

Pendant l'instance du divorce, les intérêts des enfants issus du mariage sont pris en considération conformément à la loi.

Ingingo ya 7: Kurinda umwana ihohoterwa rishingiye ku gitsina

Article 7: Protecting a child against gender based violence

Article 7 : Protection de l'enfant contre la violence basée sur le genre

Umubyeyi, umwishingizi w'umwana cyangwa undi muntu wese ushinzwe umwana agomba kumurinda impamvu iyo ari yo yose yatuma akorerwa ihohoterwa rishingiye ku gitsina.

The parent, trustee or any other person responsible for a child shall protect the latter against any gender based violence.

Le parent, le tuteur de l'enfant ou toute autre personne en charge de l'enfant est tenu de le protéger contre toute situation susceptible de l'exposer à la violence basée sur le genre.

Birabujijwe kutita ku mwana ushinzwe kurera,

It shall be forbbiden not to cater for child

Il est interdit à une personne de ne pas prendre

kumukoresha icyamutesha agaciro cyangwa kumuhoza ku nkeke hashingiwe ku gitsina.

Ingingo ya 8: Ikiruhuko cy'ububyeyi

Umugore wabyaye ahabwa ikiruhuko cy'ububyeyi kingana n'amezi atatu (3) n'isaha yo konsa buri munsi w'akazi yumvikanye n'umukoresha we, mu gihe kingana n'amezi cumi n'abiri (12) uhereye igihe ikiruhuko cy'ububyeyi kirangiriye.

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko ku byerekeye ikiruhuko cy'ingoboka, umugore ubyaye umwana agapfa ataramara ukwezi, ahabwa ikiruhuko cy'ibyumweru bine (4) nyuma yo kubyara.

Ingingo ya 9: Uburenganzira bw'umugore utwite cyangwa wabyaye

Birabujijwe kwirukana ku kazi umugore kubera ko atwite cyangwa ari mu kiruhuko cy'ububyeyi.

Gutwita no kubyara ku munyeshuri ntibigomba kuba impamvu yo kuvutswa uburenganzira bwe mu myigire.

Ingingo ya 10: Kurinda ihohoterwa, gutabara no kwita ku bahohotewe

Birabujijwe gukoresha ibiyobyabwenge, amashusho, ibimenyetso, imvugo n'ibindi byaba

under one's trusteeship just because of whether the child is male or female.

Article 8: Maternity leave

Upon delivery, a woman shall have the right to a maternity leave of three (3) months and one hour per working day, agreed with the employer, to breast feed for a period of twelve (12) months after maternity leave.

Without prejudice to other legal provisions with regard to leaves, a woman who gives birth to a child and consequently the child dies before one month shall be entitled to four (4) weeks of leave after delivery.

Article 9: Rights of a pregnant woman or of a woman who delivers

It is forbidden to fire a woman just because she is pregnant or in maternity leave.

Pregnancy and delivery shall not constitute cause for depriving a student of her right to education.

Article 10: Preventing violence and catering for the victims of violence

It is forbidden to use drugs, films, signs, language, and other means with the intention

soins de l'enfant sous sa tutelle pour des raisons basées sur le genre.

Article 8 : Congé de maternité

Une femme qui a accouché bénéficie d'un congé de maternité de trois (3) mois et d'une heure d'allaitement par jour de travail, convenue entre elle et son employeur, et ce pendant douze (12) mois à compter de la fin du congé de maternité.

Sans préjudice des autres dispositions légales relatives au congé de circonstance, une femme qui accouche d'un enfant qui meurt avant d'avoir atteint un mois bénéficie d'un congé de quatre (4) semaines après l'accouchement.

Article 9 : Droits d'une femme enceinte ou qui a accouché

Il est interdit de licencier une femme sous pretexte qu'elle est enceinte ou en congé de maternité.

La grossesse et l'accouchement pour une étudiante ne doivent pas être la cause de privation de son droit à l'éducation.

Article 10 : Prévention et d'assistance de la violence et assistance aux victimes de la violence

Il est interdit d'user des stupéfiants, des images, des signes, des langages et d'autres moyens visant

bigamije ihohoterwa rishingiye ku gitsina.

Buri muntu wese agomba kurinda ihohoterwa rishingiye ku gitsina, gutabara no gutabariza uwarikorewe.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo inzego za Leta zikumira ihohoterwa rishingiye ku gitsina. Rigena kandi uburyo uwahohotewe yakirwa, ahumurizwa, arengerwa, avuzwa kandi akitabwaho mu rwego rwo kubungabunga ubuzima bwe.

Ingingo ya 11: Gukumira ibikorwa by'urukozasoni

Birabujijwe ku muntu wese kugira imyitwarire n'imyifatire iyo ari yo yose y'urukozasoni.

UMUTWE WA III: IMANZA N'IBIHANO BY'IHOHOTERWA RISHINGIYE KU GITSINA

Icyiciro cya mbere: Imanza z'ihohoterwa rishingiye ku gitsina

Ingingo ya 12: Aho urubanza ruburanishirizwa

Mu gihe bitabangamiye urega, urubanza ku cyaha cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina ruburanishirizwa kandi rugasomerwa aho icyaha cyakorewe mu gihe bishoboka.

of exercising gender based violence.

Any person must prevent gender based violence, rescue and call for rescue the victims of this violence.

A Prime Minister's Order shall determine modalities in which government institutions prevent gender based violence and for receiving, relieving, defending, medicating and assisting the victim for the purpose of rehabilitating his/her health.

Article 11: Prevention of indecent acts

It is forbidden for any person to have any indecent conduct and behaviour.

CHAPTER III: CASES AND PENALTIES FOR GENDER BASED VIOLENCE

Section One: Cases relating to gender based violence

Article 12: Place of hearing

Where it is convenient for the victim, gender based violence related cases shall be heard and pronounced at the scene of the crime if possible.

la violence basée sur le genre.

Toute personne a l'obligation de prévention contre la violence basée sur le genre, d'assitance et d'appel à l'assistance en faveur de la victime de la violence.

Un arêté du Premier Ministre détermine les modalités de prévention contre la violence par les Organes de l'Etat. Il détermine également les mécanismes d'accueil, de soulagement, de défense, de soins et d'assistance à la victime en vue de la réhabilitation de sa santé.

Article 11 : Prévention contre actes d'outrage aux bonnes mœurs

La conduite et le comportement attentatoires à la pudeur à l'endroit de qui que ce soit sont interdites.

CHAPITRE III : PROCES ET PEINES CONTRE LA VIOLENCE BASEE SUR LE GENRE

Section première : Procès en matière de violence basée sur le genre

Article 12 : Lieu de jugement du procès

Sans préjudicier la victime, le jugement relatif à l'infraction de violence basée sur le genre est rendu et prononcé dans la mesure du possible sur les lieux de la commission de l'infraction.

Ingingo ya 13: Itangwa ry'ubuhamya n'ibimenyetso	**Article 13: Production of evidences and testimonies**	**Article 13 : Administration du témoignage et de la preuve**
Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko, ibimenyetso cyangwa ubuhamya byerekeranye n'ihohoterwa rishingiye ku gitsina bitangwa mu nkiko na buri wese ubifitiye amakuru.	Notwithstanding other legal provisions, evidences or testimonies related to gender based violence shall be produced in the courts by any person holding them.	Sous réserve des dispositions d'autres lois, la preuve ou le témoignage relatif à la violence basée sur le genre est fourni devant les juridictions par tout intéressé qui en détient l'information.
Ubuhamya butanzwe n'abana, abandi bantu baba mu rugo n'abaturanyi bwitabwaho.	Testimonies given by children and other people living in the household as well as those produced by neighbours shall be taken into account.	Le témoignage présenté par les enfants, les autres personnes vivant en famille et par les voisins sont pris en considération.
Icyiciro cya 2: Ibihano by'ibyaha by'ihohoterwa rishingiye ku gitsina	**Section 2: Penalties for gender based violence offences**	**Section 2 : Peines pour infractions de violence basée sur le genre**
Ingingo ya 14: Igihano cy'icyaha cy' ubusambanyi	**Article 14: Penalty for adultery**	**Article 14 : Peine pour cause d'adultère**
Umuntu wese uhamwe n'icyaha cy'ubusambanyi ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2).	Any person convicted with adultery shall be liable to imprisonment sentence of between six (6) months and two (2) years.	Toute personne reconnue coupable d'adultère est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans.
Ibihano biteganyijwe mu gika kibanziriza iki ni byo bihanishwa uwo basambanye.	Penalties provided for in the preceding paragraph shall apply to the co-offender envolved in adultery.	Le coauteur d'adultère est puni des mêmes peines prévues à l'alinéa précédent.
Ingingo ya 15: Gukurikirana icyaha cy'ubusambanyi	**Article 15: Prosecution for adultery**	**Article 15 : Poursuites de l'infraction d'adultère**
Gukurikirana icyaha cy'ubusambanyi ntibishobora kuba hatareze uwahemukiwe mu bashyingiranywe.	Prosecution for adultery shall not be started unless the offender's spouse so claims.	Les poursuites de l'infraction d'adultère ne peuvent être exercées que sur plainte du conjoint offensé.
Uwahemukiwe ashobora guhagarika ikurikirana	The offender's spouse may, at any step of	Le conjoint victime peut faire mettre fin aux

ry'urubanza, aho rwaba rugeze hose, iyo yisubiyeho akareka ikirego cye. Ashobora kandi guhagarika irangiza ry'urubanza.

Iryo hagarika ry'ikurikirana ry'urubanza cyangwa irangizwa ryarwo bireba abakoranye na we icyo cyaha.

Ingingo ya 16: Igihano cy'uwafashe undi ku ngufu

Umuntu wese uhamwe n'icyaha cyo gufata undi ku ngufu ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Iyo uwafashwe ku ngufu byamuteye indwara, yaba iyo ku mubiri cyangwa iyo mu mutwe, uwakoze icyo cyaha ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20) kandi agatanga n'amafaranga yo kuvuza uwo yafashe ku ngufu.

Iyo iyo ndwara idashobora gukira cyangwa bimuviriyemo urupfu, uwakoze icyo cyaha ahanishwa gufungwa burundu.

Ingingo ya 17: Igihano cy'uwateruye cyangwa wagize uruhare mu guterura

Guterura bihanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka umunani (8) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw).

procedings, decide to withdraw the case. He/she may also suspend jugement execution.

Such withdrawal or suspension shall apply to both persons envolved in adultery.

Article 16: Penalty for rape

Any person who is guilty with rape shall be liable to imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Where rape has resulted in a bodily or a mental illness, the person guilty with rape shall be liable to imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years and medical care fees for the person raped shall be bone by him/her.

Where rape has resulted in a terminal illness or death, the guilty person shall be liable to life imprisonment**.**

Article 17: Penalty for abduction

Abduction shall be liable to imprisonment of five (5) years to eight (8) years and a fine between one hundred thousand Rwandan francs (100. 000 Rwf) and two hundred thousand Rwandan francs (200,000 Rwf).

poursuites, à tous les degrés de la procédure, en cas de rétractation. Il peut également faire arrêter l'exécution du jugement.

Cet arrêt des poursuites et de l'exécution du jugement concerne les co-auteurs de cette infraction.

Article 16 : Peine pour viol

Toute personne reconnue coupable de viol est passible d'une peine d'emprisonnement de dix (10) à quinze (15) ans.

Lorsque le viol a causé à la victime une maladie physique ou mentale, le coupable est puni d'emprisonnement de quinze (15) à vingt (20) ans et est astreint à payer les frais des soins médicaux pour le compte de la victime.

Lorsque la maladie est incurable ou si le viol a occasionné la mort, le coupable est puni de l'emprisonnement à perpetuité.

Article 17: Peine pour rapt ou complicité du rapt

Le rapt est puni d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) à huit (8) ans et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à deux cent mille (200.000 Frw) francs rwandais.

Uwagize uruhare mu gikorwa cyo guterura ahanishwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

The penalty and fine provided for in paragraph One of this Article shall apply to any person envolved in abduction.

Le complice du rapt est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 18: Igihano cy'utita ku mwana hashingiwe ku gitsina

Article 18: Penalty for child neglect because of his/her sex

Article 18: Peine pour délaissement de l'enfant en raison de son sexe

Umuntu wese utita ku mwana yabyaye kubera ko ari umuhungu cyangwa umukobwa, akamutoteza cyangwa agatoteza uwo bamubyaranye, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3).

Any person who does not care for his/her child or exercise harassment on him/her because of whether the latter is a boy or a girl or exercise harassment on his/her spouse shall be liable to imprisonment of six (6) months to three (3) years.

Toute personne coupable du délaissement de son enfant par le simple fait qu'il est un garçon ou une fille, qui le harcèle ou exerce des sévices sur son partenaire à cause de cette enfant, est punie de la peine d'emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans.

Umuntu wese utita ku mwana ashinzwe kurera ashingiye ku gitsina, ahanishwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Any person who does not care for the child he is responsable for because of whether the latter is a boy or a girl shall be liable to penalties referred to in the paragraph One of this Article.

Toute personne coupable du délaissement d'un enfant à sa charge à cause du sexe de ce dernier est passible des peines visées à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 19: Igihano cy'ukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato uwo bashyingiranywe

Article 19: Penalty for conjugal rape

Article 19 : Peine pour viol conjugal

Ukoresheje imibonano mpuzabitsina ku gahato uwo bashyingiranywe ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2).

Any person who coerces his/her spouse to sexual intercourse shall be liable to imprisonment of six (6) months to two (2) years.

Toute personne qui force son conjoint à faire des relations sexuelles est punie de l'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans.

Ingingo ya 20: Igihano cy'uhoza ku nkeke uwo bashyingiranywe

Article 20: Penalty for harassing one's spouse

Article 20 : Peine pour harcèlement du conjoint

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2), umuntu wese ugaragaweho igikorwa cyo guhoza ku nkeke uwo bashyingiranywe.

Any person guilty of harassing his/her spouse shall be liable to imprisonment of six (6) to two (2) years.

Est punie d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans, toute personne qui exerce un acte de harcèlement sur son conjoint.

Ingingo ya 21: Igihano cy'uwagaragaweho igikorwa cy'ubushoreke	**Article 21: Penalty for concubinage**	**Article 21 : Peine pour concubinage**
Ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka ine (4) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw) umuntu wese ugaragaweho igikorwa cy'ubushoreke.	Any person guilty of concubinage shall be liable to imprisonment of two (2) years to four (4) years and a fine between one hundred thousand (100,000 Rwf) to two hundred thousand (200,000 Rwf) Rwandan francs**.**	Est punie d'une peine d'emprisonnement de deux (2) à quatre (4) ans et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à deux cent mille (200.000 Frw) francs rwandais toute personne qui commet un acte de concubinage.
Ahanishwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo umuntu wese wemeye kuba inshoreke.	Penalties provided for paragraph One of this Article shall apply to any person accepting to become a concubine**.**	Est punie des peines visées à l'alinéa premier du présent article toute personne qui consent au concubinage.
Ingingo ya 22: Igihano cy'ubuharike	**Article 22: Penalty for polygamy**	**Article 22 : Peine pour polygamie**
Ahanishwa igifungo cy'imyaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atatu (300.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000 Frw)**,** umuntu wese washyingiranwe n'undi amasezerano y'ubushyingiranywe ya mbere agifite agaciro.	Any person guilty of getting married while there still exist a valid marriage contract between him/her and someone else shall be liable to imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine between three hundred thousand (300,000 Rwf) Rwandan francs and five hundred thousand (500,000 Rwf) Rwandan francs.	Est punie d'une peine d'emprisonnement de trois (3) à cinq (5) ans et d'une amende de trois cent mille (300.000 Frw) à cinq cent mille (500.000 Frw) francs rwandais, toute personne qui conclut un deuxième mariage alors que le premier contrat de mariage est encore valide.
Ahanishwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuntu wese wemeye gushyingiranwa n'undi azi ko uwo wundi asanganywe isezerano ry'ubushyingiranwe.	Penalties provided for in the paragraph One of this Article shall apply to any person who accepts to get married to someone else knowing that the latter has an other valid marriage contract with someone else.	Est punie des peines visées à l'alinéa premier du présent article, toute personne qui consent au mariage sachant que son partenaire est encore engagé dans un autre mariage.
Umuntu wese ugize uruhare mu gikorwa cy'ubuharike abigambiriye atanga ibyangombwa cyangwa yakira amasezerano y'ubushyingiranwe, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka umunani (8).	Any person involved intentionally in polygamy by issuing documents or officiating marriage shall be liable to imprisonment sentence of five (5) years to eight (8) years.	Toute personne ayant contribué de bonne foi à l'acte de polygamie en délivrant des documents ou en validant le contrat de mariage est punie d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) à huit (8) ans.

Ingingo ya 23: Igihano cy'uwigarurira umuntu hagamijwe kwishimisha

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 frw), umuntu wese uhamwe n'icyaha cyo kwigarurira umuntu hagamijwe kwishimisha bishingiye ku gitsina.

Article 23 Penalty for sexual slavery

Any person guilty of sexual slavery shall be liable to imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years and a fine between five hundred thousand (500,000 Rwf) Rwandan francs and one million (1,000,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 23 : Peine pour harcèlement sexuel

Est punie d'une peine d'emprisonnement de dix (10) à quinze (15) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000 Frw) à un million (1.000.000 Frw) de francs rwandais, toute personne reconnue coupable du harcèlement sexuel.

Ingingo ya 24: Igihano cy'uhoza uwo akuriye mu kazi ku nkeke bishingiye ku gitsina

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw), umukoresha cyangwa undi wese witwaza imirimo ashinzwe agahoza uwo akuriye mu kazi ku nkeke akoresheje amabwiriza, ibikangisho n'iterabwoba agamije kwishimisha bishingiye ku gitsina.

Article 24: Penalty for sexual harassment of one's subordinate

Any employer or any other person guilty of exercising sexual harassment by way of orders, intimidation and terror over a person he/she leads shall be liable to imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine between one hundred thousand (100,000 Rwf) Rwandan francs and two hundred thousand (200,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 24: Peine pour harcèlement sexuel envers son subalterne

Est puni d'une peine d'emprisonnement de deux (2) à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à deux cent mille (200.000 Frw) francs rwandais, un employeur ou toute autre personne qui use de ses fonctions pour harceler son subalterne par des instructions, des menaces et de la terreur dans le but du plaisir sexuel.

Ingingo ya 25: Igihano cy'uwishe uwo bashyingiranywe

Bitabangamiye ibiteganywa n'Igitabo cy'Amategeko Ahana ibyaha, ahanishwa igifungo cya burundu, umuntu wese wishe uwo bashyingiranywe.

Article 25: Penalty for someone who kills his/her spouse

Subject to the provisions of the Penal Code, any person guilty of killing his/her spouse shall be liable to life imprisonment.

Article 25 : Peine pour meurtre du conjoint

Sous réserve des dispositions du Code Pénal, est punie d'une peine d'emprisonnement à perpétuité, toute personne reconnue coupable du meurtre de son conjoint.

Ingingo ya 26: Igihano cy'ubuza umudendezo uwo bashyingiranywe ashingiye ku gitsina

Umuntu wese uhamwe n'icyaha cy'ihohoterwa kivugwa mu gika cya 2 n'icya 3 cy'ingingo ya 4 y'iri tegeko ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw).

Article 26: Penalty for distorting tranquility of one's spouse on sexual grounds

Any person guilty of the offence referred to in paragraph 2 and 3 of Article 4 of this Law shall be liable to imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine between fifty thousand (50,000 Rwf) Rwandan francs and two hundred thousand (200,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 26: Peine pour atteinte à la tranquilité de son conjoint pour des raisons sexuelles

Toute personne reconnue coupable de l'infraction visée aux alinéas 2 et 3 de l'article 4 de la présente loi, est punie d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000 Frw) à deux cent mille (200.000 Frw) francs rwandais.

Ingingo ya 27: Igihano cy'uwangiza imyanya ndangagitsina

Uwakoze ihohoterwa, yangiza cyangwa agamije kwangiza imyanya ndangagitsina ahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko.

Article 27: Penalty for sexual torture

Any person guilty of violence by exercising sexual torture or intending to commit sexual torture shall be liable to the life imprisonment with special provisions.

Article 27 : Peine pour torture sexuelle

Toute personne coupable de torture ou de tentative de torture sexuelle est passible d'une peine de réclusion criminelle à perpetuité.

Ingingo ya 28: Igihano cy'ucuruza abantu bishingiye ku gitsina

Umuntu wese uhamwe n'igikorwa cyo gucuruza abantu bishingiye ku gitsina, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza kuri makumyabiri (20) n'ihazabu yo kuva ku mafaranga ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000 Frw).

Article 28: Penalty for gender based human trafficking

Any person guilty of gender based human trafficking shall be liable to imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years and a fine between five hundred thousand (500,000 Rwf) Rwandan francs and two million (2,000,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 28: Peine pour trafic sexuel de personnes

Toute personne reconnue coupable du trafic sexuel de personnes est punie d'une peine d'emprisonnement de quinze (15) à vingt (20) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000 Frw) à deux millions (2.000.000 Frw) de francs rwandais.

Ingingo ya 29: Igihano cy'uwanduza umuntu indwara idakira yabigambiriye

Umuntu wese ukoresheje undi imibonano mpuzabitsina agambiriye kumwanduza indwara idakira ahanishwa igifungo cya burundu.

Article 29: Penalty for intentionally transmitting a terminal disease

Any person guilty of intentionally transmitting a terminal disease by sexual way to someone else shall be liable to life imprisonment.

Article 29: Peine pour contamination volontaire d'une maladie incurable

Toute personne coupable de la contamination volontaire d'une maladie incurable par voie sexuelle est punie d'une peine d'emprisonnement à perpetuité.

Ingingo ya 30: Igihano cy'ihohoterwa rikoresheje imiti, ibiyobyabwenge, amashusho, ibimenyetso, imvugo cyangwa inyandiko

Umuntu wese ukoresheje imiti, ibiyobyabwenge, amashusho, ibimenyetso, imvugo cyangwa inyandiko, agamije ko hakorwa ihohoterwa rishingiye ku gitsina, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka umunani (8) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw).

Article 30: Violence stirred up by the use narcotic drugs, pictures, signs, language or writing

Any person guilty of using drugs**,** narcotics, pictures, signs, language or writing to stir up sexual violence shall be liable to imprisonment sentence of between five (5) years and eighty (8) years and a fine between one hundred thousand (100,000 Rwf) and two hundred thousand (200,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 30: Peine pour violence causée par l'usage des médicaments, des stupéfiants, des images, des gestes, de langages ou écrits

Toute personne utilisant les stupéfiants, les médicaments, les images, les gestes, les langages ou les écrits, dans le but de commettre la violence basée sur le genre est passible d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) à huit (8) ans et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à deux cent mille (200.000 Frw) francs rwandais.

Ingingo ya 31: Igihano cy'ibikorwa by'urukozasoni bishingiye ku gitsina

Umuntu wese wakoreye undi ibikorwa by'urukozasoni bishingiye ku gitsina, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu kuva ku mafaranga ibihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw).

Article 31: Penalty for committing sexually indecent acts

Any person guilty of committing sexually indecent acts against someone shall be liable to imprisonment sentence of between two (2) years and five (5) years and a fine between one hundred thousand (100,000 Rwf) and two hundred thousand (200,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 31: Peine pour outrage aux bonnes moeurs basées sur le genre

Toute personne qui exerce sur autrui les actes attentatoires aux bonnes moeurs basées sur le genre, est punie d'une peine d'emprisonnement de deux (2) à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à deux cent mille (200.000 Frw) francs rwandais.

Ingingo ya 32: Igihano cy'ihohoterwa rikorewe ugeze mu za bukuru

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 Frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw), umuntu wese ukoreye ihohoterwa rishingiye ku gitsina ugeze mu zabukuru.

Article 32: Penalty for violence against an eldery person

Any person guilty of sexual violence against an eldery person shall be liable to imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years and a fine between five hundred thousand (500,000 Rwf) and one million (1.000,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 32: Peine pour violence contre les personnes âgées

Est punie d'une peine d'emprisonnement de dix (10) à quinze (15) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000 Frw) à un million (1.000.000 Frw) de francs rwandais, toute personne ayant commis la violence basée sur le genre contre une personne âgée.

Ingingo ya 33: Igihano cy'ihohoterwa rikorewe ufite ubumuga

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 Frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw), umuntu wese ukoze ihohoterwa rishingiye ku gitsina ku muntu ufite ubumuga.

Article 33: Penalty for violence against a handicapped person

Any person guilty of sexual violence against a handicapped person shall be liable to imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years and a fine between five hundred thousand (500,000 Rwf) and one million (1.000,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 33: Peine pour violence contre les personnes handicapées

Est punie d'une peine d'emprisonnement de dix (10) à quinze (15) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000 Frw) à un million (1.000.000 Frw) de francs rwandais, toute personne ayant commis la violence basée sur le genre contre une personne handicapée.

Ingingo ya 34: Igihano cy'ihohoterwa rigamije gutesha umuntu agaciro cyangwa kugatesha umurimo we

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000 Frw), umuntu wese usebya, utoteza undi kubera ko ari umugore cyangwa umugabo, hagamijwe kumutesha agaciro cyangwa kugatesha umurimo we**.**

Article 34: Penalty for defaming a person or his/her job

Shall be liable to imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine between one hundred thousand (100,000 Frw) and three hundred thousand (300,000 Frw) Rwandan francs, any person guilty of defaming or pressurising someone just on the grounds of being woman or a man aiming at disparaging his/her personality or his/her work.

Article 34: Peine pour violence visant la diffamation d'une personne ou de son travail

Est punie d'une peine d'emprisonnement de deux (2) à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à trois cent mille (300.000 Frw) francs rwandais, toute personne coupable de diffamation ou de harcèlement à l'égard d'une personne sous pretexte qu'elle est une femme ou un homme, dans le but de porter atteinte à son estime ou à celui de son travail.

Ingingo ya 35: Igihano cy'ihohoterwa rikoresheje ibikangisho byo gutakaza ibyo ufiteho uburenganzira

Umuntu wese uhohoteye undi amukangisha gutakaza ibyo afiteho uburenganzira, agamije kumukoraho cyangwa akamukoraho igikorwa icyo ari cyo cyose gishingiye ku gitsina, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000 Frw).

Article 35: Penalty for violence on the grounds of depriving someone of his/her rights

Any person who disturbs someone else on grounds of depriving the latter of his/her rights in order to have him/her in any gender based act shall be liable to imprisonment of six (6) months and two (2) years and a fine between one hundred thousand (100,000 Rwf) and five hundred thousand (500,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 35: Peine pour violence basée sur les menaces de perte de ses droits

Toute personne menaçant une autre personne de la privation de ses droits dans le but de tenter de poser ou de poser sur celle-ci tout acte basé sur le genre, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à cinq cent mille (500.000 Frw) francs rwandais.

Ingingo ya 36: Igihano cy'uwanga gutabara uwahohotewe cyangwa uwanga gutanga ubuhamya ku ihohoterwa

Umuntu wese wanze gutabara cyangwa gutabariza uwakorewe ihohoterwa rishingiye ku gitsina, uwanze gutanga ubuhamya ku ihohoterwa ryamukorewe cyangwa ryakorewe undi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000 frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 frw), cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Article 36: Penalty for a person refusing to assist the victim of violence or to testify over the violence

Any person who refuses to assist the victim of violence or to testify over the violence against himself or herself or against someone else shall be liable to imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine between fifty thousand (50,000 Rwf) and two hundred thousand (200,000 Rwf) Rwandan francs or one of those penalities.

Article 36: Peine pour non assistance à la victime de la violence ou refus de témoigner sur la violence

Toute personne qui ne porte pas assistance à la victime de violence basée sur le genre ou refuse de témoigner sur la violence commise contre elle-même ou contre une tierce personne est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000 Frw) à deux cent mille (200.000 Frw) francs rwandais ou l'une de ces peines.

Ingingo ya 37: Igihano cy'uwabeshyeye undi icyaha cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina

Umuntu wese uhamwe n'icyaha cyo kubeshyera undi ko yakoze icyaha cy'ihohoterwa rishingiye

Article 37: Penalty for lying against somebody of having committed gender based violence

Any person who lies against someone of having committed a crime of gender based

Article 37: Peine pour fausse accusation de violence basée sur le genre

Toute personne reconnue coupable d'avoir faussement accusé une autre personne d'avoir

ku gitsina giteganywa n'iri tegeko ahanishwa ibihano biteganywa n'amategeko mpanabyaha.

violence provided for by this law shall be punished by the relevant penal legal provisions

commis une infraction de violence basée sur le genre prévue par la présente loi est punie conformément aux dispositions légales pénales en la matière.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 38: Indishyi

Ukorewe icyaha cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina n'undi wese cyagizeho ingaruka afite uburenganzira bwo kuregera indishyi.

Article 38: Damages

Any victim of gender based violence or any other person affected by such violence shall have the right to claim for damages.

Article 38 : Dommages et intérêts

La victime de la violence basée sur le genre et toute autre personne affectée a droit à saisir les juridictions pour dommages et intérêts.

Ingingo ya 39: Ishyingiranwa n'igabana ry'umutungo w'ababanaga ku buryo butemwe n'amategeko

Ababanaga nk'umugore n'umugabo batashyingiranywe mu buryo buteganywa n'amategeko, bashyingirwa hakurikije ihame ry'ubushyingiranywe bw'umugabo umwe n'umugore umwe.

Mu gihe umwe mu barebwa n'ibivugwa mu gika kibanziriza iki, yabanaga n'abagore cyangwa n'abagabo benshi, abanza kugabana ku buryo bungana na buri wese mu bo babanaga, umutungo bari bafitanye cyangwa bahahanye mbere y'uko ashyingirwa.

Igabana ry'umutungo rivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ntirivutsa abana babyaranye uburenganzira bahabwa n'amategeko.

Article 39: Legalizing unlawful marriages and commun assets distribution

Those people entertaining unlawful marriages shall be married in accordance with the monogamous principle.

If a person concerned with the provision of previous paragraph of this Article was living with many husbands/wives, he shall first of all share the commonly owned belongings with those husbands/wives equally.

The property distribution referred to in paragraph 2 of this Article shall not entrench on the children's legally recognized rights.

Article 39: Légalisation d'unions illégales et partage de biens communs

Les ménages entretenant des unions conjugales illégales se marient selon le principe de mariage monogamique.

Lorsqu'une personne concernée par les dispositions de l'alinéa précedent du présent article vivait avec plusieurs femmes ou hommes, il procède d'abord au partage égal entre ces femmes ou hommes de leurs biens communs d'avant son mariage.

Le partage des biens visés à l'alinéa 2 du présent article ne prive pas les enfants du droit que la loi leur confère.

Ibikurikizwa muri iryo gabana bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Modalities of such distribution shall be determined by an Order of the Minister in charge of Local Government.

Les modalités de ce partage sont fixées par arrêté du Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions.

Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 40: Abrogating provisions

Article 40: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 41: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 41: Commencement

Article 41 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali kuwa **10/09/2008**

Kigali, on **10/09/2008**

Kigali, le **10/09/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

SDV RWANDA S.A.R.L
EXTRAIT DU PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DES ASSOCIES DU 03 DECEMBRE 2003

L'an deux mille deux, le 03 décembre 2003 à 13 heures, se sont réunis au siège de SDV RWANDA, les associés de la société á responsabilité limitée SDV Rwanda, au capital de FRW 50.000.000 représenté par 5.000 parts sociales de dix mille francs rwandais chacune.
Les associés présents sont repris sur la liste de présence ci-jointe.
L'Assemblée Générale Extraordinaire est présidée par Monsieur Luc TONNEAU, Messieurs Edouard NKULIKIYINKA et Antony STENNING font fonction de Scrutateurs et Monsieur Charles de COCK de Secrétaire.
Le bureau ainsi constitué, Monsieur le Président cède la parole au Secrétaire qui constate que 5.000 parts sociales sont représentées.
Monsieur le Secrétaire constate que l'Assemblée est valablement constituée pour statuer sur les points à l'ordre du jour, à savoir :

1. Examen et approbation des mesures de redressement de la société proposées par le Conseil d'Administration.

2. Changement de la raison sociale de la société.

- **Première Résolution.**

  L'Assemblée approuve, à l'unanimité des voix, les mesures de redressement proposées par le Conseil d'Administration et lui recommande d'en assurer le suivi et d'établir un agenda de leur mise en application.

- **Deuxième Résolution**

  L'Assemblée décide, à l'unanimité des voix, le changement de la raison sociale de la société **SDV RWANDA S.A.R.L. en SDV TRANSAMI RWANDA SARL.**

L'ordre du jour étant épuisé, Monsieur le Président remercie les associés et lève la séance

Le Directeur Général
Charles de COCK
(sé)

ACTE NOTARIE NUMERO : VINGT CINQ MILLE QUATRE CENT QUARANTE SIX VOLUME DIII :

L'an deux mille trois, le dix septième jour du mois de décembre, nous, Alain NDIBWAMI, Notaire Officiel de l'Etat rwandais, étant et résidant à Kigali certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

Charles COCK, Directeur Général de SDV-RWANDA , agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par le Conseil d'Administration du 03 décembre 2003 ;
En présence de Paul KABANANIYE et d'Amiel NSENGIMANA, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi :

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite au comparant et aux témoins, le comparant a déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de sa volonté. En foi de quoi, le présent acte a été signé par le comparant, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de l'office Notarial de Kigali.

LE COMPARANT
Charles de COCK
Directeur General
(sé)

LES TEMOINS

Paul KABANANIYE(sé) **Amiel NSENGIMANA(sé)**

LE NOTAIRE
Alain NDIBWAMI
(sé)

DROITS PERCUS

Frais d'acte : Deux mille cinq cent francs rwandais. Enregistré par NOUS, Alain NDIBWAMI, Notaire Officiel de l'Etat rwandais, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 25.446, Volume DIII dont le cout deux mille cinq cent francs rwandais perçus suivant quittance no 1059528 du 16 décembre 2003,délivrée par le comptable Public de KIGALI.

Le Notaire
Alain NDIBWAMI
(sé)

Frais d'expédition : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT : DEUX MILLE CINQ CENT FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE. KIGALI LE 1 DECEMBRE DEUX MILLE TROIS.

Le Notaire
Alain NDIBWAMI
(sé)

A.S. N° 177

Réçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 10/07/2008 et inscrit au Registre ad hoc des actes de Société, sous le n° R.C.065 / KIG, le dépôt de :P.V de la société **SDV RWANDA, SARL**.

Droits perçus:

- Droits de dépôt :5000 frw
- Amande pour dépôt tardif : 5000 frw
- Suivant quittance n° 3224337 du 10/06/2008

Le Registraire Général
Eraste KABERA
(sé)

EXTRAIT DU PROCES- VERBAL DE L'ASSENBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DES ASSOCIES DE LA SDV TRANSAMI RWANDA DU 1er JUIN 2005

L'An 2005, le 1er jour du mois de juin à 10h00', s'est tenue, au siège de la société SDV TRANSAMI Rwanda SARL à Kigali, l'Assemblée Générale Extraordinaire des associés à l'effet de délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Restauration de la situation nette positive.

La liste des présences certifiée sincère a été signée par tous les associés présents et par les représentants des associés absents.
L'Assemblée Générale Extraordinaire désigne Monsieur Luc TONNEAU comme Président, Messieurs Edouard NKULIKIYINKA et Anthony STENNING comme Scrutateurs et Monsieur Yves DUCHATEAU comme Secrétaire.
Le bureau ainsi constitué, Monsieur le Président cède la parole au Secrétaire qui constate que sur 5.000 parts sociales composant le capital social, 5.000 parts sociales sont présentes ou représentées.
Monsieur le Secrétaire mentionne que par conséquent, l'Assemblée Générale Extraordinaire est régulièrement convoquée en vertu de l'article 23 alinéa 2 des statuts de la société, et qu'elle est valablement constituée pour siéger, délibérer et prendre des résolutions sur l'unique point figurant à l'ordre du jour.
Monsieur le Secrétaire donne ensuite lecture du Rapport du Conseil d'Administration réuni en date du 15 Avril 2005.
Après délibérations, l'Assemblée adopte les résolutions suivantes :

PREMIERE RESOLUTION

L'Assemblée Générale Extraordinaire, après avoir entendu la lecture du Rapport du Conseil d'Administration, et sur base du rapport du commissaire aux comptes pour l'exercice clos le 31/12/2004, sous réserve de l'adoption de la 2ème résolution concernant la renonciation à l'exercice du droit préférentiel de souscription, décide de l'augmentation du capital social qui est de CINQUANTE MILLIONS DE FRANCS RWANDAIS (50.000.000 FRW) divisé en 5.000 parts sociales de 10.000 Fr chacune, d'une somme de TROIS CENT TRENTE NEUF MILLIONS QUATRE CENT MILLE FRANCS RWANDAIS (339.400.000 FRW), pour le porter de CINQUANTE MILLIONS DE FRANCS RWANDAIS (50.000.000 FR) à TROIS CENT QUATRE VINGT NEUF MILLIONS QUATRE CENT MILLE FRANCS RWANDAIS (389.400.000 FRW), par la création et l'émission de TRENTE TROIS MILLE NEUF CENT QUARANTE (33.940) parts sociales nouvelles de numéraire d'un montant de DIX MILLE FRANCS RWANDAIS (10.000 FRW) chacune à libérer en espèces ou par compensation avec des créances liquides et exigible sur la société.
Les nouvelles parts sont complètement assimilées aux parts sociales anciennes, et jouiront des mêmes droits et seront soumises à toutes les dispositions des statuts et aux décisions des Assemblées Générales
Cette résolution est adoptée à l'unanimité.

DEUXIEME RESOLUTION

Les associés réunis en Assemblées Générale Extraordinaire , connaissance prise du rapport du Conseil d'Administration, décident de renoncer à l'exercice de leur droit préférentiel de souscription et d'attribuer le droit de souscription aux 33.940 parts sociales nouvelles à émettre à l'associé SDV TRANSMIS N.V., société anonyme au capital social de 11.500.000 EUR, dont le siège social est à Rijnkaai 37.2000 Antwerpen, Belgique, qui a seul le droit de souscrire aux TRENTE TROIS MILLE NEUF CENT QUARANTE (33.940.000) parts sociales nouvelles au titre de l'augmentation du capital objet de la résolution qui précède. Il est procédé à cette souscription par voie de l'incorporation des

créance exclusivement, les écritures comptables y afférentes ayant été passées dans les comptes de la société.
La totalité de la somme objet de l'augmentation du capital est entièrement souscrit et libéré, par suite, l'augmentation de capital est régulièrement et définitivement réalisée.
Cette résolution est adoptée à l'unanimité

TROISIEME RESOLUTION

L'Assemblée Générale décide que le capital fixé à TROIS CENT QUATRE VING NEUF MILLIONS QUATRE CENT MILLE FRANCS RWANDAIS (389.400.000 FWR) divisé en TRENTE HUIT MILLE NEUF CENT QUARANTE (38.940) part sociales nouvelles de numéraire d'un montant de DIX MILLE FRANCS RWANDAIS (10.000 FRW) chacune, est réduit d'un montant de TROIS CENT TRENTE NEUF MILLIONS CINQ CENT QUATRE VINGT QUINZE MILLE SEPT CENT QUARANTE FRANCS RWANDAIS (339.595.740 Fr) pour être ramené à QUARANTE NEUF MILLIONS HUIT CENT QUATRE MILLE DEUX CENT SOIXANTE FRANCS RWANDAIS (49.804.260 FRW).Le montant du report à nouveau est réduit d'une même somme et devient déficitaire de TRENTE HUIT MILLE TROIS CENT SOIXANTE TROIS FRANCS RWANDAIS (-38.363 FRW).
Cette résolution est adoptée à l'unanimité.

QUATRIEME RESOLUTION

L'Assemblée Générale, en conséquence de l'adoption de l'ensemble des résolutions ci-avant, décide de réaliser cette réduction du capital par voie de diminution de HUIT MILLE SEPT CENT VINGRT ET UN FRANCS RWANDAIS (8.721 FRW) de la valeur nominale de chacune des 38.940 parts sociales, qui passe de DIX MILLE FRANCS RWANDAIS (10.000 FRW) à MILLE DEUX CENT SOIXANTE DIX NEUF FRANCS RWANDAIS (1.279 FWR)
Cette résolution est adoptée à l'unanimité.

CINQUIEME RESOLUTION

Suite à l'adoption de l'ensemble des résolutions qui précèdent, la nouvelle situation nette de la société se présente de la manière suivante :

- Capital social : 49.804.260 Frw divisé en 38.940 parts sociales d'une valeur nominale de 1.279 Fr chacune ;
- Réserve légale : 5.000.000 Frw ;
- Report à nouveau : -38.363 Fr.

Quant à l'actionnariat de la société, elle se présente comme suit :

- SDV TRANSAMI N.V : 38.932 parts sociales
- Dominique LAFONT : 1 part sociale
- Edouard NKULIKIYINKA : 1 part sociale
- Luc TONNEAU l : 1 part sociale
- Salvator SINDAYIHEBURA : 1 part sociale

- Yves DUCHATEAU : 1 part sociale
- Léopold GAHAMANYI : 1 part sociale
- Anthony STENNING : 1 part sociale
- Ezra BUNYENYEZI : 1 part sociale

SIXIEME RESOLUTION

L'Assemblée Générale, en conséquence de l'adoption des résolutions précédente décide de modifier l'article 5 des statuts qui est désormais rédigé de la façon suivante :
«le capital social est fixé à la somme de QUARANTE NEUF MILLIONS HUIT CENT QUATRE MILLE DEUX CENT SOIXANTE FRANCS RWANDAIS (49.804.260 FRW) divisé en TRENTE HUIT MILLE NEUF CENT QUARANTE (38.940) parts sociales d'une valeur nominale de MILLE DEUX CENT SOIXANTE DIX NEUF FRANCS RWANDAIS (1.279 FRW) chacune.»
Cette résolution est adoptée à l'unanimité.

SEPTIEME RESOLUTION

L'Assemblée Générale confère tous pouvoirs au Directeur Général afin d'accomplir toutes les formalités légales et administratives requises aux fins de notification et de publication des copies et des extraits du présent procès-verbal.
Cette resolution est adoptée à l'unanimité.
L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 11h30'
De tout ce que dessus, il est dressé le présent procès-verbal qui, après lecture, est signé par les membres du bureau.

Yves DUCHATEAU
Directeur Général
(sé)

ACTE NOTARIE NUMERO VINGT NEUF MILLE NEUF CENT CINQUANTE TROIS VOLUME DXCIII :

L'an deux mille cinq, le septième jour du mois d'octobre, nous, Alain NDIBWAMI, Notaire Officiel de l'Etat rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

Yves DUCHATEAU, Directeur Général de SDV-RWANDA agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'Assemblée Générale Extraordinaire du 1er juin 2005.

En présence de Roger NKUBITO et de Amiel NSENGIMANA , témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi ;

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite au comparant et aux témoins, le comparant a déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de sa volonté. En foi de quoi, le présent acte a été signé par le comparant,, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de l'office Notarial de Kigali.

LE COMPARANT
Yves DUCHATEAU
Directeur Général
(sé)

LES TEMOINS

Roger NKUBITO **Amiel NSENGIMANA**
(sé) **(sé)**

LE NOTAIRE
Alain NDIBWAMI
(sé)

DROITS PERCUS :
Frais d'acte : Deux mille cinq cents francs rwandais. Enregistré par Nous, Alain NDIBWAMI, Notaire Officiel de l'Etat rwandais étant et résident à KIGALI, sous le numéro 229.953, Volume DXIII dont le coût deux mille cinq cent francs rwandais perçus suivant quittance № 1889321 du 07 octobre 2005, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

LE NOTAIRE
Alain NDIBWAMI
(sé)

Frais d'expédition : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT : QUATRE MILLE FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE , KIGALI, LE 07 OCTOBRE DEUX MILLE CINQ.

Le Notaire
Alain NDIBWAMI
(sé)

A.S. N° 178

Réçu en dépôt au bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 10/07/2008 et inscrit au Registre ad hoc des actes de Société, sous le n° R.C. / KIG, le dépôt de: P.V de la société **SDV TRANSAMI RWANDA, SARL**.

Droits perçus:

- Droits de dépôt : 5000 frw
- Amande pour dépôt tardif : 5000 frw
- Suivant quittance n° 3224337 du 10/06/2008

Le Registraire Général
Eraste KABERA
(sé)